

# ACADEMIA #53

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen  
La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano  
La zaita scientifica d'la Accademia Europeica de Bulsan  
The Science Magazine of the European Academy Bozen/Bolzano

3/2010



## WHERE ARE YOU FROM?

Neue Minderheiten im Blickpunkt der Wissenschaft  
Vecchie e nuove minoranze a confronto  
Scientific Perspectives of New Minorities

- 15 **Martello o çekiç?**  
Migranti alle prese con linguaggi tecnici sul lavoro
- 22 **Lustig war das Zigeunerleben**  
Alltag der Sinti und Roma in Italien
- 33 **New Minorities as Entrepreneurs**  
How are they finding their new markets?

## IMPRESSUM

### Informationen/Informazioni

T +39 0471 055055 F +39 0471 055099

### Herausgeber/Editore

EURAC Europäische Akademie Bozen  
EURAC Accademia Europea di Bolzano

### Verantwortliche Direktoren/Direttori responsabili

Werner Stuflesser & Stephan Ortner

### Erscheinungsweise/Pubblicazione

vierteljährlich/quadrimestrale

### Redaktion/Redazione

Sigrid Hechensteiner (Chefredakteurin/caporedattrice)  
Valentina Bergonzi (Vize-Chefredakteurin/vice-caporedattrice)  
Peter Farbridge (englische Redaktion/ redazione inglese)

### Redaktionsanschrift/Redazione

Drususallee 1, 39100 Bozen/Italien  
Viale Druso 1, 39100 Bolzano/Italia  
T +39 0471 055055 F +39 0471 055099  
E-mail: [press@eurac.edu](mailto:press@eurac.edu)

### Grafik/Grafica Elisabeth Aster

### Druck/Stampa Lanarepro GmbH

### Papier/Carta Dalum Cyclus Offset



Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

Nachdruck – auch auszugsweise – nur mit Quellenangabe gestattet. Angaben zum Bildmaterial in der Bildunterschrift. Der Herausgeber ist bereit, eventuelle Nutzungsrechte für das Bildmaterial, dessen Quelle ihm unbekannt ist, zu entrichten.

Opinionen e pareri espressi dai singoli autori non indicano necessariamente la linea della redazione.

È consentita la riproduzione – anche di brani o di parti – purché venga data indicazione della fonte.

Le referenze iconografiche sono indicate a margine di ogni immagine. L'Editore si dichiara disponibile a regolare eventuali spettanze per quelle immagini di cui non sia stato possibile reperire la fonte.

Das nächste Magazin erscheint im Dezember 2010.  
Il prossimo numero uscirà in dicembre 2010.

Numero e data della registrazione alla cancelleria del tribunale 19-94 del 5 dicembre 1994.  
ISSN 1125-4203

Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns beziehen/Potete ricevere gratuitamente questa rivista.

**Redaktionsschluss** 04. August 2010

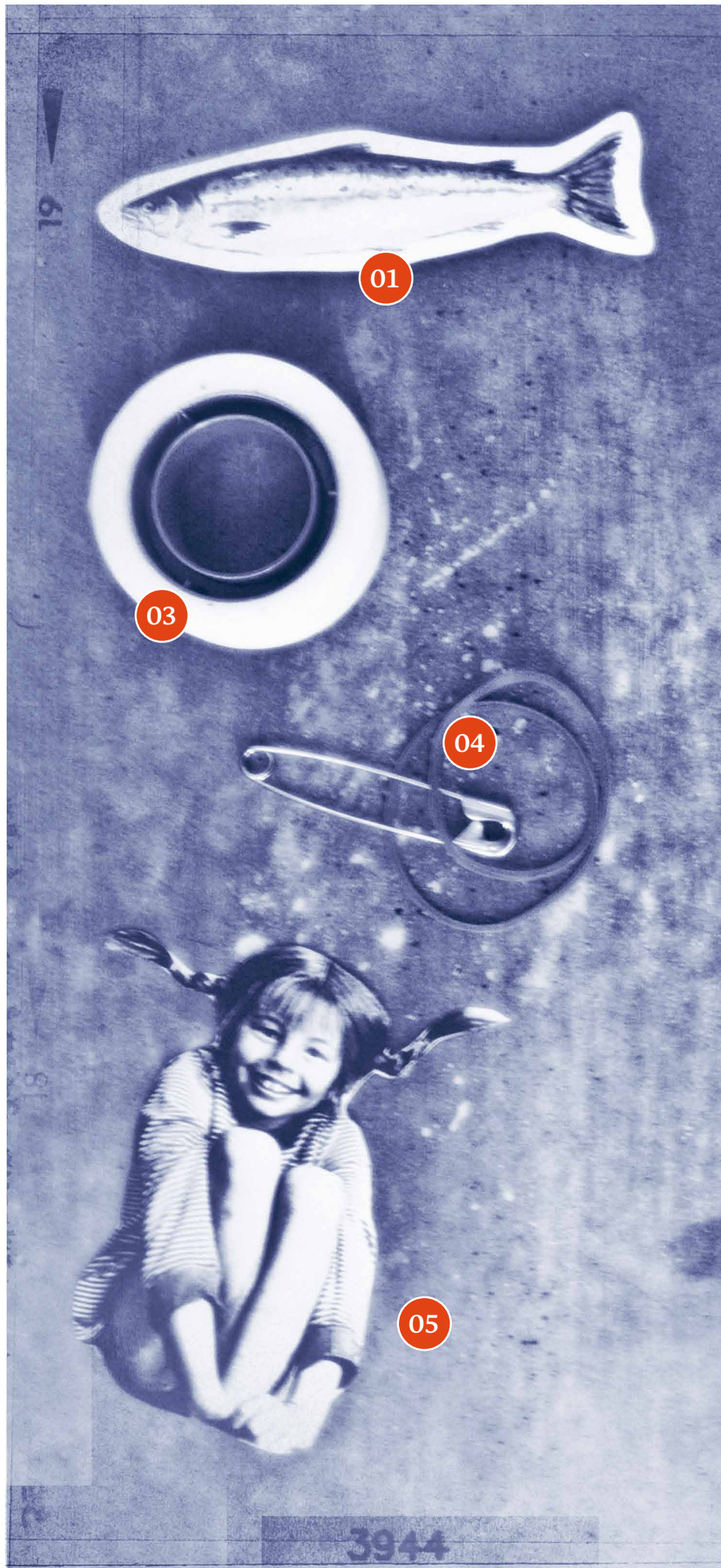
**Chiuso in redazione** il 4 agosto 2010

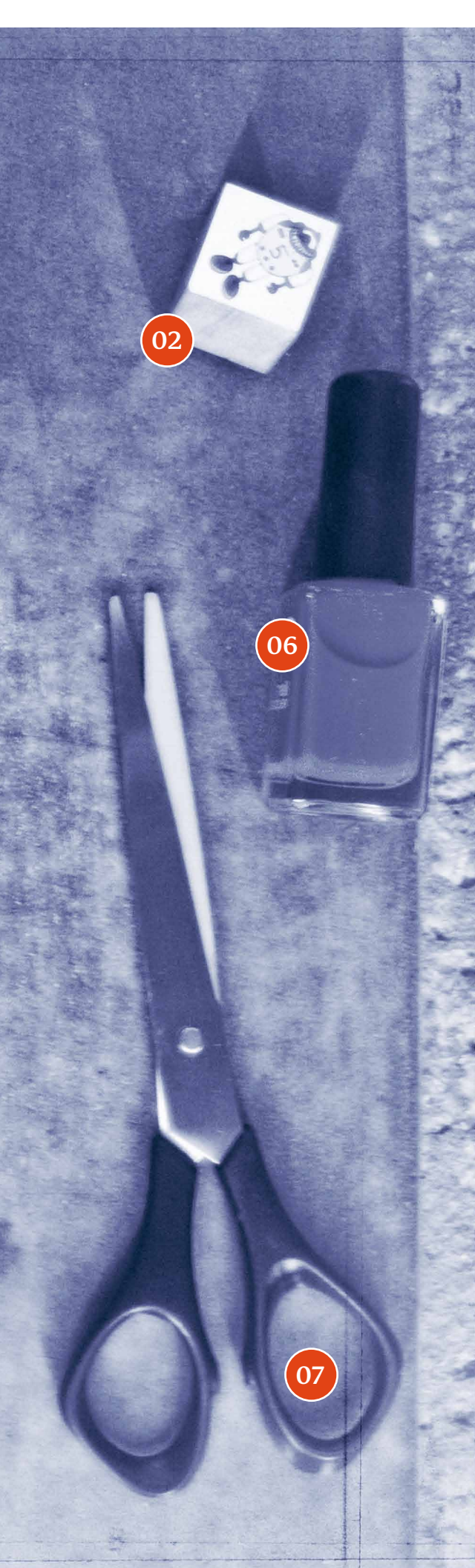
### MITTEILUNG gemäß Art.13 Datenschutzgesetz (GvD 196/2003):

Ihre persönlichen Daten benötigt die Europäische Akademie Bozen zwingend für den Versand des Wissenschaftsmagazins ACADEMIA. Unter Berücksichtigung des GvD 196/03 werden Ihre Daten von unseren beauftragten Mitarbeitern sowie von der beauftragten Druckerei unter der Verantwortung des Dateninhabers, der Europäischen Akademie Bozen, auch elektronisch verarbeitet. Sie können jederzeit die, von den Art. 7ff GvD 196/03 vorgesehenen Rechte wie den Zugang, die Auskunft, die Aktualisierung und die Löschung Ihrer Daten aus unserem Verteiler bei der Pressestelle der Europäischen Akademie veranlassen. Kontaktadresse: [press@eurac.edu](mailto:press@eurac.edu), T +39 0471 055055 F +39 0471 055099.

### INFORMATIVA ai sensi dell'art. 13 della legge sulla privacy (D.Lgs. 196/03):

Per la spedizione in abbonamento gratuito della rivista scientifica ACADEMIA, l'Accademia Europea di Bolzano deve utilizzare i suoi dati personali. In osservanza del D. Lgs. 196/03 e sotto la responsabilità del titolare del trattamento (Accademia Europea Bolzano), i suoi dati personali vengono trattati, anche con modalità elettroniche, da nostri addetti e dalla tipografia. Lei può esercitare in ogni momento il diritto di chiedere l'accesso, la comunicazione, l'aggiornamento dei suoi dati o la loro cancellazione dai nostri archivi contattando direttamente i responsabili stampa dell'Accademia Europea di Bolzano: [press@eurac.edu](mailto:press@eurac.edu), T +39 0471 055055 F +39 0471 055099.





**Editorial** — Man nennt sie Ausländer, Gastarbeiter, Zugewanderte oder hierzulande auch „Zuagroasste“. Politisch korrekt wäre Migran-tInnen oder Menschen mit Migrationshintergrund. Die Forscher am EURAC-Institut für Minderheitenrecht wiederum sprechen von neuen Minderheiten. Längst gehören sie auch in Südtirol zum Alltag und sind wie Helmuth Sinn, Direktor der Abteilung Arbeit, in seinem Interview betont (S. 18), ein wichtiger Bestandteil der Wirtschaft.

Seit einiger Zeit beschäftigen die Migranten auch die Forschung etwa im Bereich der sprachlichen und kulturellen „Integration“ in die Schule (S. 8) und den Arbeitsmarkt (S. 12). Das EURAC-Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement wiederum untersucht das Phänomen der neuen Migranten als Unternehmer und damit auch als Arbeitgeber (S. 33).

Heidi Flarer, Soziologin am Bozner Forschungsinstitut, berichtet aus einem Nomadencamp über eine alte neue Minderheit, die Roma und Sinti. Deren Zukunft sieht alles andere als rosig aus, in Italien und auch in Resteuropa, wie aus der Studie MIMI hervorgeht (S. 22ff).

*Sigrid Hechensteiner*  
Chefredakteurin

**Editoriale** — Il tavolo è quello di un kebabbaro di Pfunds, profondo Tirolo. Ci campeggiano un kebab “alla greca”, con pomodori e feta, una insalata light e patatine fritte da fastfood a profusione. Attorno siedono uno svizzero tedesco, uno svizzero di lingua retoromanica, una sudtirolese che parla dialetto e una emiliana trasferita per lavoro in Alto Adige. Li serve un giovane austriaco, di famiglia presumibilmente medio-orientale. Dove comincia e dove finisce la migrazione? Cosa è minoranza? Quale è nuova e quale vecchia?

Questo numero di ACADEMIA si interroga sui concetti di migrazione e di minoranza e passa in rassegna alcune delle discipline che li studiano. La giurisprudenza che cerca definizioni (p. 6) e tenta di regolamentare le interazioni sociali (pp. 18 e 19). La linguistica che prova a imbrigliare la complessità degli idiomi (p. 10) e la sociolinguistica che si preoccupa di far luce sulle esigenze dei migranti sul luogo di lavoro (p. 12). La pedagogia che dà fondo alla creatività per educare al diverso (p. 8 e p. 16) e l’antropologia che dà voce alla tradizione in pericolo (pp. 34 e 36).

*Valentina Bergonzi*  
vice - caporedattrice

**01** Capita in Cile che gli allevamenti di salmone sottraggano terra ancestrale agli indigeni mapuche. Lo racconta l’attivista Francisco Vera Millaquén. A pagina 36.

**02** Robot e carburanti del futuro animano il gioco di ruolo Space Migrants 2513. A pagina 16.

**03** Not content to be held down by their sticky Apartheid past, Afrikaners are building a new society based on openness and self-respect. Orania is an Afrikaaner-only community, which, surprisingly, is earning international respect. Find out why on page 38.

**04** Legati, slegati, regolati, disordinati. I migranti, con il loro andirivieni, sono protagonisti dell’intervista sulla poltrona rossa. Alle spalle dell’esperta si muovono senza sosta. A pagina 6.

**05** Deutschmuttersprachler verstehen immer auch ein bisschen Pippis Muttersprache, Schwedisch. Der Liebling der Kinder regt in einer Unterrichtsstunde der besonderen Art zur Mehrsprachigkeit an. Seite 8.

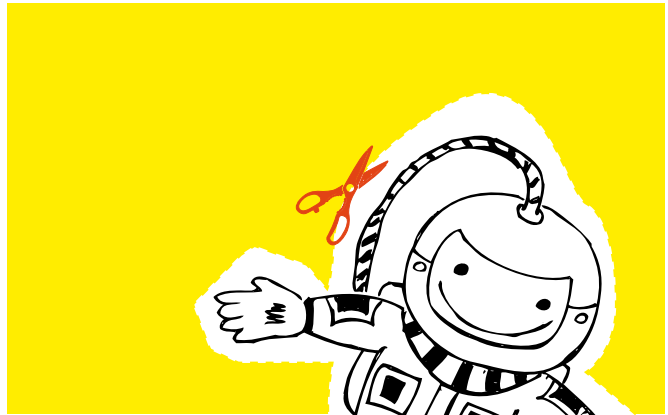
**06** Nail lacquer may be an essential for some women in the world, but the women in Navita Mahajan’s article on women migrants often have very different priorities. Page 30.

**07** Als hätte man sie, einem Geschwür gleich, aus der Mehrheitsgesellschaft herausgeschnitten, so fühlen sich viele Sinti und Roma, die in einem italienischen Nomadencamp leben. Seite 22.

# Inhalt/Indice/Content



**08** Die Sprachen Französisch, Italienisch und Spanisch hängen als Blätter am selben Ast des Sprachenbaums. „Sie sind miteinander verwandt“, erfahren die Kinder einer deutschsprachigen Grundschule in Bozen von der EURAC-Forscherin Sabine Wilmes. Gemeinsam mit neun Partnern erarbeitet die Sprachwissenschaftlerin ein Handbuch für den Mehrsprachigenunterricht.



**16** Sul pianeta Syyora la comunità dei pa rappresenta la maggioranza. Vive sicura, detta le regole. Eppure a un certo punto decide di barricarsi dietro a un alto muro di cinta. Che ne è delle minoranze che vivono al di fuori? Non resta che giocare a Space Migrants 2513 per scoprirlo.

**06** — **La fede sarda nel diritto.** Accomodata sulla poltrona rossa, la giurista dà definizioni: cosa è una nuova minoranza? E chi è migrante?

**08** — **Ich spreche mehr als eine Sprache.** Die EURAC beteiligt sich an einer europaweiten Studie zur sprachlichen Integration von Kindern mit Migrationshintergrund.

**10** — **„Es grenzt an ein Wunder, dass Kinder Sprache ganz natürlich erlernen.“** Computerlinguist Erhard Hinrichs benutzt Rechner, um die Komplexität der Sprachkompetenz zu simulieren.

**12** — **Gli attrezzi del mestiere.** Una indagine rileva il fabbisogno linguistico della popolazione immigrata in Alto Adige sul mercato del lavoro.

**15** — **Infermiera cercasi: professionale e poliglotta.** Intervista a una infermiera di origine polacca alle prese con pazienti di lingua italiana, tedesca, cinese, araba...

**16** — **A carte scoperte.** Un gioco di ruolo intergalattico diverte i ragazzi. E li mette di fronte ai meccanismi subconsci di discriminazione che scattano nella società.

**18** — **„Wir verstehen uns als Plattform für Migration.“** Helmuth Sinn, Direktor der Abteilung für Arbeit, über das Südtiroler Einwanderungsgesetz und die neue Koordinierungsstelle für Einwanderung.

**19** — **Migration als gesellschaftspolitische Aufgabe.** Johann Gstir, Leiter des Fachbereichs Integration über das „Integrationsleitbild Tirol“.

**20** — **Vom Gastarbeiter zum Transmigranten.** Gerhard Hetfleisch vom Tiroler Zentrum für MigrantInnen über die Unterschiede in der Migration zwischen Nord- und Südtirol.

**22** — **Lustig war das Zigeunerleben.** Eine Reportage über den Alltag der Sinti und Roma im Nomadencamp Via della Chiesa Rossa am Stadtrand von Mailand.

**25** — **A People Apart.** Displaced from India 1000 years ago, the Roma remain one of the most maligned minorities in Europe.

**26** — **Potrei, ma non voglio.** I sinti e i rom dell'Alto Adige attendono da anni le microaree. Tra un misto di orgoglio, stanchezza e denuncia. L'esperienza della famiglia Gabrielli.

**28** — **Women and Migration: Holding Half the Sky.** Navita Mahajan offers four examples of the harrowing condition of women migrants in South Asia.

**30** — **Vacanza che fai, lingua che trovi.** E se il turismo fosse la chiave per tutelare e valorizzare la diversità delle minoranze linguistiche? Uno studio verifica il caso dei mòcheni e dei cimbrici in Trentino.



- 22** Die Mehrheitsbevölkerung wirft sie alle in einen Topf, die Roma und Sinti. Sie betteln und stehlen, verdienen ihr Geld als Autoscheiben-Putzer und Straßenmusikanten. Heidi Flarer beschönigt in ihrer Reportage nichts. Dafür gibt sie einen Einblick in eine Minderheitenrealität, die zumindest in Italien recht ausweglos scheint.



- 28** Women make up 50% of migration in the world, but surprisingly little is known about women and migration. In this abridged version of her longer paper on the subject, Indian researcher Navita Mahajan outlines four contexts for women's migration in South Asia. Testimonial accounts give a stark picture of the unbelievable journeys (and strength) of women in the region.

**33 — Doing Business Abroad: New Minorities in New Markets.** In a recent study, EURAC has analysed the trials and tribulations of new migrant entrepreneurs.

**34 — Mapuche Human Rights.** Two co-operation projects led by EURAC in the Chilean region of Araucanía are contributing to the self-determination of this minority.

**36 — L'uomo dei salmoni.** L'antropologa Olivia Casagrande intervista Francisco Vera Millaquén, portavoce della comunità mapuche Pepiukelen, in Cile.

**38 — The Everlasting Afrikaaner.** Disenfranchised white Afrikaaners are pushing to create their own autonomous state called Orania.

**40 — Recht auf Kunst.** Joseph Marko, Leiter des EURAC-Instituts für Minderheitenrecht, zeichnet, malt und dichtet. ACADEMIA präsentiert einen Auszug seiner Werke.

**46 — „So lange wie möglich selbstständig bleiben“.** Das möchte Natalie Todenhöfer, Multiple-Sklerose-Betroffene aus Deutschland. Damit das auch anderen Patienten gelingt, hat sie eine Stiftung ins Leben gerufen.

**48 — „Plötzlich musste ich einem breiten Publikum hochkomplexe Physik erklären.“** Peter Grünberg, Nobelpreis in Physik, über seine Entdeckung, die den Computer revolutionieren sollte.

**49 — The Betting Man.** Pier Paolo Mariotti has put his money on the environment more than once in his life, and come up a winner.

**50 — “E” come periodico.** Sfibrata l'esperienza della carta, i periodici sono migrati su supporto elettronico. Ma cosa riserva il futuro?

**52 — Vent'anni in linea.** Cronistoria glocal del web. E del sito dell'EURAC recentemente rivisitato. Si inaugura così la rubrica “Technologies”.

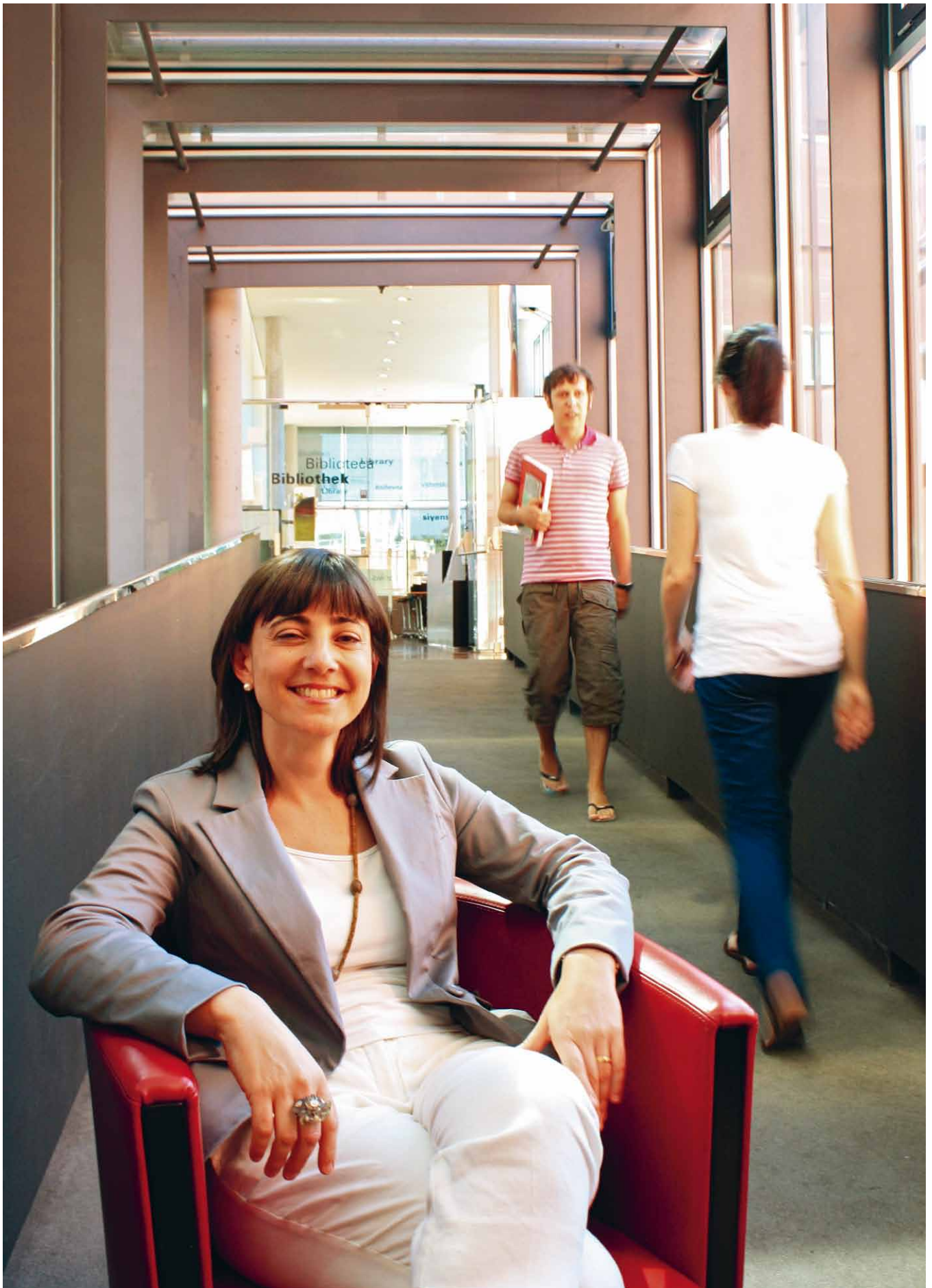
**54 — Cervelli compranti.** La cronaca di un aperitivo scientifico a Trieste lancia la rubrica “Science in my neighborhood. Ovvero la sindrome NIMBY rivisitata in positivo”.

**56 — Tower to the People.** Im September 2010 erscheint die Publikation, die 13 Projekte der Reihe „Wissen schaff(t) Kunst“ Revue passieren lässt.

**58 — EURAC Science Camp.** Jugendliche forschen eine Woche lang im Matschertal im Vinschgau. Ein Fotoreport.

**60 — Publikationen / Pubblicazioni / Publications**

**62 — Nachrichten / Notizie / News**





## La fede sarda nel diritto

**Roberta Medda-Windischer** coordina nell'Istituto sui Diritti delle Minoranze dell'EURAC i progetti dedicati alle nuove minoranze. Quelle prodotte dai fenomeni migratori. Quelle in relazione talvolta ambigua con le minoranze storiche. Quelle non sempre riconosciute come tali.

*Nata e cresciuta in Sardegna, studi in Austria e Gran Bretagna, una famiglia mistilingue in Alto Adige/Südtirol, donna ricercatrice. La sua è una storia "di minoranza". Non è mica che si è messa a studiare i diritti dei gruppi minoritari per interessi personali?*

**Roberta Medda-Windischer** (ride): In verità ho voluto studiare diritto convinta che potesse appianare ogni conflitto. Poi ho capito che questo pensiero può essere una utopia. Certo, ho ancora fiducia. Il diritto è uno strumento molto utile, ma va integrato con altre discipline: la politologia, la sociologia, la filosofia.

*Anche nella tutela delle minoranze?*

**Medda-Windischer:** Soprattutto nella tutela delle minoranze, sia nuove sia vecchie. Oramai si va verso la negoziazione di normative specifiche a seconda delle circostanze. A parte i diritti fondamentali, non esiste una tutela uniforme che trovi applicazione in ogni luogo e in ogni tempo.

*Facciamo un passo indietro. Perché i migranti sono ora classificati come nuove minoranze?*

**Medda-Windischer:** Il concetto di migrante è limitativo. Migranti sono gli individui che si trasferiscono in un paese diverso da quello d'origine. Ma come chiamare le seconde e le terze generazioni? Spesso si usa l'espressione individui con background di migrazione o con discendenza migratoria. Ultimamente però si tende a usare il termine nuove minoranze, che, pur restando controverso, elimina la connotazione restrittiva di "migrante". In fondo, chi per storia familiare è nato in contesti culturali, religiosi e linguistici

diversi da quelli della maggior parte della popolazione del paese in cui vive rappresenta una minoranza.

*Cosa distingue le nuove dalle vecchie minoranze?*

**Medda-Windischer:** In certi casi può essere il legame con il territorio, in teoria più consolidato nelle vecchie minoranze, come il caso dei catalani in Spagna o i québécois in Canada. A livello internazionale tuttavia non esiste una definizione giuridica vincolante. La costante che sempre si ripropone è il diverso rapporto con la maggioranza.

*In che senso?*

**Medda-Windischer:** Il rapporto maggioranza-minoranza è per sua natura asimmetrico. Va immaginato come una bilancia in cui, nel caso delle nuove minoranze, il piatto della minoranza pende di più, è più pesante. Nel caso del rapporto tra vecchie minoranze e maggioranza, i due piatti della bilancia sono più in equilibrio, il rapporto è più simmetrico. Basti pensare all'Alto Adige: le nuove minoranze devono imparare due lingue. La vecchia minoranza autoctona, la comunità linguistica tedesca, conserva invece il suo idioma, e, contestualmente, i madrelingua italiani devono imparare la lingua della minoranza per accedere a certe posizioni. In questo caso l'asimmetria è meno accentuata.

*La legge tratta in modo diverso nuove e vecchie minoranze?*

**Medda-Windischer:** In parecchi stati si è ricorsi allo spartiacque formale della cittadinanza. Secondo questo criterio, alme-

no in teoria, le vecchie minoranze dovrebbero poter contare su maggiori tutele. Ma sono numerosi i casi che lo smentiscono e scombinano le carte. I rom e i sinti in Italia sono di fatto una minoranza vecchia, ma spesso senza cittadinanza e con pochi diritti; idem i russofoni dei paesi Baltici, apolidi. Nemmeno il criterio della cittadinanza regge più. Ripeto: oggi, a parte la tutela dei diritti umani, si punta sull'applicazione mirata e contestualizzata dei singoli articoli delle convenzioni internazionali, caso per caso. È un campo di ricerca in continuo sviluppo.

*Lei si è mai sentita discriminata in quanto minoranza?*

**Medda-Windischer:** In verità no. La mia identità è nitida, ed è sempre stata riconosciuta e rispettata. Guardo invece con curiosità al percorso delle mie figlie. Nate da un matrimonio misto per lingua, per cittadinanza (io italiana, mio marito austriaco) e per credenze religiose. Se almeno il principio della identità territoriale si imponesse sui legami etnici...

*Roberta, lei porta sempre una fede sarda all'anulare. Oggi no. Una riddiscussione simbolica della sua identità?*

**Medda-Windischer** (ride): Oh no! Solo oggi avevo un altro anello "importante".

Intervista di  
Valentina Bergonzi

01 Roberta Medda-Windischer

# Ich spreche mehr als eine Sprache

Wenn sich die Grundschul Kinder Oxana, Jaafar und Lilli mit dem Deutsch in der Schule schwer tun, dann kann das mitunter am Unterricht selbst liegen. Die wenigsten Lehrer in Südtirol sind für die sprachliche Integration von Kindern mit Migrationshintergrund ausgebildet. Eine europaweite Studie, an der auch die EURAC beteiligt ist, soll ihnen nun Hilfestellung bieten.

Als Sabine Wilmes, Sprachwissenschaftlerin an der EURAC, das Klassenzimmer einer Bozner Grundschule betritt, sagt sie ein paar Minuten gar nichts. Sie steht einfach nur da und streicht sich mit der Hand eine ihrer langen roten Haarsträhnen aus dem Gesicht. Aus den Augen der Achtjährigen blickt Erwartung. Keiner sagt ein Wort. Und dann legt Sabine los, betont jeden einzelnen Buchstaben bewusst langsam: „*Buenos días! Cómo te llamas?*“, spricht sie einen Jungen aus der ersten Bankreihe an. „Peter“, schießt es aus ihm mit großen Erstaunen hervor. „*Moi, j'ai 32 ans. Je suis vieille! Quel âge as tu?*“, wendet sie sich begleitet von einigen Gestikulationen an das Mädchen zu seiner Rechten. „Acht“. „*Eu moro em Bozen. Onde você mora?*“, Sabine deutet auf eine kichernde Brillenträgerin in der letzten Reihe. „Ich? Ich bin auch aus Bozen“. Acht Sprachen prasseln auf die 23 Schüler nieder. Acht Sprachen, die sie zum Großteil verstehen können.

Sabine Wilmes: „Es ist toll, dieses Aha-Erlebnis in den Kindergesichtern abzulesen.“ Mit ihrer Übung stimmt die Sprachwissenschaftlerin ihr junges Publikum auf das Thema Mehrsprachigkeit und Multikulturalität ein. Wenn es ihr gelänge, so Wilmes, Kinder ins Staunen zu versetzen, dann sei das schon mal die halbe Miete. Als nächstes will jeder schon mal eine Fremdsprache gehört haben. Wie Felix, dessen Eltern zu Hause über Internet einen Einführungskurs für Französisch gemacht haben, bevor sie nach Paris gereist sind. Oder Petra, deren Kindermädchen aus Brasilien stammt und der schon mal ein paar portugiesische Sätze rausrutschen, wenn sie was ärgert.

„Wenn Kinder das Gespür für den immensen Reichtum bekommen, den Mehrsprachigkeit mit sich bringt,“ so Wilmes, „dann ändern sie auch ihre Einstellung zu Mitschülern, deren Muttersprache nicht Deutsch ist.“ Dasselbe gelte übrigens auch für die Lehrpersonen. Und anders herum würden Kinder mit Migrationshintergrund einen gesunden Stolz für ihre Muttersprache entwickeln: fürs Urdu, Chinesisch, Indonesisch, Marokkanisch. „Und als Folge daraus tun sie sich auch leichter beim Erwerb der Zweitsprache“, im Falle der Bozner Grundschule dem Deutschen.

Dies belegte bereits eine UNESCO-Studie aus dem Jahr 1976 von Skutnab-Kangas und Toukoma über finnisch-muttersprachige Kinder in Schweden. Die beiden

Sprachforscher haben untersucht, wie es um das sprachliche Niveau von Grundschulkindern steht, sowohl in der Muttersprache – Finnisch – als auch in der Zweitsprache – Schwedisch. SIE ERKANNTEN, DASS DIEJENIGEN KINDER, DIE IHRE MUTTERSPRACHE BEREITS GUT GELERNT HATTEN, AUCH DAS SCHWEDISCHE SEHR GUT BEHERRSCHTEN. Nach kurzer Zeit übertrafen die Schwedischkenntnisse dieser zweisprachigen Kinder teilweise sogar jene der in Schweden geborenen Migrantenkinder. Schweden hat früh seine Konsequenzen aus dieser Studie gezogen und bietet seit 1976 zusätzlichen Grundschulunterricht in der Muttersprache an. Dieser ist für die Schulen verpflichtend, wenn es sich um eine der schwedischen Minderheitensprachen handelt – Fin-



Foto: Veronika Haub





„Här kommer  
Pippi Långstrump,  
tjolahopp tjolahej tjola-  
lahoppsan-sa ...“

nisch, Tornedal-Finnisch, Sami, Romani und Yiddish. Ist es eine neue Migrations-sprache, dann kann der Unterricht in der entsprechenden Sprache angefordert werden, wenn diese von mindestens fünf Kinder an einer Schule gesprochen wird. Seit 1995 ist das Fach „Schwedisch als Zweitsprache“ gesetzlich verankert. Alle Kinder, deren Muttersprache nicht Schwedisch ist, werden gezielt gefördert.

In Südtirol und Italien ist man noch nicht ganz so weit. Dennoch ist Südtirol vielen anderen europäischen Regionen in Sachen Zweitsprachenunterricht um Einiges voraus. Sabine Wilmes: „Aufgrund der historischen Dreisprachigkeit – Deutsch, Italienisch, Ladinisch – ist man hier in Sachen Zweitsprachendidaktik sehr fit.“ Länder wie Deutschland und Österreich wiederum hätten sehr viel Erfahrung im sozialen Umgang mit Kindern mit Migrationshintergrund.

Was wäre, wenn man die Kenntnisse über sprachliche Integration von Migrationskindern europaweit zusammenfassen würde, um aus den Best-Practice Beispielen, wie jenem aus Schweden, ein Handbuch für den Mehrsprachenunter-

richt zu entwickeln?, dachte sich eine Gruppe europäischer Sprachexperten und schloss sich zum Projekt linguaINCLUSION zusammen. In einem ersten Schritt erheben die neun Partnerorganisationen aus sieben Ländern (Italien, Österreich, Deutschland, Ungarn, Schweden, Bulgarien, Litauen) den Sprachstand bei den teilnehmenden Grundschulkindern in den sieben Ländern. In Südtirol arbeiten die EURAC-Forscher mit knapp 50 Drittklässlern mit Migrationshintergrund. In einem zweiten Schritt vergleichen die Studienpartner die Erfahrungen in der Zweitsprachvermittlung. Und am Ende soll ein praxisorientiertes Handbuch für die Zweitsprachendidaktik entstehen.

In der zweiten Klasse der Bozner Grundschule ist Sabine Wilmes inzwischen dazu übergegangen, mit den Kindern einen europäischen Sprachbaum zu erstellen. Jedes Kind erhält ein grünes Blatt, auf dem eine Sprache steht. Wenn Sprachen wie Italienisch, Sorbisch, Schwedisch, Bretonisch und Deutsch derselben Familie angehören, was die Kinder anhand von „Guten Morgen“ in vielen europäischen Sprachen überprüfen, dann sol-

len sie sie an denselben Ast kleben. „Alle europäischen Sprachen sind miteinander verwandt, manche gehören direkt zu einer Familie, wie zum Beispiel Deutsch und Schwedisch zu der germanischen Familie oder Italienisch und Spanisch zu der romanischen Familie“, erklärt Sabine den Kindern. Nur einige wenige wie etwa Romanes oder Griechisch können nicht direkt einer Familie zugeordnet werden. „Je näher sich Sprachen sind, desto leichter tun wir uns beim Lernen. Je weiter sie voneinander entfernt sind, desto schwerer fällt es uns meistens.“ Das erklärt, warum Jafaar aus Marokko mehr mit der deutschen Satzstellung zu kämpfen hat als Lilli aus Schweden.

Dass Deutschmuttersprachler immer auch ein bisschen Schwedisch verstehen, ohne es vielleicht jemals zuvor gehört zu haben beweist Sabine Wilmes mit einem Lied, das sie den Kindern vorspielt: „Här kommer Pippi Långstrump, tjolahopp tjolahej tjolahoppsan-sa ...“ tönt es aus dem Lautsprecher, und die Kinder hopsen und kreischen vor Freude.

Sigrid Hechensteiner  
EURAC/Wissenschaftskommunikation  
sigrid.hechensteiner@eurac.edu

# „Es grenzt an ein Wunder, dass Kinder Sprache ganz natürlich erlernen.“



01

01 Erhard Hinrichs

Wie komplex ist eigentlich Sprache? Und was hat Google mit Linguistik zu tun? Diese und noch mehr spannende Fragen sind Teil der Forschungsarbeit von **Erhard Hinrichs**. Der Computerlinguist lehrt und forscht am Seminar für Sprachwissenschaft an der Eberhard Karls Universität Tübingen. Im Mai 2010 war Erhard Hinrichs an der EURAC zu Gast.

*Woran forscht ein Computerlinguist?*

**Erhard Hinrichs:** Die Computerlinguistik ist ein Gebiet, das zwischen der Informatik und der Sprachwissenschaft angesiedelt ist und zunehmend auch Verbindungen zur Psychologie hat. Das Phänomen Sprache ist für den Menschen ja geradezu konstitutiv. Auch andere Lebewesen kommunizieren miteinander. Aber keines dieser Kommunikationssysteme reicht an die Komplexität der menschlichen Sprache heran. Und Computerlinguisten benutzen Maschinen – also Rechner –, um diese Sprachkompetenz in irgendeiner Weise darzustellen und zu simulieren. Um dieser Komplexität gerecht zu werden, müssen wir Algorithmen entwerfen. Das macht noch sensibler für die Tatsache, dass es an ein Wunder grenzt, dass Menschen Sprache so ganz natürlich in den ersten Lebensjahren erlernen.

*Woher kommt das erforschte „Sprachmaterial“, und wie wird es ausgewählt?*

**Hinrichs:** Wir stellen so genannte Korpora – das sind Textsammlungen – zusammen, die wir untersuchen. Diese Korpora bestehen aus Zeitungstexten, Buchtexten, Enzyklopädien. Es werden aber auch Sprachaufnahmen erforscht. Heute wird Korpusmaterial häufig aus dem Internet gewonnen, was nicht so einfach ist. Denn viele Texte sind rechtlichen Bestimmungen unterworfen und nicht frei verwendbar. Buchverlage, die Gegenwartssprache verkaufen, möchten ihr Sprachmaterial genausowenig aus den Händen geben.

Unsere Auswahlkriterien: „*there is no better data than more data*“ – also je mehr Daten desto besser.

*Welcher Art sind denn computerlinguistische Ergebnisse und wie werden sie genutzt?*

**Hinrichs:** Nehmen wir einmal an, Sie finden im Internet irgendeine Sprache, die Sie nicht kennen. Dann kann man mit computerlinguistischen Methoden sehr schnell herausfinden, um welche Sprache es sich handelt. Es geht hierbei um sprachliche Muster und ihre statistischen Häufigkeiten. Daraus ergeben sich sprachtypische Regularitäten.

Oder ein weiteres Beispiel: Wir haben an unserem Institut in Tübingen ein Internetprogramm entwickelt, das wie das „Thesaurus“-Programm Synonyme, aber auch Ober- und Unterbegriffe von Wörtern verzeichnet. Inzwischen gibt es wöchentlich Anfragen von Firmen aus der IT-Branche, die versuchen, Systeme im Sinne von Internet-Suchmaschinen zu bauen. Denn gerade solche Programme können bei einer Suchanfrage die Trefferquote deutlich erhöhen.

*Gibt es noch andere Branchen, die an computerlinguistischer Forschung interessiert sind?*

**Hinrichs:** Google ist natürlich jene Firma, die besonders von der Computerlinguistik profitiert. Google hat aber auch aufgrund der Tatsache, dass es das gesamte Internet gewissermaßen in der Firma gespeichert hat, den größten Standortvorteil, was die für uns so wertvollen Textsammlungen

betrifft. Google entwickelt zudem immer mehr Anwendungen auch abseits von Suchdiensten, zum Beispiel Übersetzungssysteme für ganz verschiedene Sprachen, wofür gezielt Computerlinguisten eingestellt werden.

*Werden Wörterbücher also bald überflüssig?*

**Hinrichs:** Auch Wörterbuchverlage sind zunehmend daran interessiert, Wörterbücher mit Korpora zu verbinden. Sie gehen dazu über, Wörterbücher als Destillat, als Auszug zu konzipieren – derart, dass sie die Wörter in Verbindung mit ihrem häufigsten Vorkommen in den Korpora darstellen. Das zeigt Sprachlernern, wie ein Wort in einer Sprache prototypisch verwendet wird.

*Auf welchen Gebieten erwarten Sie sich noch spannende Entwicklungen?*

**Hinrichs:** Es tun sich interessante Möglichkeiten in der interdisziplinären Forschung und vor allem im Visualisieren, im Sichtbarmachen der Ergebnisse auf, zum Beispiel in Verbindung mit geografischen Informationssystemen. Man kann statistische Ergebnisse aus der Computerlinguistik auf Karten darstellen – etwa zu Dialekten – und zugleich Einwohnerzahlen bestimmter Städte und Regionen mit einblenden. Diese Augenfälligkeit der Daten ist sehr wichtig und bringt eine ganz neue Art von Erkenntnissen. Ein großes neues Gebiet ist auch die Visualisierung von Gehirnströmen – welche Regionen des Gehirns sind aktiviert beim Verar-



beiten von Sprache? WENN ICH IHNEN ERZÄHLE, DASS DER RUNDE MOND AUS SCHIMMELKÄSE BESTEHT, LÄUFT BEI IHNEN IM GEHIRN ETWAS ANDERES AB ALS WENN ICH SAGE „DER MOND RUNDE BESTEHT AUS SCHIMMELKÄSE“, wo ich einfach das Adjektiv in der Wortstellung vertauscht habe. Das heißt, das Gehirn reagiert auf syntaktische Muster anders als auf semantische Regelverletzungen.

*Sie waren im Mai Gastprofessor an der EURAC – wie kommt es zu dieser Zusammenarbeit?*

**Hinrichs:** Der Kontakt mit der EURAC kam über das Projekt CLARIN (Common

*Language Resources and Technology Infrastructure*) zustande. Im Rahmen dieses groß angelegten EU-Projekts arbeiten über 20 europäische Länder zusammen. Jedes Land stellt für seine Sprachen Ressourcen – Korpora, Grammatiken oder Lexika – zur Verfügung, die dann von Forschern in anderen Ländern genutzt werden können. Es geht also darum, für die Sprachen Europas und darüber hinaus Forschungsinfrastrukturen zu schaffen.

*Was macht die EURAC für Sie gerade als Sprachwissenschaftler interessant?*

**Hinrichs:** Mehrsprachigkeit ist in Euro-

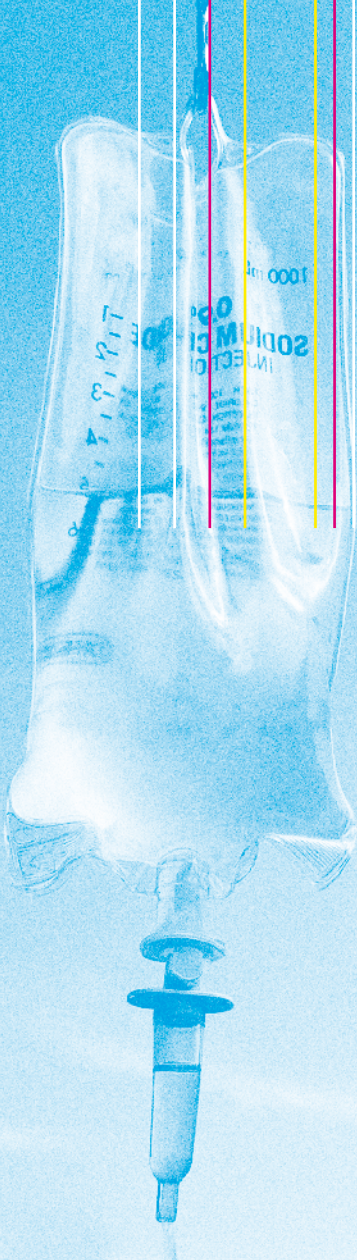
pa ein großes Thema, und das wird hier in einer sehr kleinen Region schon lange beschrieben und behandelt. Gerade an dem, was schon seit Jahren an der EURAC erforscht wird, sind wir sehr interessiert: an den bilingualen Ressourcen etwa, die beispielsweise auch für Sprachlernende genutzt werden. Ich bin sehr dankbar, dass die EURAC mich eingeladen hat. Viele Dinge kann man nur in Kooperation mit anderen Instituten machen und die Arbeit in Bozen war für mich persönlich sehr anregend.

Das Interview führte

*Laura Defranceschi*

KROPLÓWKA  
FLEBO  
DRIP  
PIKOJ

КАПАТЬ  
КАРАНЈЕ  
TROPF  
КАПКОВО  
PIĽĚŠANA  
GOTEO



## Gli attrezzi del mestiere

Siringhe, vassoi, cazzuole, abilità e cognizione. Fossero “solo” questi gli strumenti per fare bene il proprio lavoro di infermiere, cameriere o muratore. Per i migranti, le competenze linguistiche sono fondamentali per inserirsi professionalmente e aspirare a promozioni. Una ricerca dell'EURAC studia il caso di Bolzano.

A Isabella, badante arrivata in Italia dal Perù quasi vent'anni fa, mancano spesso le parole. Sia in italiano, sia nella sua lingua madre, lo spagnolo. La sua espressione diventa così un ibrido di sopravvivenza. “Uno *hay veces en las malattias es diversa la pronunciación* (alle volta la pronuncia delle malattie è diversa) dell'italiano *al español, entonces* (allora), uno deve *recurrir al libro*, al dizionario *pa poder saber como puede ayudar* (per poter aiutare) a questa persona, o *como pede referirlo o como puede* (o come la si possa indirizzare a qualcuno o come si possa darle un po' di appoggio moral o spiritual. O *llamo qualcun conosenzia o algùn amiga* (oppure chiamo un conoscente o una amica) del Perù che *es infermiere del hospital e mi explica qualcuna cosa che mi posso ayudar*”. L'italiano non è certo corretto. Ma nemmeno le interferenze in spagnolo sono ineccepibili. La parola *malattias*, ad esempio, non esiste. E a dire il vero non è l'unico termine di pura fantasia tra quelli usati da Isabella per descrivere le difficoltà linguistiche con le quali combatte quotidianamente. Del resto, PER I SUOI DATORI DI LAVORO È SUFFICIENTE “CAMPIRSI”, LE FANNO I COMPLIMENTI PER I SUOI MODI GENTILI E DIMENTICANO LE ACROBAZIE LINGUISTICHE. Gli investimenti nella formazione non sembrano necessari, almeno non oltre la soglia della sufficienza minima. Anche se Isabella ne è consapevole: “*Si no superia el italiano no*

*sabria* come lavorare (se non sapessi l'italiano non saprei come lavorare)”.

Come si esprimono sul posto di lavoro i migranti? Quanta parte della loro integrazione e avanzamento professionale passa per la disinvoltura linguistica? Quali sono i canali di apprendimento? Esistono lingue speciali che si sviluppano separatamente dalla lingua di comunicazione standard?

Se lo sono chiesto i ricercatori dell'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC che nell'ultimo anno hanno svolto una indagine pilota per rilevare i fabbisogni linguistici professionalizzanti della popolazione immigrata in Alto Adige.

“Abbiamo preparato, assieme a Giolo Fele, docente di sociologia della Università di Trento, delle interviste semistrutturate da sottoporre a circa 40 persone nell'area di Bolzano. – spiega la terminologa Piera Rampino – Dopo esserci soffermati in generale sul progetto migratorio degli intervistati, nei blocchi di domande successive abbiamo cercato di carpire alcune informazioni sulla loro vita sociale, per poi arrivare alle questioni più incisive riguardanti l'autopercezione delle lingue parlate e il loro rapporto con le lingue sul lavoro”. Attraverso le cooperative e per mezzo di contatti personali sono stati selezionati i candidati, operanti in tre di-

stinti settori: socio-sanitario, edile e turistico-alberghiero. La ricerca qualitativa si è concentrata su profili distinti: migranti imprenditori e migranti dipendenti. Le differenziazioni sono evidenti, ma solo in parte prevedibili.

“Il settore socio-sanitario è quello relativamente più chiaro da inquadrare e, di conseguenza, quello dove è più immediato intervenire. – anticipa il socio-linguista Lorenzo Zanasi – Il linguaggio speciale è più standardizzato ed è più semplice misurare le carenze, che non sono mai gravi. Piuttosto la differenza grande è tra le infermiere professionali, che, empiricamente e in tempi ristretti, imparano bene i linguaggi specialistici della loro professione, e le operatrici socio-assistenziali, tra le quali troviamo le cosiddette badanti”. Per le infermiere le cooperative o le strutture che le fanno arrivare organizzano o sovvenzionano corsi, seppure basilari, di italiano; non foss'altro per metterle in condizione di affrontare l'esame di abilitazione Ipsvi indispensabile per poter praticare la professione. Investimenti a rendere, insomma. Per le badanti, invece, spesso manca la formazione a monte; spesso si tratta di “ricicli” dei propri percorsi di vita e le famiglie dove lavorano difficilmente si fanno carico di corsi di lingua. Per contro, come sottolinea una consulente dell'Associazione Donne Nis-

sà: “Nel momento in cui una badante entra in una famiglia impara nella pratica quotidiana il lessico necessario. Potrebbe certo apprendere tutto questo prima, ma ricordiamoci che maggiore formazione significa maggiore riconoscimento economico e senza questo riconoscimento una badante non investirà facilmente nella sua formazione rinunciando al proprio tempo libero”.

Un corso per dare solidità al linguaggio specialistico e migliorare le capacità relazionali con i pazienti in senso lato sarebbe prezioso. Specialmente per la lingua tedesca, dal momento che, come sottolineano allo sportello delle Donne Nissà, ora “a Bolzano con l’italiano si lavora senza difficoltà; è chi abita nelle valli a essere svantaggiato. Tuttavia prima o poi la tendenza cambierà, perché anche le persone nelle valli non potranno più far fronte agli anziani senza un sostegno di questo tipo”.

Nel settore edile le difficoltà sono di altra natura. Esclusi pochi episodi di imbarazzo raccontati quasi con goliardia, come l’operaio che capisce “legno” al posto di “legna” e si avvia a segare un tronco, i lavoratori dipendenti nel settore delle costruzioni sembrano non mostrare esigenze particolari. I CORSI DI LINGUA SI SVOLGONO SUL CANTIERE E SI BASANO SUL PRINCIPIO DELLA RIPETIZIONE: “FAMMI PASSARE QUELLA COSA LÀ. CAZZUOLA, CAPI-TO? CAZZUOLA SI CHIAMA!”. Gli attrezzi da lavoro, del resto, sono internazionali e gli stessi da sempre e le necessità di comunicazione con il pubblico sono ridotte al minimo. Per non dire del fatto che i gruppi di lavoro sono sovente etnicamente omogenei: tutti albanesi, spesso. Certo, si rilevano incertezze per quanto riguarda la sicurezza sui cantieri e le normative, ma questo – ahimè – non è esclusiva degli operai con background migratorio.

Semmai, sono i quasi 700 migranti titolari di imprese edili, il più delle volte ditte individuali, a lamentare disagi linguistici quando si tratta di fronteggiare la burocrazia. Alla domanda “hai avuto difficoltà all’inizio con la modulistica?”, un imprenditore albanese ha risposto: “Sono andato direttamente all’APA (Associazione Provinciale dell’Artigianato) e mi hanno fatto tutto loro... C’era un tot da pagare e dentro questo fanno tutto loro”. Se poi ci sono fatture da compilare si ricorre a un modello da completare e ci si affida ai correttori automatici dei software di videoscrittura. “Più che di un corso e di una consulenza amministrativa, questi artigiani avrebbero bisogno di un sostegno linguistico regolare”, chiosa Lorenzo Zanasi.

Già, anche perché capita che i corsi tradizionali non siano lo strumento adeguato per rispondere a tutte le esigenze dei lavoratori.

L’associazione locale dei ristoratori e degli albergatori offre da anni lezioni professionalizzanti che indirettamente veicolano le lingue di uso corrente; peccato che vadano regolarmente disertate. Chi lavora non ha tempo per frequentarle. E poi, come afferma convinto il direttore di due importanti alberghi cittadini: “Adesso tutto è facilitato, anche per le ordinazioni. È tutto prescritto. Il sorriso, lo sguardo, la posizione, il senso dell’ospitalità: ecco cosa conta. Se uno non si esprime molto bene, ha poca importanza”. A questo punto, potrebbe giovare un corso per la promozione del patrimonio locale più che un vocabolario tecnico che spieghi quale sia la differenza tra un marocchino e un mocaccino.

Valentina Bergonzi  
EURAC/Comunicazione Scientifica  
valentina.bergonzi@eurac.edu



#### I finanziatori

Il progetto FSE “Rilevazione dei fabbisogni linguistici, con particolare riferimento a quelli di tipo professionalizzante, della popolazione immigrata in Alto Adige. Indagine pilota sui lavoratori immigrati dipendenti e imprenditori dell’area di Bolzano” è cofinanziato dall’Unione europea tramite il Fondo Sociale Europeo, dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.



01

01 Beate Jirak

# Infermiera cercasi: professionale e poliglotta

**Beata Jirak** è infermiera. Polacca di origini, ha lasciato il suo paese nel 1993, alla volta dell'Italia: Bologna prima, Bolzano poi. Sposata con un cittadino ceco, suo figlio è nato in Alto Adige sei anni fa. La sua vita privata e lavorativa è colorata da parole e suoni di lingue diverse. Un patrimonio che ha costruito da sola e del quale riconosce l'importanza.

*Beata, quante lingue parla?*

**Jirak:** Il polacco è la mia lingua madre, a scuola ho studiato il russo e in Italia ho imparato l'italiano e ora un po' il tedesco.

*E il ceco, la lingua di suo marito?*

**Jirak:** A casa usiamo il polacco. Mio marito lo parla bene.

*Quando è arrivata a Bologna, sapeva già l'italiano?*

**Jirak:** Prima di partire in previsione di lavorare all'Ospedale Sant'Orsola, avevo seguito un corso di base di 60 ore in Polonia. Una volta arrivata mi sono resa conto di avere solo una infarinatura e ho dovuto studiare da sola. A un primo gruppo di infermiere avevano offerto una formazione extra, ma per noi hanno detto che non ne valeva la pena.

*Il suo titolo di studio è stato riconosciuto comunque?*

**Jirak:** A casa avevo studiato a Rybnik al liceo paramedico. In Italia ho dovuto dare l'esame Ipsavi per convertire il mio titolo. L'esame era in italiano: mi hanno fatto una domanda sulla ossigenoterapia.

*E quando si è trasferita a Bolzano?*

**Jirak:** Qui sono arrivata circa dieci anni

fa e ho dovuto ricominciare da zero con il tedesco. Sono stata fortunata perché nel mio reparto ci sono colleghe polacche, peruviane, serbe, panamensi, albanesi e rumene e me la cavo principalmente con l'italiano. Ho anche frequentato un paio di corsi di tedesco e nel 2001 ho dato l'esame di bilinguismo, livello C. Ora sto studiando per il livello B.

*Quali sono le principali difficoltà che ha incontrato sul lavoro a causa delle lacune linguistiche? Sono legate alla terminologia tecnica?*

**Jirak:** La terminologia tecnica non è stata un grande problema. Nel giro di una paio di anni avevo già consolidato un buon vocabolario. In fondo si tratta di cose che conoscevo già, dovevo solo impararne il nome: la flebo, il deflussore e così via.

*E nel rapporto con i pazienti?*

**Jirak:** Qui è più complicato. Non ho mai avuto grossi problemi, ma quando non si può comunicare bene ci si taglia un po' fuori dal mondo. Oltre alla lettura della cartella clinica, la comunicazione personale con i ricoverati e i familiari può soffrirne un po'.

*Quali sono i casi più complessi?*

**Jirak:** Ad esempio capitano pazienti che

parlano solo in dialetto. Nel mio reparto ci sono anche tanti stranieri: di lingua araba e cinese, soprattutto.

*E come fate?*

**Jirak:** Ci sarebbe un servizio di mediazione, ma alla fine ci siamo sempre arrangiate senza.

*Frequenterebbe un corso di tedesco pensato specificamente per la sua professione?*

**Jirak:** Certo! Anche se un corso può fornire sempre e solo una base. Fondamentale sarebbe anche una assistenza continuativa.

*Ha mai pensato di tornare in Polonia?*

**Jirak:** Forse quando saremo in pensione. Ora no.

*Con il polacco, in ospedale, se la caverebbe disinvolta dopo tanti anni a parlare solo italiano?*

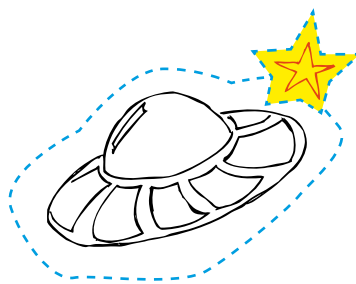
**Jirak:** Ma, sicuramente dovrei riprendere un po' di termini tecnici...

*Come si dice deflussore nella sua lingua madre?*

**Jirak** (silenzio imbarazzato, poi ride): Non mi viene ora... ma flebo si dice *kroplówka*.

Intervista di

Valentina Bergonzi



## A carte scoperte

Un gioco di ruolo per svuotare di significato la xenofobia. Uno scenario intergalattico per dare battaglia agli stereotipi. Un carburante misterioso per ritrovare la solidarietà. Ecco come, buttandola sul ludico, si possono avvicinare i ragazzi a seri temi di attualità.

Siamo nell'anno 2513, gli umani viaggiano nello spazio a bordo delle loro navicelle alla ricerca di nuovi mondi da colonizzare. Tre popoli, i pa, i theoda e i waorani, atterrano sul pianeta disabitato di Sayyora. Tra di loro si riconoscono per i segni di salute: i pa si mostrano la lingua, i theoda si prendono a vicenda la mano e la portano alla fronte, i waorani mettono una mano sul cuore e sfiorano con le punte delle dita dell'altra mano quelle degli altri. Ciascuno porta al collo una boccetta contenente liquido colorato, rispettivamente blu, rosso e giallo.

La voce metallica della confederazione intergalattica, che governa i pianeti e amministra il nuovo insediamento su Sayyora, scandisce gli obiettivi della missione. Sul pianeta è stato scoperto un vecchio edificio risalente a una civiltà estinta; è costruito in un punto strategico e controlla l'unico accesso a una fonte sotterranea del pianeta, il prezioso oro blu.

Non siamo sul set di un film di fantascienza. Siamo nella stube del maso Tumpaschin, in val Mazia, dove venti adolescenti altoatesini hanno animato il gioco di ruolo Space Migrants 2513, durante la settimana dello Science Camp organizzato da EURAC junior lo scorso giugno.

Il gioco è stato ideato dall'Istituto sui Diritti delle Minoranze dell'EURAC e dall'austriaco Zentrum für MigrantInnen in Tirol (ZeMiT), nell'ambito del progetto MigrAlp, e coinvolge un gruppo di una ventina di ragazzi tra i 15 e i 25 anni per circa tre ore. "L'obiettivo - specifica il

sociologo dell'EURAC e ideatore del gioco Mamadou Gaye - è quello di sensibilizzare i giovani alla antidiscriminazione, per combattere il razzismo e la xenofobia e per affrontare con consapevolezza sia le difficoltà che i vantaggi della diversità". Il perché di una simulazione di ruolo per affrontare un tema tutt'altro che divertente viene da Udo Enwereuzor, coordinatore del national focal point italiano dell'Agenzia Ue per i diritti fondamentali: "Tutti noi portiamo sulle spalle uno 'zainetto culturale' pieno di stereotipi. Per rovistarvi e tirar fuori quelli più antichi e sedimentati abbiamo bisogno dell'aiuto degli altri e per questo giocare insieme è uno strumento potentissimo".

Nella stube spaziale della val Mazia si formano tre gruppi disomogenei. Quelli che hanno ricevuto il cartoncino distintivo dei waorani sono in minoranza rispetto ai theoda e non raggiungono nemmeno la metà del gruppo più numeroso dei pa. Presto questa sproporzione si fa evidente:

alle prese con le strategie di colonizzazione i waorani hanno poco materiale per disegnare e una cartina molto più piccola delle altre, vengono ignorati dal moderatore ed esclusi dalle negoziazioni con futili scuse. A parte lo squilibrio numerico, le altre forme di discriminazione e diffamazione sono sottili e spesso impercettibili singolarmente, ma a queste fanno seguito una serie di comportamenti che si sviluppano durante il gioco. Al momento del confronto per stabilire come gestire le risorse del pianeta, i waorani in forte mi-

noranza non riescono dapprima ad affermarsi nelle votazioni e vengono messi da parte da pa e theoda. Solo successivamente scorgono la possibilità di poter prendere parte alle decisioni cercando alleanze. Le difficoltà si susseguono, LA COLONIZZAZIONE NON È PRIVA DI INTOPPI: SOSPETTI DI BOICOTTAGGIO, CAMPAGNE DI DIFFAMAZIONE SPONTANEE, PREGIUDIZI A PROFUSIONE.

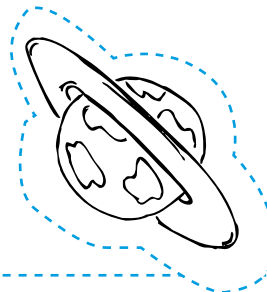
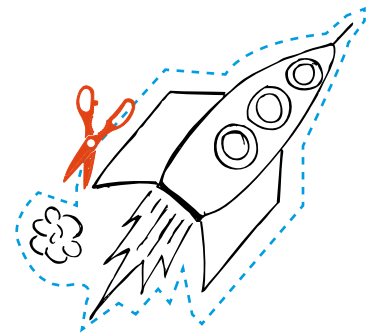
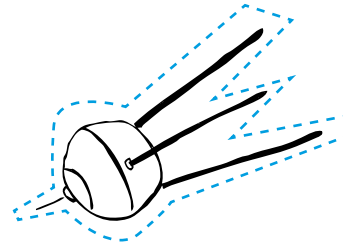
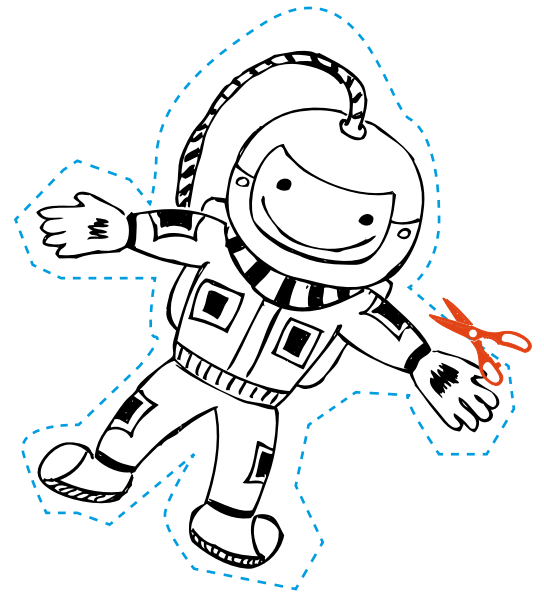
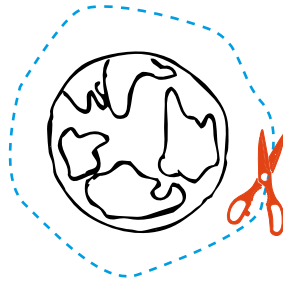
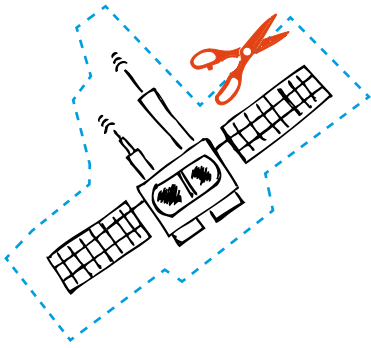
Le intemperie si rasserenano solo quando la minoranza dei waorani condivide con le altre popolazioni il segreto per poter accedere all'oro blu. Il carburante in grado di far funzionare la macchina trivelatrice per raggiungerlo si chiama OGV, anagramma di *orange-green-violet*. Per ottenerlo le tre comunità devono mescolare il contenuto colorato delle fialette che portano al collo.

La vita sul pianeta è salva, ma la sensazione di qualcosa che non è andato per il verso giusto rimane. È il momento della riflessione pilotata dai moderatori.

"Quello che si verifica in poche decine di minuti di gioco sono le dinamiche che si sviluppano nel mondo reale. Il gioco di ruolo ripropone uno specchio della società", commenta Magdalena Gasser, ricercatrice dell'EURAC e co-ideatrice di Space Migrants 2513.

DURANTE IL GIOCO I PARTECIPANTI SI ERANO RESI CONTO CHE QUALCOSA NON TORNAVA, MA NON RIUSCIVANO A DISTINGUERE ESATTAMENTE TUTTE LE AZIONI DISCRIMINATORIE COMMESSE. "La discriminazione si sviluppa spesso





in modo inconscio ed è frutto di mancanza di informazioni e curiosità verso tradizioni e culture diverse dalla nostra; inoltre talvolta i media contribuiscono ad alimentare i pregiudizi e a creare incomprensioni”, conferma Mamadou Gaye. Sono solitamente i gruppi più numerosi a essere intimoriti dalle influenze esterne. Nel gioco, come nella realtà, vengono così erette mura di protezione che portano a chiudersi alle opportunità e all’arricchimento che la diversità sociale può offrire. La carta da disegno che scarseggia o i tratti di pennarello che delimitano gli spazi degli uni e degli altri sono l’espressione di un malessere non contestualizzato.

Il gioco è stato finora testato in 24 scuole superiori e centri giovanili del Tirolo e dell’Alto Adige e ha riscontrato grande successo. Dopo aver approcciato la discriminazione in modo ludico, i ragazzi riescono infatti ad approfondire queste tematiche e si aprono raccontando anche esperienze personali. Gli insegnanti e gli educatori raccontano come i problemi di discriminazione in classe, sino ad allora latenti, siano stati affrontati per la prima volta apertamente in seguito al gioco di ruolo. Grazie a Space Migrants è stato possibile discutere di come e perché si sviluppano comportamenti di discriminazione etnica, sessuale e religiosa e cosa fare per fronteggiarli.

Francesca Taponecco  
EURAC junior  
francesca.taponecco@eurac.edu



Foto: Matthias Mühberger

Due waorani raccontano la loro idea di urbanizzazione del pianeta Sayyora.



01

# „Wir verstehen uns als Plattform für Migration.“

Seit kurzem gibt es in Südtirol eine „Koordinierungsstelle für Einwanderung“. Sie ist der Abteilung für Arbeit zugeordnet. ACADEMIA hat den Abteilungsdirektor **Helmut Sinn** nach seinen Plänen, dem Südtiroler Einwanderungsgesetz und dem lokalen Bedarf an ausländischen Arbeitskräften befragt.

*Herr Sinn, zunächst gab es in Südtirol eine „Landesbeobachtungsstelle zur Einwanderung“, ein ESF-Projekt, das ursprünglich hätte institutionalisiert werden sollen. Dazu ist es nicht gekommen und so führt die EURAC zwischenzeitlich einen Teil der Aktivitäten der ehemaligen Beobachtungsstelle weiter. Nun wurde in Ihrer Abteilung für Arbeit eine „Koordinierungsstelle für Einwanderung“ eingerichtet. Warum gerade bei Ihnen, und was hat es mit dieser Stelle auf sich?*

**Helmut Sinn:** Das Thema Migration ist so vielschichtig, dass dessen Koordinierungsstelle natürlich auch in anderen Ämtern, etwa für Soziales hätte angesiedelt werden können. An das Präsidium hatte man auch gedacht. Da die bisherige Zuständigkeit für Migration aber im Ressort für Arbeit lag, wollte man es dabei belassen. Außerdem ist gerade die Arbeit ein wesentlicher Grund für die Migration, weshalb es nahe liegt, diese Anlaufstelle, die natürlich weit über die Bereiche Arbeit hinausgeht, in der Abteilung für Arbeit zu errichten.

*Ihre Abteilung ist für den Arbeitsmarkt zuständig, u.a. also auch für die Integration von Migranten. Als Koordinierungsstelle müssen Sie nun weit mehr Themen abdecken. Wie soll das gehen?*

**Sinn:** Langfristig sollen wir zur Schaltzentrale für Migration werden. Das heißt, dass hier bei uns die Fäden aller migrationsrelevanten Themen zusammenlaufen. Neben der Arbeit ist dies auch Wohnbau, Soziales, Gesundheit, Schule und Bildung, Kultur usw. Natürlich heißt das nicht, dass wir die Arbeit dieser Abteilungen übernehmen. In Sachfragen tragen die entsprechenden Ab-

teilungen und Institutionen auch weiterhin die Verantwortung. Nur schaffen wir in der Abteilung für Arbeit eine Plattform, die den Überblick haben soll. WIR WISSEN, WER WAS MACHT, BZW. WAS LEISTEN KANN, UND WOLLEN IN ZUKUNFT SÄMTLICHE AKTIVITÄTEN RUND UMS THEMA EINWANDERUNG BESTMÖGLICH AUFEINANDER ABSTIMMEN.

*Nun sind es in Südtirol ja nicht nur Landesabteilungen, die sich mit dem Thema Einwanderung befassen, sondern auch NGO's wie etwa die Caritas.*

**Sinn:** Ja, und sie werden auch weiterhin einen wichtigen Part innehaben. Wir haben gerade damit begonnen, sämtliche Institutionen in Südtirol, die mit Migranten arbeiten, systematisch zu erfassen.

*Auf institutioneller Ebene scheint sich also was zu bewegen. Wie steht es um die politische Ebene? Ein Einwanderungsgesetz ist ja schon länger im Gespräch?*

**Sinn:** Es gibt zwei Möglichkeiten. Man erlässt von oben ein Gesetz und treibt darauf aufbauend die Institutionalisierung voran. Oder man entwirft von unten ein Leitbild für die Migration und sieht in einem zweiten Moment, ob es noch ein Gesetz braucht und wenn ja, wie es aussehen sollte. Letzteres hat etwa das Land Tirol gemacht, mit dem Vorteil, dass es für ein Leitbild ja schon einmal einen Konsens braucht und die Bevölkerung dementsprechend sensibilisiert wird.

*Die Politik zieht dem wahrscheinlich eine gesetzliche Regelung vor?*

**Sinn:** Sie will als gesetzgebende Macht

den Rahmen vorgeben, das ist klar. Deshalb wird es das Einwanderungsgesetz auch bald geben. Nicht vor dem Erscheinen ihres Magazins allerdings (lacht). Die Landesregierung hat den Gesetzesvorschlag ja schon in groben Zügen gut geheißt. Nun werden Absprachen mit Sozialpartnern, Gemeinderäten, Vereinigungen von nicht EU-Bürgern usw. getroffen. Und parallel dazu müssen wir natürlich auch die Bevölkerung sensibilisieren. Sie ist häufig fehlinformiert.

*In wie fern?*

**Sinn:** Viele Einheimische haben keine Ahnung, auf welche Art von Leistungen Migranten Anrecht haben. Sie fühlen sich oft zu unrecht benachteiligt.

*Werden die Ängste nicht auch von der Wirtschaftskrise geschürt?*

**Sinn:** Von der Wirtschaftskrise sind bislang eher Migranten betroffen als Einheimische. Vor allem die männlichen Zuwanderer, die in der stark gerüttelten Baubranche und Metallindustrie beschäftigt sind. Es gibt zurzeit unter den Migranten deshalb auch mehr arbeitslose Männer als Frauen. Aber Sorgen bereitet mir das noch keine. Die soeben veröffentlichten Daten der Beobachtungsstelle für den Arbeitsmarkt machen deutlich, dass Südtirol auch weiterhin Bedarf an zugewanderten Arbeitskräften hat.

Das Interview führte  
Sigrid Hechensteiner

01 Helmut Sinn

# Migration als gesellschaftspolitische Aufgabe

Bereits 2001 hat die Tiroler Landesregierung den „Fachbereich Integration“ eingerichtet. Dessen Leiter, **Johann Gstir**, erklärt ACADEMIA gegenüber, warum Tirol den zentrierten Ansatz in der Migrationspolitik bevorzugt, und warum ein Leitbild wichtiger sein kann als ein Einwanderungsgesetz auf Landesebene.



01

01 Johann Gstir

*Herr Gstir, in Südtirol soll demnächst ein Einwanderungsgesetz verabschiedet werden. Wie regelt Tirol die Migration?*

**Johann Gstir:** Die Gesetzgebungskompetenz für Zuwanderung liegt in Österreich auf der Ebene des Bundes, der dazu das Niederlassungs- und Aufenthaltsgesetz erlassen hat. Auf Landesebene gibt es kein Gesetz. Hier geht es um die Integration, und die wird auf gesellschaftspolitischer Ebene geregelt.

*Dennoch sind die Themen „Migration und Integration“ institutionell fest verankert, etwa in ihrem Fachbereich für Integration, der von der Tiroler Landesregierung eingerichtet wurde?*

**Gstir:** Das ist richtig. 1999 ist aus zwei von den damaligen Regierungsmitgliedern, Landeshauptmann Weingartner bzw. Soziallandesrat Prock, eingerichteten Arbeitsgruppen eine Integrationsplattform entstanden. Diese hat dann auch die Empfehlung ausgesprochen, eine Stelle innerhalb der Tiroler Landesregierung einzurichten, die Integrationsprojekte koordiniert.

*Als Folge daraus entstand der „Fachbereich Integration“...*

**Gstir:** ... der Teil der Abteilung Juff ist, die sich neben der Integration auch noch mit den Themen Familie, Frauen, Jugend und Senioren befasst.

*Welche Aufgabenbereiche decken Sie ab?*

**Gstir:** Wir sind für die Fördervergabe und Koordination von Projekten und Initiativen im Bereich Migration, bzw. Integration

verantwortlich. Wir betreiben Networking und versuchen, Doppelgleisigkeit zu vermeiden. Und wir sensibilisieren die Bevölkerung für das Thema Integration, sowohl die Zugewanderten als auch die Einheimischen. Die werden oft ja leider vergessen.

*Gibt es Vorgaben zur Sensibilisierung der Bevölkerung?*

**Gstir:** Es gibt in Tirol zwar keine rechtlichen Vorgaben, dafür haben wir zwischen 2004 und 2006 ein „Integrationsleitbild Tirol“ ausgearbeitet. Hierfür haben wir möglichst viele Menschen aus den unterschiedlichsten Bereichen, die mit Migration zu tun haben, an einen Tisch geholt. Und mehr noch, wir haben auch Menschen, die bis dahin nichts mit dem Thema am Hut hatten, aber dennoch wichtige Bausteine der Integration sein sollten, also etwa Mitarbeiter im Gesundheitswesen, in der Schule usw. hinzugezogen. Ziel war es, gemeinsam ein Leitbild zu erarbeiten, das möglichst alle Facetten der Integration enthält. Der bereichsübergreifende Diskussionsprozess ist rückblickend – selbst wenn nicht immer alles reibungslos gelaufen ist – der größte Gewinn des Integrationsleitbilds. Er war wichtig für die Sensibilisierung der Entscheidungsträger und der Bevölkerung. Das Integrationsleitbild Tirol hat heute Richtliniencharakter und wird für viele Entscheidungen als Grundlage genommen.

*Wie hat die Politik das Leitbild aufgenommen?*

**Gstir:** Der Tiroler Landtag hat das Leitbild insofern gut geheißen, als dass er kon-

krete Maßnahmen und Empfehlungen daraus abgeleitet hat. Er hat auch eine Prioritätenreihung beschlossen. Auf politischer Ebene wurde das Integrationsleitbild aber nicht wirklich diskutiert. Was auch von Nachteil sein kann.

*Weil Sie dem guten Willen der Politik ausgeliefert bleiben?*

**Gstir:** Das ist jetzt vielleicht überspitzt formuliert. Sagen wir mal so: DER VORTEIL EINER KLAREN POSITIONIERUNG – ETWA IN FORM EINES GESETZES – WÄRE, DASS MAN SICH ZUR NOT DARAUF BERUFEN KANN. DER NACHTEIL WÄRE, DASS ES VON OBEN AUFERLEGT OFT WENIGER HANDLUNGSSPIELRAUM LÄSST.

*Kann man sagen, dass Tirol ein zentriertes Integrationsmodell verfolgt?*

**Gstir:** ...Das dann in der Umsetzung durchaus dezentralisiert wird. Wir arbeiten mit zahlreichen NGO's zusammen, wie etwa dem ZeMiT (s. Interview S. 20), dem Verein Multikulturell, Frauen aus allen Ländern, dem Haus der Begegnung u.v.m. Die meisten gab es schon lange vor meinem Fachbereich, und so stütze ich mich gerne auf deren Kompetenz. Dazu kommen institutionelle Einrichtungen wie Abteilungen der Landesverwaltung, Landesschulrat, Pädagogische Hochschule, Universität usw. Und wir suchen den Kontakt zu Migrantenvereinen, von denen es in Tirol rund 70 gibt.

Das Interview führte  
Sigrid Hechensteiner



01

01 Gerhard Hetfleisch

# Vom Gastarbeiter zum Transmigranten

Die Migration in Nordtirol unterscheidet sich grundlegend von jener in Südtirol. **Gerhard Hetfleisch**, Leiter des Zentrums für MigrantInnen (ZeMiT) in Innsbruck, erklärt, warum das so ist, und wie es um die Nordtiroler Migranten der dritten Generation bestellt ist.

*Herr Hetfleisch, der vielzitierte Begriff „Integration“ gibt ein sehr einseitiges Bild. Oder sehen Sie das anders?*

**Gerhard Hetfleisch:** Zu Pfingsten war ich in Berlin auf dem Festival der Kulturen, an dem 750.000 Menschen teilgenommen haben. Dort fiel immer wieder der Slogan: „Integration, nein danke!“ Für viele ist der Begriff Integration zu einseitig. Er setzt eine Vorleistung der Zugewanderten voraus. Die Leistungen, die Gesellschaft und Einheimische zu erbringen haben, werden vernachlässigt. Viele Migranten wünschen sich einen beidseitigen Prozess. Der ist zwar formal festgeschrieben, aber nur selten Realität. Ich behaupte jetzt sogar mal, dass die Kluft zwischen Einheimischen und Menschen mit Zuwanderungsgeschichte - wie sie jetzt auch öfter in Deutschland und Österreich genannt werden - wieder zunimmt.

*Woran liegt das?*

**Hetfleisch:** Ursachen hierfür gibt es mehrere. Beispielsweise die Wirtschaftskrise, die sich seit rund einem Jahr auch hier bei uns in Nordtirol niederschlägt. Als ZeMiT beraten wir im Auftrag des Arbeitsmarktservice Tirol (AMS) Zuwanderer in Sachen Arbeitsmarkt. Von Januar bis Juni 2010 hatten wir 2470 Kunden. Im Verhältnis zu den Vorjahren hat die Zahl sprunghaft zugenommen. Allein das ist schon Beweis dafür, dass es kriselt und die Wirtschaftskrise verschärft eben Verteilungskämpfe und im Gleichklang da-

mit die soziale Distanz zwischen sozialen Schichten, Gruppen von Einheimischen und Einwanderern.

*Es sind also die Migranten und Migrantinnen, die als erstes um ihre Arbeitsplätze zittern müssen? Besteht 2010 denn noch Bedarf an ausländischen Arbeitskräften in Nordtirol?*

**Hetfleisch:** Entgegen allen Unkenrufen wachsen in Nordtirol seit 2004 die Jobs im Niedriglohnbereich noch immer um 1500 Stellen pro Jahr. DOCH DAS LAND STECKT IM ZWIESPALT. VON WIRTSCHAFTLICHER SEITE HER BESTEHT DER BEDARF, VON POLITISCHER SEITE HER WEHT EIN ANDERER WIND. Die Politik versucht in den letzten Jahren durch strenge gesetzliche Regulierung, Einfluss auf die Zuwanderung zu nehmen. Die Familienzusammenführung wird immer komplexer, bikulturelle Ehen werden erschwert. Gab es 2003 in Österreich noch mehr als 44.000 Einbürgerungen fiel die Zahl 2009 auf knapp 8000. Dies gilt für EU-Bürger nicht. Was sich natürlich auch auf den Arbeitsmarkt auswirkt. Bundesdeutsche finden in Tirol immer mehr und leichter Beschäftigung, vor allem im Tourismus.

*In Südtirol ist die Zuwanderung ein relativ junges Phänomen. Sie ist deshalb auch auf institutioneller und politischer Ebene noch nicht so weit ausgereift wie in Nordtirol...*

**Hetfleisch:** Das liegt an der Geschichte. In Nordtirol hat man in den 1960er Jahren mit den Olympischen Winterspielen und

dem Beginn des Autobahnbaus über den Brenner aktiv um ausländische Arbeitskräfte geworben. Sie kamen vorwiegend aus dem ehemaligen Jugoslawien und der Türkei. Es waren typische männliche „Gastarbeiter“, so genannte Pionierwanderer. Damals dachte man in Österreich noch, sie würden dem Rotationsprinzip gleich kommen, arbeiten und wieder gehen. Aber viele waren in ihre Betriebe gut integriert und unverzichtbar, viele wollten bleiben und dann setzte seit den 1980er Jahren der Prozess der Familienzusammenführung ein. Zurzeit ist das Verhältnis der weiblichen und männlichen Zuwanderer ausgewogen und liegt bei rund 10% (ohne österreichische Staatsbürgerschaft, Anm. d. Red.).

Die Südtiroler Zuwanderungsgeschichte beginnt in den 1990er Jahren. Die größten Gruppen sind die Albaner, Marokkaner und Pakistaner. Sie machen rund 6% der Bevölkerung aus.

Daher sind wir in Nordtirol in einigen Dingen Südtirol um Jahrzehnte voraus, beispielsweise in der Institutionalisierung des Migrationsphänomens, in anderen Dingen hat Südtirol Vorbildcharakter gezeigt. Beispielsweise gab es in Südtirol die „Antidiskriminierungsstelle“.

*Die es jetzt ja nicht mehr gibt.*

**Hetfleisch:** Leider. Und dennoch wünsche ich mir, dass Südtirol, das ja ähnlich wie Irland ein ganz junges Einwandererland ist, aus unseren Fehlern lernt und



sie nicht wiederholt. INTEGRATION IST NÄMLICH IN NORDTIROL ERST SEIT KNAPP ZEHN JAHREN EIN ÖFFENTLICHES ANLIEGEN, DAVOR WURDE FAST NICHTS GEMACHT.

*Nun leben in Nordtirol schon Einwanderer der dritten Generation. Sie haben die österreichische Staatsbürgerschaft, haben österreichische Schulen besucht und sprechen fließend Deutsch. Haben sie es leichter als ihre Eltern und Großeltern?*

**Hetfleisch:** Erst kürzlich ist eine Studie des Zentrums für Soziale Innovation in Wien erschienen, in der der Autor August Gächter die große Problematik der Bildungsverwertung anspricht. Der Bildungswerb ist in Österreich nicht mehr das Problem. Hier haben Kinder von Zuwanderern schon zum Teil den Anschluss geschafft. Wenn es aber darum geht, einen Arbeitsplatz zu finden – also ihre Bildung zu verwerten –, sind sie Einheimischen gegenüber noch immer benachteiligt. Selbst dann, wenn nur ihr Name auf den Migrationshintergrund schließen lässt. Eine ILO-Studie bestätigt dieses Phänomen auch in anderen EU-Ländern. In Tandem-Bewerbungen haben sich Einheimische und Bürger mit fremdländischen Namen mit den exakt gleichen Unterlagen für dieselben Stellen beworben. Menschen mit Migrationshintergrund mussten sich drei- bis viermal so häufig bewerben, um einen Job zu bekommen.

*Man kann hier also von einer subtilen Diskriminierung am Arbeitsmarkt sprechen?*

**Hetfleisch:** Unbedingt. Ein weiteres Phänomen, mit denen Nachfahren von Zuwanderern zu kämpfen haben, ist die

Dequalifizierung. Selbst als Akademiker werden ihnen oft nur Jobs angeboten, die die mittlere Reife voraussetzen. Meist werden sie auch schlechter bezahlt als ihre männlichen, einheimischen Kollegen. Migrantinnen wiederum sind doppelt benachteiligt. Und hier haben wir in Nordtirol vor allem bei Mädchen mit türkischem Migrationshintergrund ein neues Phänomen beobachtet. Eine Studie zeigt auf, dass 30% von ihnen im Alter von 16 Jahren weder berufstätig noch in einer Ausbildung sind. Mit 19, 20 Jahren tauchen sie dann plötzlich wieder mit einem Kind auf und suchen Arbeit.

*Ist das ein kulturelles Phänomen?*

**Hetfleisch:** Möchte man auf den ersten Blick meinen, aber in Wirklichkeit sind viele frauentypische Jobs, etwa in der Textilindustrie, nun nach China ausgelagert worden. Mangelnde Bildungsverwertung, Dequalifizierung und niedrigere Erwerbsbeteiligung von Frauen ist mit ein Grund, weshalb 50% der Haushalte mit Zuwanderungsgeschichte armutsgefährdet sind. Im Gegensatz zu 26% der einheimischen Haushalte.

*Nun sind viele Migranten in Nordtirol bereits im Pensionsalter. Zieht es sie wieder zurück in ihre ursprüngliche Heimat, oder bleiben sie doch lieber in Nordtirol?*

**Hetfleisch:** Es gibt einige, die in ihrer alten Heimat ein Grundstück erworben haben. Aber die Rückkehr ist oft schwieriger als gedacht. Die meisten haben heute ihre Kernfamilie in Nordtirol. Die Pensionen sind nicht gerade hoch und im Ausland verliert man zudem die Ausgleichszulage. Außerdem ist die ärztliche Versorgung in

Nordtirol besser, weshalb sich nun auch unsere Altersheime auf die Gäste mit Migrationshintergrund vorbereiten. In den letzten Jahren hat sich eine neue Form der Migration herauskristallisiert: die Transmigration. Ich kenne etwa einen Migranten, der lebt ein halbes Jahr auf den Philippinen, dann neun Monate in Nordtirol, dann wieder in seiner ursprünglichen Heimat. Aber natürlich muss man diesen Lebensstil auch mit dem entsprechenden Arbeitsangebot in Einklang bringen können.

Das Interview führte  
Sigrid Hechensteiner



#### Migration in Nord- und Südtirol

Im Projekt MigrAlp untersucht das EURAC-Institut für Minderheitenrecht und das Zentrum für MigrantInnen in Tirol ([www.zemit.at](http://www.zemit.at)) die Migration in Nord- und Südtirol. Aufbauend darauf werden Indikatoren für eine gelungene Integration erarbeitet und Empfehlungen für bessere Integrationspolitiken herausgegeben. Außerdem entwickelten die Forscher das Rollenspiel „Spacemigrants 2513“ (vgl. Artikel S.16), das in Schulen zum Einsatz kommt und Jugendliche für das Thema „Antidiskriminierung“ sensibilisieren soll (<http://www.spacemigrants2513.eu/>). Im Frühjahr 2011 werden die Projektergebnisse auf einer Konferenz an der EURAC vorgestellt. Weitere Informationen zum Projekt: [www.eurac.edu/migralp](http://www.eurac.edu/migralp). Das Projekt MigrAlp wird durch das Programm Interreg IV A Italien-Österreich mitfinanziert.

# Lustig war das Zigeunerleben

Aus ihren Kindheitstagen kennt die Autorin Heidi Flarer noch das fröhliche Zigeunerlied. Dass der Alltag von Sinti und Roma in Italien ein ganz anderer ist, hat die EURAC-Soziologin in den letzten zwei Jahren immer wieder zu sehen bekommen. Für ACADEMIA schreibt sie eine recht ernüchternde Reportage über eine wachsende Minderheit, deren Zukunft noch in den Sternen steht.

Ferdi ist 17 Jahre alt und Analphabet. Aus-sichten auf einen Job hat er keine. Im Dorf, in dem er lebt, gibt es weder Schule noch Apotheke, geschweige denn ein Krankenhaus. Ferdis durchschnittliche Lebenserwartung liegt bei 45 Jahren. Einen Teil davon riskiert er im Gefängnis zu verbringen. Ferdi wurde schon zweimal wegen Kleindiebstahls verhaftet. Beide Male hat ihn die Polizei laufen lassen. Der bürokratische Aufwand wäre zu groß gewesen und wohin mit Jugendlichen wie ihm. Also zurück in sein Dorf. Das liegt nicht etwa in einem kriegsgebeutelten Land oder irgendwo in der Dritten Welt. Ferdi lebt seit 14 Jahren im Campo in der Via della Chiesa Rossa am Stadtrand von Mailand.

In den überfüllten, anfänglich als Notlösung erdachten, italienischen Nomadencamps leben Menschen mit sehr unterschiedlichen Lebensgeschichten, aus unterschiedlichen Ländern, mit unterschiedlicher Muttersprache. Seit den 1990-Jahren wandern zahlreiche Roma von Rumänien und den ehemaligen Kriegsgebieten Ex-Jugoslawiens Richtung Zentraleuropa ab. In Italien schätzt man die Zahl der Roma und Sinti auf rund 150.000 Personen. Ihr Anteil an der italienischen Gesamtbevölkerung beträgt nur 0,3%. Das ist einer der niedrigsten Prozentsätze in ganz Europa.

In den Augen der Mehrheit bilden diese Zugewanderten eine einheitliche Gruppe: die Zigeuner, zusammen mit den Sinti und Roma, die schon seit Jahrzehnten in Italien leben. Während die einheimische Bevölkerung glaubt, es handle sich noch immer um Nomaden, die durch Italien und Europa streifen, lebt der Großteil insbesondere der seit kurzem zugewanderten Roma in mehr oder weniger offiziellen Nomadencamps nahe der großen

Ballungszentren Rom, Mailand, Neapel und Bologna.

Da Sinti und Roma bislang unfähig waren, sich als Minderheit zusammenzuschließen und Wege der gemeinsamen politischen Identität zu finden, lebt diese wachsende Minderheit seit Jahrzehnten am Rande der italienischen Gesellschaft.

Der Campo in der Via della Chiesa Rossa ist ein solcher Rand, am Ende Mailands, umzingelt von Reisfeldern. Errichtet wurde er in den 1990er Jahren von der damaligen Gemeindeverwaltung, um 40 Familien der **Harvati-Roma** mit italienischer Staatsbürgerschaft unterzubringen. Den Campo verband zu keinem Zeitpunkt ein öffentliches Verkehrsmittel mit der Stadt. Es gab niemals öffentliche Einrichtungen. Wasser- und Strom gibt es allerdings. Sie werden regelmäßig in Rechnung gestellt wie bei jeder anderen Sozialwohnung auch. Zuvor hatten die Harvati-Roma 30 Jahre lang in einem anderen Mailänder Stadtteil gelebt. Von dort mussten sie gehen, um einem Einkaufszentrum Platz zu machen.

Es ist schon gegen Abend, als mir Maurizio Pagani, Präsident der Opera Nomadi von Mailand, vorschlägt, gemeinsam in die Via della Chiesa Rossa zu fahren. Von weitem schon sehe ich den Zaun, der das gesamte Camp umschließt. Die Sonne verschwindet am Horizont, als wir durch das Tor fahren. Nervös rutsche ich auf dem Beifahrersitz hin und her.

Unser Auto rollt an mehreren quadratischen Häuschen, in klaren Reihen angeordnet, vorbei. Und immer wieder Wohnwagen, die aussehen, als wären sie schon länger nicht mehr bewegt worden. Im Rückspiegel sehe ich den gelangweilten Blick eines Pferdes. Wir biegen ab und ein Fußball rollt vors Auto. „Über 65% der

Die **Harvati-Roma**, auch Istrianer oder Slovenen genannt, sind italienische Staatsbürger seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs. Sie leben in Mittel- und Norditalien. Während des Nationalsozialismus wurden viele Zigeunerfamilien ermordet oder in die Flucht geschlagen, weshalb sie sich auf ganz Europa verstreut haben.

Roma und Sinti sind unter 18 Jahre alt“, erklärt mir Maurizio und tritt auf die Bremse. Ein Junge läuft dem Ball hinterher, klemmt ihn sich fest unter den Arm und bleibt reglos stehen. 20 Augenpaare fixieren uns misstrauisch. Dann erkennen sie Maurizio, umzingeln lachend den Wagen, und wir erfahren schon nach wenigen Minuten, dass alle Familien, die wir besuchen wollen, zuhause sind. Maurizio kennt man hier. Er geht seit Jahren im Camp ein und aus, hat an der Planung desselben mitgewirkt.

Ein wenig wehmütig erzählt er mir, wie nach dem Sieg der Mitte-Rechts Koalition im Mailänder Gemeinderat viele Projekte, welche die Opera Nomadi mit der Gemeinde auf die Beine gestellt hatte, auf Eis gelegt wurden. Kein Geld, hieß es, oder es gäbe wichtigere politische Prioritäten. Und so wurden damals auch die als kulturelle Mediatoren eingestellten Sinti und Roma entlassen, und die Projektzuständigen innerhalb der Gemeinde versetzt.

Einen Job in der Gemeinde hat Maurizio immer noch: Er kümmert sich jetzt um Kinderhorte für die Mehrheitsbevölkerung. Zeitungen und Fernsehsender kon-



taktieren ihn dennoch, wenn es um die „*emergenza nomadi*“, den Nomaden-Notfall, geht. Die Situation hat sich aufgrund der erhöhten Zuwanderung durch Roma zugespitzt. Wöchentlich drohen illegalen Camps Zwangs-Evakuierungen, deren Bewohner dann ohne Alternativen von einer improvisierten Notunterkunft in die nächste flüchten. Aber auch legale Wohnstätten werden zunehmend verlegt. In Neapel hat ein Übergriff der Bevölkerung auf ein Roma-Camp internationales Aufsehen erregt, und die Angst, der Konflikt könne sich zuspitzen, hat die italienische Regierung vor zwei Jahren dazu bewogen, den Notstand auszurufen.

Maurizio parkt das Auto und schüttelt den Kopf: Manchmal schiene es ihm, als wäre die ganze „*emergenza nomadi*“ ein großer politischer und medialer Bluff, um von den wahren Problemen des Landes abzulenken. „Probleme wie die hohe Arbeitslosigkeit unter den Roma und Sinti, die hohe Mikrokriminalitätsrate, Phänomene wie die Fensterputzer an Mailänder Straßenkreuzungen ... all das gab es schon vor 10 Jahren und wird es – leider – auch noch in 10 Jahren geben.“ Allerdings würden diese ungelösten Probleme, jetzt, wo noch mehr Zuwanderer kämen, viel schneller ans Licht gebracht.

Inzwischen sitzen wir auf dem Sofa eines der Holzhäuser, und während Maurizio

mit Herrn Mirko über seine Arbeitssuche diskutiert, blicke ich mich neugierig um. Es ist ein wenig eng, aber alles ist blitzblank und ordentlich. Auf einem Flachbildschirm läuft eine Talkshow von Canale 5. Mirkos Frau Svetlana bietet uns einen „café“ an. Die zwei Töchter sitzen am Tisch, lächeln schüchtern. Sie sprechen ein gutes Italienisch, so auch Mirko und Svetlana, zwischendurch fallen sie ins Romanès, wenn sie miteinander reden. Mirko, das Familienoberhaupt, sucht einen Job. Er entschuldigt sich bei Maurizio, dass er die letzte Arbeit nicht weiterführen konnte; beteuert, dass der Arbeitsplatz zu weit vom Camp auf der anderen Seite der Stadt gelegen habe. Nun sei er aber bereit, jegliche Arbeit anzunehmen, und diesmal würde er sie ganz sicher nicht aufgeben. Der Wohnwagen neben dem Holzhaus erinnert nur mehr entfernt an die Geschichte der Familie. Wie andere Roma auch, besaß Mirko einst eine Attraktion in einem Luna Park. Einige dieser rollenden Freizeitparks tingeln auch heute noch durch die italienischen Städte und locken die Mehrheitsbevölkerung mit Lichterketten, Zuckerwatte

und Musik. Die Wirtschaftskrise in den 1970er Jahren brachte viele Besitzer von kleineren Attraktionen an den Rand des Ruins. Für einige dieser Familien wurden vorübergehend Camps eingerichtet. Auch nach über 30 Jahren ist es eine Übergangslösung geblieben.

Maurizio erklärt, wie jede Familie unterschiedlich mit der Arbeitslosigkeit umgeht: Viele Sinti und Roma sammeln altes Eisen, und verkaufen es dann auf dem Schwarzmarkt. Manche arbeiten in Fabriken, als Schwarzarbeiter im Baugewerbe oder grundsätzlich in Jobs, die kaum Spezialisierung erfordern. Sinti und ein kleinerer Teil der Roma sind italienische Staatsbürger und somit in einer wesentlich besseren Position als jene Roma, die in den letzten Jahren aus Ex-Jugoslawien und insbesondere Rumänien eingewandert sind. Diese leben größtenteils in nicht legalen Camps, in denen selbst die Wasser- und Stromversorgung fehlt. Kein öffentliches Verkehrsmittel führt dorthin. Die Möglichkeit der Arbeitssuche ist deshalb stark eingeschränkt. Man ist Straßenmusikant, minderjähriger Fensterputzer an den

## Gründe, personenbezogene Viktimisierung nicht zu melden (%) in Bezug auf Vorkommnisse in den letzten 12 Monaten

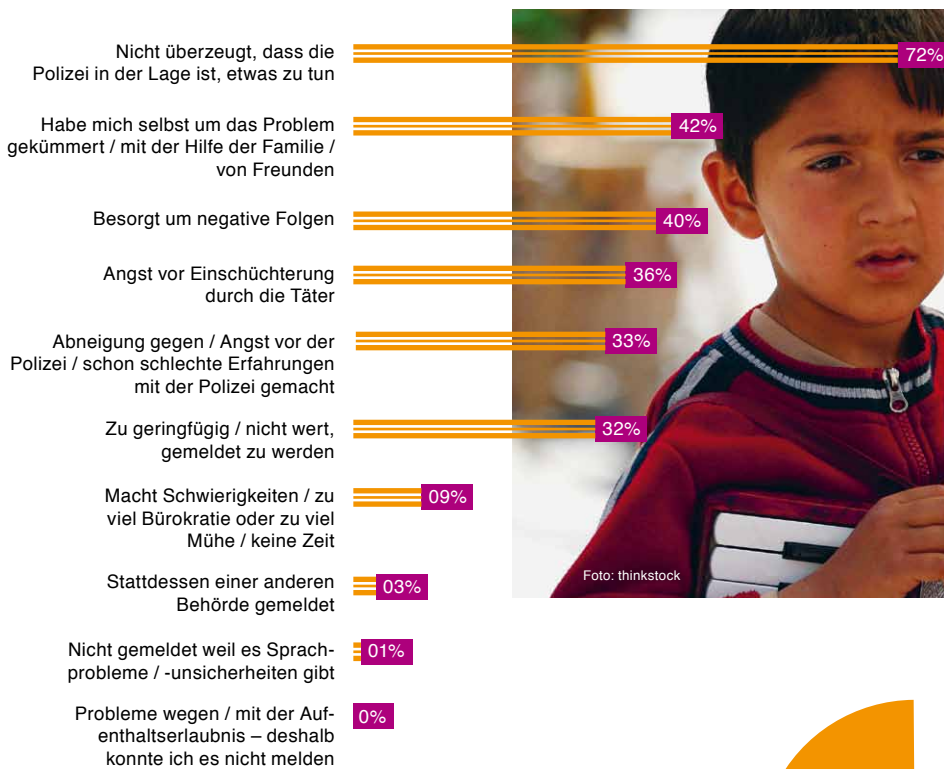
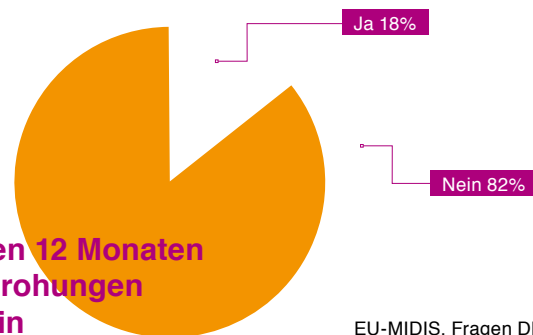


Foto: thinkstock

EU – MIDIS, Fragen DD13 & DE12



## Prozentsatz der Roma, die angaben, in den letzten 12 Monaten Opfer von rassistisch motivierten Angriffen, Bedrohungen oder schwereren Belästigungen geworden zu sein

EU-MIDIS, Fragen DD4 & DE5

Straßenkreuzungen, Bettler oder Wahrsagerin. Und die lokalen Zeitungen berichten immer wieder von Handtaschendiebstählen, Wohnungseinbrüchen und anderen Formen der Kriminalität.

Zwei Holzhäuser weiter bekommen wir wieder einen „café“ angeboten und erneut geht es ums Thema Arbeitssuche. Frau Gordana ist besorgt um ihren Sohn Ferdi. Er wurde beim Drogenhandel erwischt und sitzt jetzt im Gefängnis. Gordana beteuert, dass nicht ihr Sohn der Schuldige sei. Andere Jugendliche im Camp hätten ihn dazu angestiftet. Aus diesem Grund möchte sie auch das Camp verlassen und wäre bereit, in eine Wohnung ans andere

Ende der Stadt zu ziehen. Ihr Sohn Ferdi brauche allerdings unbedingt eine Arbeit, wenn er aus dem Gefängnis entlassen werde, um von der Straße wegzukommen. Maurizio weiß, dass es nicht nur schwierig sein wird, etwas zu finden, sondern auch fast aussichtslos, den Jugendlichen auf die rechte Bahn zu bringen. „Der Gefängnisaufenthalt, der Mangel an schulischer Bildung und Perspektiven führen dazu, dass junge Menschen wie Ferdi der Verlockung des leicht verdienten Geldes durch illegale Geschäfte erliegen.“ Schätzungen zufolge besuchen nur 30% der in den Camps lebenden Roma-Kinder regelmäßig die Schule. Maurizio Pagani: „Die Schulen sind oft zu weit vom Wohnort

entfernt. Die Eltern sind selbst Analphabeten, es fehlt an Geld und viele haben Schwierigkeiten mit dem italienischen Schulsystem.“

Auch werden Projekte zur schulischen Integration von Roma und Sinti in jeder Gemeinde Italiens anders gehandhabt. Initiativen werden – wenn überhaupt – von NGO's und vereinzelt lokalen Akteuren vorangetrieben. Was dieser verbreitete Analphabetismus für die Zukunft der heranwachsenden Generation heißt, ist klar.

Inzwischen sitzen wir wieder im Auto. Es ist dunkel geworden und die Abgeschiedenheit des Camps wirkt unheimlich. Als wir durch das Tor fahren, bemerkt



Maurizio, dass hier in Kürze zwei Stadtpolizisten stehen sollen. Sie seien auf Drängen der Bewohner der umliegenden Gemeinden von der Gemeindeverwaltung vorgesehen worden. Ob die beiden nun das Camp bewachen oder überwachen sollen, das sei Ansichtssache.

Heidi Flarer

EURAC/Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit/  
Institut für Minderheitenrecht  
heidi.flarer@eurac.edu



### Die Geschichte der Roma und Sinti

Schätzungen zufolge leben in der EU 10 bis 12 Millionen Roma. Die Roma sind eine transnationale europäische Minderheit mit einer eigenen Kultur und Sprache. Sie stammen ursprünglich aus Indien. Über den genauen Zeitraum oder die Anzahl der Abwanderungswellen lassen sich nur Vermutungen anstellen. Ab dem 13. Jahrhundert scheinen sie vom europäischen Teil des Byzantinischen Reiches in andere Teile Europas weitergereist zu sein. Auch ist belegt, dass sie sich zuerst in Ungarn, der Slowakei und Rumänien niedergelassen haben und dann ab dem 15. Jahrhundert auch in Deutschland, Polen, dem Baltikum und Russland anzutreffen waren. In den darauffolgenden Jahrhunderten sind die Roma in ganz Europa sesshaft geworden. Noch heute leben der Großteil der Roma in südosteuropäischen Ländern. Hier gehören sie zur „alten Minderheit“. In Rumänien wurden die Roma bis vor zehn Jahren noch auf zwei Millionen geschätzt, auch wenn offizielle Angaben über wesentlich weniger sprechen. Die Zahl ist sicherlich rückläufig, denn ein Großteil der in den letzten zehn Jahren in Italien zugewanderten Roma stammt aus Rumänien. In Italien sind 70.000 Roma und Sinti italienische Staatsbürger und ein Teil davon lebt schon seit den 1970er Jahren wie die Mehrheitsbevölkerung in städtischen Wohnungen.

### Buchtipps

Giorgio Bezzecchi, Maurizio Paganini und Tommaso Vitale (Hg.), *I rom e l'azione pubblica*, Milano, Teti Editore, 2008

## A People Apart

Displaced from India over 1000 years ago, the Roma people have trekked a difficult path through European history. And they remain one of its most maligned populations. What protections do they currently have? The project “Practices of Minority Protection in Central Europe” (MIMI) includes a focus on this special minority group.

She looked to be about 14, maybe 15, but the young Roma girl that I met on the streets of Mostar in Bosnia & Herzegovina in June 2006 was already holding a 6-month-old baby. As I stared dumbly at her and slipped a couple of coins into her outstretched hand, I felt like I was looking into eyes a millennium deep. This was my first contact with the Roma in Eastern Europe, and after several more visits to the region, I would become a bit better acquainted with their culture—along with their sometimes jarring traditions, their mistrust of authority, and their arduous struggle since the fall of communism. They seemed to me, perhaps, the most complex minority in Europe.

It's why my first question for Sergiu Constantin from the Institute for Minority Rights was the most direct. Sergiu is studying the state of Roma education for the project “Practices of Minority Protection in Central Europe” (MIMI). My question to him: “The Roma seem like a people so apart from Western society. Can they ever be integrated?”

“It's a delicate subject,” the Romanian-born researcher replied, “because it's often used as a basis for racist sentiment. You have to realize that in the history of these people—in Romania they came from slavery, for example—they were always pushed to the limits of society and grew up with a feeling of rejection. This creates a vicious circle: ‘If society doesn't treat me like a normal citizen, why should I behave like one?’”

### Europe's Failing Grade

The dilemma is clearly present in the results of Sergiu's work in MIMI. The objective of the project is to find out if the legal structures for protecting minorities in European countries are being put into effect. Part of the study includes field research on Roma minority education in

six countries: Italy, Austria, Hungary, Romania, Slovakia and Slovenia. Sergiu took comparative look at the ability of their legal institutions to meet three functions of education: 1. To preserve national, cultural, linguistic identity; 2. To promote cultural diversity and develop multilingualism; and 3. To ensure their social inclusion.

Lo and behold, all countries score the lowest on number 3: the social inclusion of the Roma.

### The Best of Intentions

“There are problems on both sides,” explains Sergiu. “There are factors from outside the Roma minority, such as discrimination and segregation, and factors within the Roma community, like mentalities and customs.”

There are also important failures in ‘the system’. The report shows that the education policies in Hungary, Slovakia, and Austria, for example, have measures to address the needs of Roma students, but they lack “coherency and coordination”, and their “overall impact is questionable”. Better than in Italy, perhaps: it has yet to even recognise the Roma as an official minority. As Constantin concludes in his report, “The role of education in the social inclusion of Roma is acknowledged all over Central Europe and all countries pledge to address the issue in a comprehensive way. Nevertheless, in practical terms the results are unsatisfactory everywhere.” So I understand where Sergiu's coming from, when he answers my question about the Roma's willingness to integrate: “One can't just say, ‘You have equal rights, so it's up to you to make do’--it will never happen that way. Proactive measures are necessary.”

Peter Farbridge

EURAC/Scientific Communication  
peter@fecundidea.ca



Foto: Beppe Schettino

01

## Potrei, ma non voglio

Sul suo profilo Facebook si presenta con una fotografia dei tempi del servizio militare: divisa degli Alpini e *silhouette* delle Dolomiti alle spalle. Radames Gabrielli è cittadino italiano, ben radicato sul territorio e rappresentante storico della comunità sinta in Alto Adige. Ad ACADEMIA racconta potenzialità e limiti della convivenza. Parla di campi, case e concerti.

“L’ideale sarebbe avere alcune microaree per le nostre famiglie”, racconta Radames Gabrielli, presidente dell’associazione rom e sinti Insieme, capofamiglia di un nucleo di 30 persone, storico personaggio del mondo “zingaro”, conosciuto in tutta Italia. La sua famiglia è una delle prime arrivate in Alto Adige. “Sono circa nove anni che aspetto le microaree. È dal momento in cui mi hanno cacciato da Villa Gabri, in via Resia, perché volevano costruire delle nuove case”. La sua voce è stanca, rotta anche da alcuni sospiri che indicano una certa tensione. “A Lana ci sono voluti 13 anni per ottenere queste zone, speriamo bene”.

Qui in Alto Adige la soluzione sono le cosiddette microaree. Già uno studio della Fondazione Michelucci di Fiesole, che da venticinque anni svolge ricerche nel campo dell’urbanistica e della architettura con particolare riferimento ai pro-

blemi delle strutture sociali, aveva messo in evidenza quale fosse la situazione sul territorio nel 2006 e quale potesse essere il rimedio. Oggi i circa 550 sinti e rom che vivono in queste valli spiegano che le cose non vanno così bene. Tre i motivi: la condizione abitativa, il lavoro e il razzismo diffuso. “CI SONO SINTI CHE VIVONO GIÀ IN APPARTAMENTI, ALTRI COME NOI CHE CHIEDONO ZONE IN CUI COSTRUIRE PICCOLI PREFABBRICATI IN LEGNO CON UN GIARDINO, TIPO CAMPEGGIO. NON COME UN CAMPO NOMADI DOVE LE PERSONE SONO MESSE UNA SOPRA L’ALTRA, FAMIGLIE CHE NON SI CONOSCONO NEANCHE”, si affatica a spiegare Radames, mentre traccia su una mappa i campi e le aree dei sinti che vivono in provincia di Bolzano.

Piano, andiamo con ordine. Uscendo dalla città, che vede il maggiore insediamento

di sinti e di rom, dopo pochi chilometri, verso ovest, incontriamo Lana. Qui la microarea è una realtà. Ci sono voluti molti anni ma alla fine i sinti hanno ottenuto tre prefabbricati in legno con un’area giochi per i bambini. “È l’esempio di quello che servirebbe”, bisbiglia Radames. Poco più in là c’è Merano. “Qui le cose stanno andando male”, spiega il sinto. Il perché ci appare a poche centinaia di metri. “C’è ancora il campo. - dice - Qui devono costruire due microaree e se ne discute da due anni; quel campo è un posto veramente invivibile”. Ci sono cinque famiglie a Merano. Sono tutti sinti.

Ma i rom dove sono? Sono presenti solo a Bolzano dal 1992, arrivano quasi tutti da Skopije, oggi capitale della Macedonia. Si trovano nel campo rom di Castel Firmiano, zona ricavata da una ex discarica. “Oggi i bambini nascono con malformazioni e il campo andrebbe chiuso in bre-



### Il confronto con l'Europa dell'Est

Lulius Rostas, rumeno rom, e Mirjam Karoly, austriaca di origini sinti, hanno parlato della situazione delle minoranze sinti e rom nei loro paesi nella cornice del convegno internazionale che l'Istituto sui Diritti delle Minoranze ha dedicato lo scorso giugno ai modelli di tutela in Mitteleuropa. "Se per certi versi, come in Alto Adige, l'Italia rappresenta un esempio all'avanguardia, - spiega Sergiu Costantin, ricercatore dell'Istituto - nel caso dei rom e dei sinti è fanalino di coda. La legge numero 482 del 1999 'Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche' non li riconosce come minoranze. In Romania e in altri paesi dell'Est ci sono programmi speciali per l'educazione e non esiste il fenomeno dei campi illegali".

ve tempo", ci confida Radames. Dal 2004 al 2006 sei bambini rom su otto sono nati con gravi patologie. Nel campo di Castel Firmiano, sorto nel 1996, vivono poco più di 100 persone.

Prima di continuare il viaggio fra le varie realtà dell'Alto Adige è utile ricordare come la situazione sia assolutamente diversa da quella delle altre città italiane. Dai mega accampamenti di Roma, dove in media troviamo dalle 600 alle 800 persone, passando per i campi di Napoli e quelli di Milano, molto simili per conformazione territoriale, a Bolzano e nella sua provincia, la minima incidenza di sinti e rom (circa il 0,5% rispetto ai residenti sul territorio) non comporterebbe alcun problema e l'integrazione potrebbe essere un processo piuttosto veloce, al di là delle lungaggini burocratiche.

Solo la vicina Provincia autonoma di Trento ha legiferato in materia di integrazione per le minoranze. Fino agli anni ottanta il "problema nomadi" veniva affrontato con la garanzia di trovare una reale uguaglianza fra i gruppi sul territorio. Oggi lo spirito di quegli anni sembra passato. Dalla cosiddetta emergenza nomadi,

cavalcata da tutti gli schieramenti politici, siamo arrivati alla ghettizzazione dei rom e sinti. Già JON CALAME, RICERCATORE DELL'UNIVERSITÀ DELLA PENNSYLVANIA, HA CERCATO DI TROVARE DELLE ANALOGIE FRA I GHETTI PER GLI EBREI FIORENTINI DEL 1600 E I CAMPI NOMADI ITALIANI. Oggi come ieri. Forse peggio, perché questa realtà torna come in un ricorso storico.

Ci spostiamo a Vadena. Radames, cicerone del nostro viaggio, ci spiega come le circa 100 persone che si trovano nella zona siano nella "nostra stessa situazione, stanno aspettando la microarea. Promessa fatta tanti anni fa e mai mantenuta". Proprio a Bolzano oltre al campo di via Trento della famiglia Gabrielli, a quello della famiglia Ferrari e a quello della Spaghetata, dei sinti, a Bolzano Sud, ci sono quattro famiglie sparse sul territorio. Prima erano all'uscita dell'autostrada, oggi sono divise fra la zona industriale e viale Firmian. "A Bressanone si vive molto meglio - dice Radames, sorridendo - C'è una sola famiglia allargata, un padre con cinque figli, tutti sposati". L'inverno vivono in casa mentre d'estate questi sinti hanno a disposizione

una delle più ampie microaree dell'Alto Adige. "Costruirle costerebbe molto meno di una casa", afferma Radames, che poi ci spiega qual è il problema principale: la convivenza con gli altri. "La verità tutti la nascondono: nessuno vuole che un sinto sia suo vicino di casa". Un'intera famiglia, ricorda, è stata cacciata l'anno scorso da via Resia. "I bambini stavano giocando, uno è uscito da una finestra ed è andato sulla tettoia, chissà cos'hanno pensato". Radames ricorda la diffidenza di certi politici e lamenta la scarsa partecipazione dei cittadini di Bolzano quando si parla di lotta al razzismo: "Abbiamo fatto il primo convegno europeo contro il razzismo e c'erano pochissime persone. Quando c'è stato lo spettacolo di Moni Ovadia, la platea era piena, e questo mi fa stare un po' male".

Lanfranco Sbardella  
sbardella.lanfranco@gmail.com

**Lanfranco Sbardella** è giornalista e videomaker. Collabora con *Il Sole 24 Ore*, *Milano Finanza* ed *Europa*. A Radio Popolare Roma conduce dal 2008 "Interferenze Rom", la trasmissione sui rom e sulla storia dei sinti italiani, in onda ogni giovedì mattina. Nel 2009 ha moderato l'EURAC science café "Il tetto che scotta. Edilizia agevolata, sospirata o agitata?".



Foto: Beppe Schettino

01+02 "Sono circa nove anni che aspetto le microaree. È dal momento in cui mi hanno cacciato da Villa Gabri, in via Resia, perché volevano costruire delle nuove case", si lamenta Radames Gabrielli. Nel 2007 Beppe Schettino ha dedicato al peregrinare della famiglia Gabrielli il documentario *La vita e altri cantieri* (produzione ZeLIG).

# Women and Migration: Holding Half the Sky

Women constitute about half of the world's migrant population; however little is known about female migration and its distinguishing factors. In an excerpt from her paper on this subject, Indian researcher Navita Mahajan offers four examples of the sometimes harrowing condition of women migrants in South Asia.

## **Trafficking: Stories of Forgotten Lives**

*Sunita was fourteen when she was drugged and sold to a brothel in Mumbai. All she remembers is that she accepted sweets from a fellow Nepali traveller and thereafter she woke up in a small room where she was told that she had been sold for 3,500 rupees and that she was in Mumbai. Sunita was one of the twelve girls who were rescued by the police from a brothel. That was twelve years ago. Though back in her home country, she hasn't recontacted her family and has no idea where they are. All she repeats again and again is that, for a few thousand rupee, her life had been forever ruined.*

Trafficking, the sale of women and children for monetary gain, most often leading to bonded prostitution, has been a burning issue in South-East Asia. In plain language, trafficking refers to the cross-border trade of human beings.

Women may be trafficked for a number of reasons in addition to forced prostitution, for example, exploitative domestic services, which leaves illegal migrant women vulnerable to material, physical, psychological and sexual exploitation. Poverty, unemployment and labour policies in the Asia Pacific region encourage the export of female labour that can lead to their trafficking, and subsequent exploitation and violation of their human rights.

## **Marriage: Fragments of Imagination**

*Aatralarasi married Bhupinder Singh two years back to escape the extreme poverty in Orissa, India. Her husband paid 20,000 rupees to a middleman for the right to marry her. She left her hometown to go live with her husband—poverty forced Aatralarasi to agree.*

The institution of marriage often effectively implies women's migration through the operation of 'kinship' rules

of marriage and post-marital residence. Marriage becomes a strategy to enable individuals and their families to migrate. In many cases, the conjugal relationship and intergenerational relationships (in which the man is significantly older than the woman) results in domestic violence and international custody disputes. This raises the important question of international policy orientations and commitments towards minority women migrants.

The more restrictive the role assigned to women in their countries of origin, by culture or religion, the less female migration. This is witnessed in the Indian state of Kerala, where the lowest proportions of migrant women are from the Muslim population (compared with the Syrian and Latin Christian communities). But such restrictions can also force women to move, or to use marriage or work offered by—often clandestine—recruiters in order to escape their situations.

In Pakistan, both the Integrated Household Survey (PIHS) and the Labour Force Survey of 1998 found that more women than men were migrating internally. On closer inspection, many of these movements were marriage-related or to accompany spouses. In Bangladesh, a country of large internal movements, there is also considerable internal female migration, but more than 56 percent of women who migrate in this way do so across rural areas, again indicating a high prevalence of marital migration.

In India, women account for more than 70 percent of permanent internal migrants and marriage migration accounts for more than 90 percent of actual migration by women. In rural areas in North India, where sex ratios are low, there are 'purchases' of brides from Eastern India. Typically, it is the woman who bridges the

distance rather than the man, because the man's occupation is considered more important.

## **Identity: A Balancing Act**

*Rajni is a post-graduate in physics, specialized in supergravity. Married to an officer in the Indian government, she lives by herself in Rochester, USA. Her three-year-old daughter lives with her husband back home. Rajni's research-oriented job precipitated her migration to the US. She misses her daughter and her husband terribly, but can't go back home because of visa complications. She lives 'in between' both identities, permanently in flux, locked in an inextricable state of becoming and being, neither here nor there, simultaneously inhabiting two worlds.*

In the context of migration, not only does the ethnic dimension of identity gain significance, it becomes critical to the way it is perceived in terms of selfhood, personhood and to the way it is constructed in public image and representation. In different contexts, identity takes on a new meaning for the immigrant women, who no longer want to be identified merely in terms of their traditional, domestic roles but to assert their identity in multiple roles in the public sphere. The immigrants' experience of the present is coloured by a persistent desire to return, a sense of deep nostalgia for their homeland.

## **Conflict: A Fragile World**

*"If this is Pakistan's war, then why is only a part of Pakistan bearing the brunt," asked Aman Gul, resident of a camp for Internally Displaced Persons. Aman travelled with eighteen family members for two days on foot to get to the camp. Fourteen of the family members were females, "I would shudder at the dangers that lay ahead" he said, "particularly for the women".*



Foto: thinkstock

Women and children constitute the overwhelming majority of internally displaced people (IDP). Forcibly uprooted from social and political communities, these women escape from violence, natural and man-made disasters. The movement of refugees and internally displaced people differs from any other type of migration because there is often no deep desire or motivation to move.

The possibilities of greater violence against women are one of the major reasons for female migration in this context. The gender-based violence against the refugees often takes many forms such as sexual assault, mass and multiple gang rapes, forced pregnancies, coerced prostitution, human trafficking and domestic violence, to name a few. Displacement also generates economic pressures and forces them into various activities to obtain basic needs for their survival.

### **The Missing Link**

The recently-released United Nations Development Report 2009, presents a strong

case for governments all over the world to encourage human mobility. However, it does not attempt to seriously understand the reasons why people migrate, sometimes subjecting themselves to horrific situations in destination countries or within their own countries.

The report also presupposes that much of migration takes place voluntarily. But it is not a voluntary decision that forces a villager in India—used to living under open skies—to take up residence in a congested urban slum. “Being able to decide where to live is a key element of human freedom,” the UNDP report states. But how many women enjoy this freedom is the question. Moreover, what are the implications of the inability of these minority women to enjoy that freedom? One billion people, according to the report, move in search for a better tomorrow.

What about the women of South Asia who move to escape a bitter today?

*Navita Mahajan*

[navita\\_mahajan@hotmail.com](mailto:navita_mahajan@hotmail.com)

**Navita Mahajan** is an independent researcher collaborating at the FP7 research program EURASIA-Net coordinated by EURAC. She has been passionately working in developmental activities in women’s education, to strengthen and include women, political minorities in peace and security processes through Track II diplomacy. She works and writes in the areas of the role of higher education for women and minorities, peacebuilding through Track II, the partition of South Asia and gender roles in conflict transformation. Navita is currently working on evolving Shunya, a forum to develop social initiatives.



# Vacanza che fai, lingua che trovi

Il turismo potrebbe rappresentare una risorsa per la tutela delle lingue minoritarie. L'incontro tra villeggianti curiosi e comunità conscie delle proprie tradizioni potrebbe contribuire a salvare dalla estinzione idiomi parlati da poche migliaia di persone. Una ricerca interdisciplinare dell'EURAC studia il caso del mòcheno e del cimbro.



Foto: Istituto di Cultura Mòcheno

01

*“S’ista di sun und renk, dar taüvl hat geschlahk soi baibe!”*. In una prevedibile conversazione sulle condizioni meteo, così potrebbe stupirvi il barista di Luserna. Ma il turista impreparato o di passaggio non sarà colpito tanto dalla saggezza popolare del proverbio (piove e c’è il sole, il diavolo ha picchiato sua moglie), quanto piuttosto dalla lingua usata: il cimbro, una antica variante di dialetto bavarese, risalente al XI-XII secolo.

Questo è l’idioma utilizzato a Luserna/Lusérn, un paese collocato sull’omonimo altopiano che, al pari della Valle dei Mòcheni/Bersntol, zona di sopravvivenza della lingua mòchena, costituisce una isola linguistica germanofona in Trentino.

Dal 1999 la Provincia autonoma di Trento ha riconosciuto cimbro e mòcheno quali “patrimonio irrinunciabile dell’intera comunità” e da qualche anno queste lingue godono di una rinnovata tutela giuridica grazie alla legge provinciale numero 6 del 2008, “Norme di tutela e promozione delle minoranze linguistiche locali”. Per la verità, la realizzazione di alcune misure previste dalla normativa resta ancora in sospeso come, ad esempio, l’uso della lingua minoritaria nelle pubbliche amministrazioni. Del resto, nonostante i provvedimenti legislativi, spesso tardivi, in un mondo globalizzato è sempre più difficile preservare tutte le lingue e culture a esse connesse. Negli ultimi 500 anni si stima siano scomparse almeno la metà delle lingue mondiali; entro il prossimo secolo i linguisti prevedono che si estinguerà fino al 90% delle 7000 lingue parlate oggi nei cinque continenti. Pur essendo nascita, sviluppo e morte delle lingue un processo di evoluzione naturale, la loro perdita significa anche la scomparsa di un pezzo di cultura unica, di una parte originale del patrimonio dell’umanità.

**LE POSSIBILITÀ DI SOPRAVVIVENZA PER LE LINGUE MINORITARIE SI ASSOTTIGLIANO SPECIALMENTE QUANDO I PAR-**

**LANTI SONO POCHE E IL CONTATTO CON L’ESTERNO, CON LINGUE E CULTURE DOMINANTI, SI FA COSTANTE E POTENZIALMENTE INVASIVO, COME PUÒ ACCADERE CON L’AVVENTO DELL’INDUSTRIA DELLE VACANZE”.**

La lingua e il patrimonio culturale delle minoranze linguistiche rappresentano una componente rilevante dell’offerta di una destinazione turistica. Tuttavia, sebbene il turismo sia un fattore esterno alla comunità, se non viene attuato in maniera responsabile e consapevole può influire negativamente sulla cultura di minoranza. Infatti, laddove i gruppi minoritari vivono in territori che sono anche meta di villeggiatura, la presenza invasiva di visitatori può portare all’affievolimento o addirittura alla perdita dell’identità della popolazione locale. Ciò si verifica soprattutto se i turisti sono poco sensibilizzati rispetto a una realtà linguisticamente e culturalmente variegata.

Al contrario, quando la minoranza diventa consapevole del fatto che le proprie peculiarità possano rappresentare un elemento importante di attrattività per gli ospiti, il desiderio di riaffermare la propria cultura può rinascere più forte. Il turismo potrebbe dunque sortire un effetto positivo sulla tutela delle lingue e culture di minoranza, a patto che si tratti di un turismo consapevole, aperto e curioso. In questo senso i visitatori interessati a conoscere le culture di minoranza possono favorire la nascita di un sentimento di orgoglio nella popolazione residente, valorizzandone l’unicità e innescando una presa di coscienza che rafforzi la salvaguardia di lingua e cultura.

Il progetto “Bersntol/Lusérn: turismo e minoranze”, co-finanziato dalla Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol, si propone di indagare l’interazione tra la presenza di turisti sul territorio e la salvaguardia delle isole linguistiche di Luserna/Lusérn e della Valle dei Mòcheni/Bersntol.

## Pillole di saggezza cimbra

S'ista di sun und renk, dar täüvl hat geschlakh soi baibe.  
Piove e c'è il sole, il diavolo ha picchiato sua moglie.

Rümb! rümb! ber da eppas git geat in hümb! räubl räubl  
ber da nicht git geat kann täüvl.

Cielo cielo, chi qualcosa dà va in cielo, cavolo cavolo, chi nulla  
dà va dal diavolo.

Dar täüvl schaisht herta at'n groas hauf.  
Il diavolo la fa sempre sul mucchio più grosso.

Balda scherzan di khüa, barnensa a schäula bettar.  
Quando le mucche saltano, "spiano" il brutto tempo.

S'baibe bo da net straitet, dar hunt bo da net pelt.  
di khatz bo da net vänkhl maüis, mochtmase net  
halten in haus.

La donna che non brontola, il cane che non abbaia, il gatto che  
non caccia i topi, non bisogna tenerli in casa.

Fonte: [http://lnx.kulturinstitut.it/index.php?option=com\\_content&task=view&id=58&Itemid=94](http://lnx.kulturinstitut.it/index.php?option=com_content&task=view&id=58&Itemid=94)

## Pillole di saggezza mòchena

Bos as gaben ist, kimp nea'mer,  
s sèll as ist, mechet ònderst saif,  
kenn ber bëckschl'n s sèll as saif bart?

Ciò che è stato non ritorna  
ciò che è, si vorrebbe diverso  
possiamo influenzare ciò che sarà?

De hal vichtet se nèt van rach.  
La "catena da fuoco" non teme il fuoco.

Log bëldr'n, scheldr'n, taldr'n, der Gotterhear richtet ölls u'.  
Lascia rimoreggiare, scampanellare, tuoneggiare, il Signore Dio  
aggiusta tutto.

.... An bellan schon as ist vöter, as de echern saif pücht  
in dru', barn sa nicht insl!" Der vöter höt aro zouchen.  
oar garupft zboa echern: ..Schau de doin echern as pücht  
saif, de saif schbar ont en de sel as kachea streca' höt's  
nicht drinn!"

"... Che danno, padre, così tante spighe sono piegate a terra!" Il  
padre sgranò due spighe e rispose: "Guarda le spighe piegate a  
terra come sono pesanti e piene di grano, mentre quelle in piedi  
sono vuote!"

Fonte: <http://www.berantol.it/cms-01.00/articolo.asp?IDems=88&a=98&l=IT> - Atti del seminario "Lingua  
madre, madre terra" (2005). Trento: Provincia autonoma di Trento, p. 27 - Berantoler Kulturinstitut

Tre istituti dell'EURAC hanno unito le loro competenze allo scopo: l'Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio, quello sui Diritti delle Minoranze e quello di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo. Il progetto, tuttora in corso, prevede una prima fase di ricerca sul campo e successivamente la definizione di una strategia di sviluppo turistico delle due località.

I primi risultati evidenziano una maggiore consapevolezza e attenzione verso la realtà di minoranza da parte degli ospiti di lingua tedesca, mentre i turisti italiani spesso vengono a conoscenza dell'esistenza di un'isola linguistica germanofona solamente in loco. Dal contatto diretto con i residenti e attraverso il desiderio di imparare alcune espressioni in una lingua diversa nasce la curiosità degli ospiti verso una cultura originale e sconosciuta. Ciononostante, i residenti non sempre percepiscono appieno la possibilità di diffusione e trasmissione della propria cultura. La prima impressione è che la percezione dell'identità minoritaria sia differente all'interno degli stessi territo-

ri considerati, con notevoli ripercussioni sulla comunicazione con i turisti. Talora sembra esserci una forte consapevolezza della propria unicità e un grande impegno nelle attività di promozione della propria lingua e cultura, in alcuni casi sembra invece che la popolazione di minoranza non abbia percepito ancora le proprie potenzialità in termini di sviluppo e visibilità turistica.

E se invece lo sviluppo di un turismo culturale e sostenibile rappresentasse davvero un'occasione per salvare due isole linguistiche antiche e preziose?

*Elena Chiocchetti*

EURAC / Istituto di Comunicazione

Specialistica e Plurilinguismo

[elena.chiocchetti@eurac.edu](mailto:elena.chiocchetti@eurac.edu)

*Giulia Dal Bò*

EURAC / Istituto per lo Sviluppo Regionale

e il Management del Territorio

[giulia.dalbo@eurac.edu](mailto:giulia.dalbo@eurac.edu)

*Alexandra Tomaselli*

EURAC / Istituto sui Diritti delle

Minoranze

[alexandra.tomaselli@eurac.edu](mailto:alexandra.tomaselli@eurac.edu)



### Intersezioni scientifiche

"L'approccio interdisciplinare rende feconda una ricerca di alta qualità e ci consente di reagire con maggiore flessibilità al fabbisogno della società", afferma Werner Stufferler, presidente dell'EURAC. Negli ultimi anni le direttive agli istituti dell'EURAC sono state chiare: trovate le intersezioni tra i vostri studi e sviluppate collaborazioni. "L'obiettivo è di ristrutturare il centro in tre macro-aree. - continua Stufferler - Lingue e minoranze, tecnologia e sviluppo sostenibile, che include anche il public management. Gli Istituti con i rispettivi responsabili rimarranno al loro posto, ma questi tre focus tematici saranno più efficaci da comunicare". Il primo esempio di questa filosofia è il nuovo portale "Obiettivo minoranze, migrazione e lingue" ospitato dal sito EURAC (<http://www.eurac.edu/it/research/areas/focusmml/default.html>), che presenta i progetti comuni degli Istituti di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo, per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio e sui Diritti delle Minoranze.

01 Scarpe ginniche, foulard tradizionali e lavoro artigianale. Per i mòcheni, un incontro equilibrato con il presente potrebbe essere la via per preservare l'eredità del passato.



# Doing Business Abroad: New Minorities in New Markets

What do a tour operator from India, a café owner from Slovakia and a travel agent from Tunisia have in common? Answer: They all live in Bozen/Bolzano. The head of the EURAC's Institute for Regional Development and Location Management, **Harald Pechlaner**, and his researchers **Giulia Dal Bò** and **Lisa Kofink** are studying the trials and tribulations of these industrious new entrepreneurs.



Foto: thinkstock

01 Harald Pechlaner, 02 Lisa Kofink, 03 Giulia Dal Bò



01



02



03

*What is the purpose of this research into migrant workers and tourism?*

**Harald Pechlaner:** First of all it's important to understand the distinction between migrants as workers—meaning waiters and hotel staff, for example—and migrants as entrepreneurs. Much research has been carried out—particularly in the UK—on how migrant workers influence the tourism industry. Not so with entrepreneurs.

**Giulia Dal Bò:** Which is significant, because while migrant workers play a role in the economy of a region, migrant entrepreneurs can altogether change a region's economic and social landscape.

*How so?*

**Lisa Kofink:** It's a question of authenticity—tourism, especially in a South Tyrolean context, is linked to local culture and tradition. Somebody working in the industry needs to transmit a typical picture of the region. Can a migrant entrepreneur sell local products to other locals? It will ultimately change the perception of the local tradition and local product being consumed.

**Pechlaner:** Yes, and so working in this context, our research question is, "Do new minority entrepreneurs have more difficulties in gaining acceptance for their businesses than locals?" At the workshop we held in January (Editor's note: see box on next page), we presented the case studies of three new minority entrepreneurs: a tour operator from India, a café owner from Slovakia and a travel agent from Tunisia.

*And what challenges are they facing?*

**Dal Bò:** Language seems to be the first and foremost difficulty. In a region like South Tyrol, it is very difficult to open a business without networks and contacts, and if you don't have the language you are at a big disadvantage. You may also have difficulties to understand the legislation in the host country, and this curtails you from finding benefits. Their success also depends on their employment in the country where they came from. The Indian tour operator, for example, had received a very good education back in India and had already worked in the tourism sector. His integration was faster, as he already had many of the necessary tools.

*Do their cultural differences as migrant entrepreneurs have an effect on their business and its clientele?*

**Pechlaner:** In our research we observed two sorts of effects. First, some entrepreneurs are driven to service their own communities. The Tunisian travel agent sells 90% of his trips to the North African community in Bozen/Bolzano. The impact of and on the overall host destination is rather low. In the opposite cases, the Indian tour operator is dealing principally with Italian and German tourists, and the Slovakian café owner is working in an international environment in a public institution, so here we have examples of greater interaction with the host country.

*In what way does this topic relate to the process of integration then?*

**Dal Bò:** Research on migration and tourism is very manifold. In our case studies we focused on economic issues. But, of course, social aspects and integration influence the situation of migrant entrepreneurs and play an important role in new minority research. The degree of acceptance or discrimination of a migrant entrepreneur by the host society plays a role in defining the success of a migrant enterprise. Its significance, however, strongly depends on the individual case.

Interview by  
Peter Farbridge



#### **New Minorities and Tourism Workshop**

They're not things you think about everyday: How do you measure the role of 'nostalgia' in an African-American's travel decisions? In what way does the Chinese Diaspora change the touristic image of Budapest? Tourism and migration is definitely a niche field. It is also a field with significant cultural and economic implications for the world—according to the UNDP over 3% of the world's population (214 million people) live in countries other than where they were born.

On January 22nd and 23rd, 2010, the European Academy hosted an international workshop on the theme "New Minorities and Tourism", co-coordinated by the Institute for Regional Development and Location Management and Queensland University's School of Tourism. The goal of the conference was to better understand state-of-the-art research on the theme. Fourteen different papers were presented from ten countries located on four separate continents.

The full papers will be published in a book by Channel View Publications (Book Series "Tourism and Cultural Change" edited by Prof. Mike Robinson) and selected papers will be published in a special issue, "New Minorities and Tourism", in *Tourism Review* (Guest editors: Harald Pechlaner, Tim Lee and John Crotts).

# Mapuche Human Rights

Exiles in their own land, the indigenous Mapuche people of Chile struggle for recognition and rights, 400 years after the Spanish Conquista. EURAC researcher **Alexandra Tomaselli** has led two cooperation projects in the region of Araucanía, contributing to the self-determination of this imperishable minority.

*The Mapuche have faced huge challenges since the Conquest of the Americas. What is their current situation?*

**Alexandra Tomaselli:** There are problems of poverty, poor education and discrimination but the most serious issues facing the Mapuche are land rights and a lack of political participation. From the *Conquista* to the late 1970s, Mapuche territory was dramatically reduced, and this expropriation continues today with abuses of legislated territorial rights to build things like hydro-electric plants and a new airport in indigenous territories. These are real and visible human rights violations.

*Has there been resistance?*

**Tomaselli:** There have been many protests and Mapuche leaders have been jailed as political prisoners. Since January 2008, two young Mapuche protesters have been shot and killed by the police, and there have been a number of violent land occupations by a small segment of the Mapuche community. The situation is very tense.

*How did your Institute come to be involved in all this?*

**Tomaselli:** It began in 2007, when we met Fernando Burrows, the Dean of the Pontificia Universidad Católica de Chile. He told us of their work with indigenous communities carried out since the '70s. Their grass-roots activities are amazing. After taking a study visit to Chile that same year, I explored the possibility of collaborating with them. We concentrated firstly on training, since education is one of the major gaps for the Mapuche indigenous people living in the area where the University is located (in Villarrica, Chile). From March to October 2009, we ran parallel programs for indigenous community leaders and for civil servants of the local municipalities. The courses for the indigenous leaders were multidisciplinary: starting from the psychological aspects of being a leader, to organizational development, basic concepts of economics and law, debating, conflict resolution—things that develop the potentiality of their organizations, and therefore, their local development.

*So you're teaching them how to fend for themselves?*

**Tomaselli:** No, we're not there to teach them basic con-



01



02

cepts like “one plus one equals two”. We’re trying to transmit much more subjective information and show them possibilities. If they hold a violent protest or land occupation, for example, we help them understand the local laws they are breaking, and why the police have the right to intervene. To illustrate the choices they have, one of our workshop facilitators played two musical pieces, both called “Awakening”. One was classical and one hard rock. Both talk about the same theme, but as listeners, they have a choice to like one or the other—two different perspectives, both of them valid, and they must make a choice between them.

*So you neither advocate nor dissuade violent protest.*

**Tomaselli:** No, we do dissuade violent protests, but regrettably the situation is so tense that the more you would tell them how they should behave the less they would listen to you. They are rightly fed up with foreigners who pretend to know what’s better for them without knowing their culture, their claims and needs. We tried to take a different approach: To show them the both sides of the coin and leave the decision with them.

*And how is the current Chilean administration reacting to these workshops?*

**Tomaselli:** We communicated very closely with local authorities, as we did not want to create any opposition to our work. An important element of our program was a parallel training course for non-Mapuche public officials. We tried to promote intercultural dialogue with the Mapuche people, and to raise their awareness of the issues.



03

01 Alexandra Tomaselli

02 + 03 Workshops in Araucania focus on developing leadership skills.

*Are you encouraged that Chile finally ratified the UN’s ILO Convention No.169 on indigenous rights?*

**Tomaselli:** In fact, we have another project in Chile funded by the European Commission to disseminate and promote the Convention’s rights clauses. Ratification was a big step, but it has not done much to improve the situation on the ground—it’s easy to circumvent land laws in Chile. Yet, there have been some success stories. Of the two cases that have gone before the courts since ratification, one large forest-logging project on Mapuche land has been stopped based on the rights

contained in the Convention. In another, the construction of a new airport on their traditional land is being re-evaluated according to the Convention. It remains to be seen how serious the new government will be in dealing with the Mapuche’s struggle.

Interview by  
*Peter Farbridge*

# L'uomo dei salmoni

**Francisco Vera Millaquén**, originario del sud del Cile, è *werken* (portavoce) della comunità mapuche Pepiukelen, a Pargua. Dopo secoli di vessazioni, la sua gente sta vivendo quello che l'attivista definisce "un risveglio del sentimento di ritorno alle radici". ACADEMIA propone uno stralcio della intervista che l'antropologa Olivia Casagrande ha raccolto nell'ambito di un suo progetto di ricerca.

*A 19 anni circa, Francisco è costretto a trasferirsi a Santiago in cerca di lavoro. Per qualche anno, con la moglie e le tre figlie, torna al paese d'origine solo per le vacanze estive.*

**Francisco Vera Millaquén:** Fino al 1993, a Santiago stavo lavorando bene, avevo uno stipendio sufficiente a vivere tranquillamente, e spesso, quando andavo a passare l'estate nella mia terra, dopo poco mi annoiavo e volevo tornare a Santiago. Ma il 1993 segnò una svolta. In quell'anno abbiamo fatto molte attività con mio fratello lì nella comunità, nella famiglia – a quel tempo parlavamo di famiglia, non parlavamo di comunità indigena. In questo modo le tre settimane di vacanza passarono in un baleno. Quando arrivò l'ultimo giorno non volevo tornare a Santiago. Fu un sentimento molto particolare, non saprei spiegare cosa successe, ma questo sentimento fu semplicemente come un richiamo verso di noi, verso di me in particolare da parte della terra per tornare... E rientrato a Santiago cominciai a sentirmi scomodo...non volevo rimanere, volevamo andarcene [...]. Il 3 aprile di quello stesso anno morì mio nonno materno, e per questo tornai a Pargua, due mesi dopo. Quando arrivai trovai una possibilità di lavorare e così tornai alla mia terra d'origine. Era il luglio del 1993.

*Come fu il ritorno alla comunità?*

**Vera Millaquén:** I primi due anni furono di lavoro comune in una impresa locale. A poco a poco, in seguito, cominciai a rendermi della lotta che mia madre stava portando avanti, praticamente da sola, per recuperare un pezzo di terreno. Mio fratello la appoggiava, ma non si poteva ottenere molto, e un altro mio fratello, che oggi è *lonko* (capo) della comunità, cominciò a cercare i documenti della proprietà ancestrale di quel terreno, per sapere quanta fosse realmente la parte che spettava a

mia madre [...]. Mia madre è una donna molto, molto particolare, una donna molto forte, dal carattere molto marcato, che ha segnato anche noi. Ci ha sempre trasmesso valori molto speciali come l'amore per il lavoro, l'amore per la famiglia. Quindi, quando iniziò, verso la fine del 1998, l'insediamento di queste imprese che producono salmone [prima tra tutte il colosso dell'allevamento *Los Fiordos*, leader sul mercato internazionale n.d.R.], ovviamente i nostri forti sentimenti di amore verso la terra si sono riscattati, ed è stato questo che ci ha fatto iniziare questa lotta, [...] e che ci ha fatto ritrovare le nostre radici. Io solo ora capisco che tutti gli avvenimenti di quel tempo, quando sentii il desiderio di tornare alla terra, avevano una ragione d'essere. La morte di mio nonno, per esempio. Aveva una ragione d'essere.

*È la figura del nonno a guidarla sulle orme dei propri antenati? Come si è avvicinato alla riscoperta della sua storia familiare e della comunità?*

**Vera Millaquén:** Anch'io una volta feci un'intervista a mio nonno! Era perché volevo conoscere la storia dei nostri antenati. Mio nonno era molto diffidente nei confronti di qualsiasi persona, anche di me a quel tempo, e fu molto difficile riuscire a fare in modo che mi raccontasse ciò che gli chiedevo. In seguito, ha acquistato fiducia, e ha cominciato a trasmettermi gran parte della conoscenza che aveva [...]. Quando lui morì, la situazione cominciò a cambiare. All'arrivo di queste imprese, che offrono una quantità enorme di denaro, i parenti di mia madre, i suoi stessi fratelli, e i nostri stessi cugini, iniziarono a interessarsi ai soldi. Io credo che qualcosa di molto simile successe al tempo degli spagnoli con gli indigeni [a metà del XVI secolo circa n.d.R.]: offrivano cose che per loro erano nuove, che li incuriosivano, e accettavano questo in cambio di un "servizio"

che loro prestavano agli spagnoli e che fu un tradimento verso il loro stesso popolo.

*Accade, in questo tipo di situazioni, che ci siano degli scontri interni alla famiglia e alla comunità. La divisione è tra chi decide di cedere all'impresa e vendere e chi invece sceglie la via della lotta e del recupero della terra ancestrale. La scelta di Francisco è accompagnata dalla sofferenza e dalla consapevolezza di essere pochi a resistere alle "lusinghe dell'uomo bianco", proprio come in passato. Ma c'è, allo stesso tempo, la volontà di futuro, di costruire una possibilità di vita differente, che guardi avanti. E le nuove generazioni, ad esempio le sue figlie, come vivono le proprie origini mapuche?*

**Vera Millaquén:** All'epoca di questi fatti spiacevoli e drammatici, mia figlia, quella che sta terminando le scuole superiori, mi è sempre stata vicina [...]. Quando ci fu il movimento "pingüino" [protesta studentesca cilena iniziata nel 2006 n.d.R.], lei era solo al primo anno delle superiori, aveva 14 anni, ma subito fu una delle leader a scuola, e poi anche livello della zona di Puerto Montt. Assistette a riunioni a Santiago e a Valparaíso con altri studenti, mettendo sempre in chiaro che lei era una studentessa mapuche. Per me questo è motivo di orgoglio. Questo sentimento mapuche comincia a nascere nella nostra generazione quando noi siamo già persone adulte, mentre credo che nei nostri figli stia nascendo fin da piccoli [...].

*Il conflitto tra comunità e impresa ha inizio alla fine degli anni novanta, e continua ancora oggi. Oltre all'occupazione di terra ancestrale, il problema più grave sta diventando la contaminazione del suolo e delle acque, causata dall'intensivo allevamento di salmoni da esportazione. Come ha inizio lo scontro tra la comunità e l'impresa?*

**Vera Millaquén:** Sin dall'arrivo di queste imprese, nel 1998 circa, cominciammo

a renderci conto che si trattava di una grande minaccia. Per la quantità di denaro e di influenza, questa impresa è riuscita a insediarsi e a creare una distruzione tale che oggi non c'è più pesce. [...] Oggi l'alimentazione non è più la stessa, il poco che si raccoglie dal mare uno deve mangiarlo con molta precauzione perché non sa se può essere contaminato o no, o che cosa può succedere all'organismo quando si mangiano questi prodotti. Allora noi cerchiamo di proteggere ciò che abbiamo intorno, il poco che abbiamo potuto difendere, oggi cerchiamo di preservarlo con le unghie e con i denti, e in questa lotta ci siamo trovati non soltanto contro questa impresa ma anche contro il governo, che dovrebbe proteggere i diritti dei cittadini, e non lo ha fatto.

*Malgrado un ricorso alla Corte d'appello, e uno alla Corte suprema, i tentativi di fermare il progetto Los Fiordos sono finora falliti. Negli ultimi mesi la situazione è peggiorata: la fabbrica ha innalzato un muro e ha installato telecamere di sorveglianza, che puntano direttamente alla casa della famiglia di Francisco. Il caso è stato portato anche davanti alla Commissione Interamericana dei diritti umani, ma il tempo passa e i soldi per un viaggio a Washington per sollecitare l'intervento non ci sono. Francisco ha ancora una sola speranza: "Quando non c'è più nessuno che possa fare qualcosa per noi, allora si pronuncia la natura. Oggi, i salmoni di questa industria si stanno ammalando. Questo significa che i mari possono cominciare a ripulirsi. E anche se dovrà passare un bel po' di tempo, forse vent'anni, affinché si ripuliscano del tutto, si può avere la speranza che i mari tornino a ripulirsi, perché la natura è molto saggia, e ha un suo ordine, non funziona come vuole l'uomo. [...] Questo ci fa avere fiducia che arriverà un giorno in cui i nostri diritti saranno rispettati, e potremo vivere con dignità, come è sempre stato nel passato".*

*Olivia Casagrande*  
 oliviacasagrande@gmail.com

**Olivia Casagrande** è antropologa, laureata alla Università Ca' Foscari di Venezia. Ha studiato i casi dei *presos políticos* (prigionieri politici), i mapuche incarcerati come terroristi sulla base di una legge emanata durante la dittatura di Pinochet.



Il colosso Los Fiordos produce ogni anno oltre 14 milioni di salmoni nell'allevamento di Curarrehue, nei pressi di Parga. I principali mercati di esportazione sono il Giappone e gli Stati Uniti. Sul sito web della compagnia si parla di Regione IX del Cile, ma non si menziona mai Parga.



01

01 Francisco Vera Millaquén, sullo sfondo l'allevamento Los Fiordos.

# The Everlasting Afrikaaner

As the Football World Cup kicked off in South Africa in June, media attention turned once more to the post-Apartheid reality of the black South African population. But here's a story that didn't receive much press: disenfranchised white Afrikaaners are pushing to create their own autonomous state.

By the turn of the 20th century in South Africa, the Afrikaaners' negotiation with British imperialism and fear of domination by an ever-growing black-African population engendered the notorious segregation policies of the white-dominated National Party known as 'apartheid' (Editor's note: see the box "The History of the Afrikaaner"). But after decades of internal protests, activism and insurgency by the black community's political movement the African National Congress (ANC) and its allies, the National Party government took the first steps towards dismantling apartheid in 1984.

The events are now a part of the global collective consciousness. Legendary leader of the ANC, Nelson Mandela, was released from prison after twenty-seven years' incarceration. A negotiation process began with the governing National Party. The government repealed apartheid legislation. The ANC won the country's first multi-racial elections in 1994. It has been in power ever since.

## The Wheel of Life Turns

Despite these widely-celebrated developments, as a result of the changes in South Africa, the formerly ruling Afrikaaner have now become systematically sidetracked in education, all economic spheres, government communication and, in particular, discriminated against in the labour market by the ANC governments. Many Afrikaaner live today in absolute poverty, without any government aid. Furthermore, farmers, mainly Afrikaaner, have frequently been the target of murders. Numerous Afrikaaners have gone into self-exile, mainly to Australia and the United Kingdom. These problems are in fact as serious and permanent as the negatives of Apartheid were for the black community. Such problems for the Afrikaaner people had been foreseen long before the end of Apartheid by a group of Afrikaaners lead by Carel Boshoff, the son-in-law of former South African Prime Minister Henrik Verwoerd. Thus, in December 1990, about 40 Afrikaaner families, headed by Boshoff,

bought a dilapidated town in the Caroo desert, in the region of Northern Cape. A former construction camp for workers of a nearby embankment dam project, the Afrikaaners restored it completely and renamed it 'Orania'. The town is privately owned by the 'Vluytjeskraal Aandeleblok' company, whose statute provides that Afrikaaner people can buy shares and thereby obtain the right to stay on and work a piece of ground within the property of the company. The shareholders thus own the company, which in turn owns the property.

## Boom Town

The purpose of Orania is to create a town where the preservation of Afrikaanderdom's cultural heritage is the principal aim. Furthermore, Orania propagates Afrikaaner *selfwerksaamheid* ('self-reliance'), which means that Afrikaaners should not

let other people work for them (as during the Apartheid era), but do all work themselves. Thus, in order to create an island where the Afrikaaner culture can survive, all jobs, from management to manual labour, are filled only by Afrikaaners. In particular, Orania is intended to be the starting point for the creation of a democratic, autonomous Afrikaaner region within the South African Republic.

With respect to the recent economic development of Orania, it is evident that farming is still an important part of Orania's economy, the most recent project being a massive pecan nut plantation. However, Orania's tourism industry is showing rapid development as well, with the completion of a luxury river spa and boutique hotel complex in 2009. Orania Toere (Orania Tours), Orania's first registered tour operator, was also launched



## History of the Afrikaaner

The Afrikaaner, also called the 'Boers' (which means 'farmer' in Afrikaans) are a minority ethnic group in Southern Africa. They are the descendants of the European settlers who arrived in South Africa in the middle of the 17th century. The Afrikaaner see themselves as 'white Africans', proud of their European heritage, but with their own identity that links them indissolubly to the African soil.

## Timeline



in 2009. As of 2010, thirteen independent hospitality businesses were operating in the town, including self-catering flats, rooms, hotel and guest-houses, making tourism the second most important pillar of Orania's economy.

In April 2004, Orania launched its own monetary system, called the Ora, based on the idea of discount shopping vouchers. The Orania local banking institution, the *Orania Spaar en Kredietkoöperatief* - Orania Savings and Credit Co-operative, is in charge of this initiative.

### Step Forward, Not Back

Surprisingly enough, the Orania project has met with a great deal of sympathy, in South Africa and abroad. In 1995 Nelson Mandela visited the town to have tea with Betsie Verwoerd, widow of former Prime Minister Henrik Verwoerd. Furthermore, the ANC governments of Jacob Zuma recognised in 2009 that the approach of the Afrikaaner to set up their own autonomous region could be an enrichment of the South African "Rainbow Nation", since the Afrikaaner are part of the South African Nation and their cultural herit-

age is an important part of South African identity. Even Julius Malema, leader of the far left-wing and militant ANC youth movement, stated in 2009 that the Afrikaaner shall have the opportunity to find their place in the new South African society and that they should be given the opportunity to create a homeland where they can live and preserve their culture. Beside these official statements, Orania had initially faced harsh criticism by European and Anglo-Saxon media, which feared that Afrikaaner extremists would establish in Orania a base for the restoration of the Apartheid system in South Africa. However, given the explicit rejection of Apartheid by the Orania movement and their approach of Afrikaaner self-reliance, which is by nature completely different from such ideology, the international media changed their mind and several positive articles about Orania have been published during the last years in leading international newspapers and media. Ultimately, the Orania movement follows an ideal of an Afrikaaner community which is not closed in a 'corral' but of an open society which is in continuous dialogue

with their black, coloured, English and Malay fellow citizens.

In 2010, a delegation from Orania visited South Tyrol to meet with representatives of the European Academy, the South Tyrolean People's Party (SVP), the Liberals (Freiheitliche) and the South Tyrolean Freedom Movement (Südtiroler Freiheit) in order to study the South Tyrolean autonomy model. The members of the delegation were highly impressed by the huge degree of autonomy which South Tyrol has gained over the last decades and the economic, social and political development which were enabled by the autonomy statute. It can be expected that further discussions and negotiations will be launched by the Afrikaaner in order to obtain a similar statute for Orania, although there will be a long and hard road to travel before such project will be realised.

*Christoph von Ach*

christoph\_von\_ach@hotmail.com

Born in 1975 in Bozen/Bolzano, **Christoph von Ach** acquired a degree in law and political science and later a doctorate in law (University of Innsbruck). His main interests are minority issues, federalism and cultural history. Since 2008 he has been working for the Office of Cabinet Affairs of the Autonomous Province of Bozen - Bolzano/South Tyrol. In April 2010 he co-operated with EURAC on the visit of the delegation from Orania in South Tyrol.

The second Anglo-Boer War. The British employ scorched earth tactics and hold many Afrikaaner women and children in concentration camps. An estimated 27,000 Afrikaaner civilians die in the camps from hunger and disease.

**1899-1902**

South Africa is granted a certain degree of autonomy within the British Empire. At this time, the first segregation rules are enacted to separate the black and the white communities.

**1910**

**1880-1881**

The First Anglo-Boer War. The Afrikaaner defeats the far superior British army.

**1912**

An organization known as the South African Native National Congress (SANNC) is established to increase the rights of the black South African population. In 1923 it would become the African National Congress (ANC) and form a military wing.

The youth wing of the African National Congress takes control of the organization and starts advocating a radical black nationalist programme.

**1949**

**1948**

The Afrikaaner-dominated National Party wins an absolute majority in the elections and introduces a sophisticated segregation system, classifying all peoples into three races, developing rights and limitations for each, such as pass laws and residential restrictions.

**1949-1984**

After years of internal protests, activism and insurgency by the ANC and its allies, the National Party government took the first steps towards dismantling apartheid in 1984.

The National Party repeals apartheid legislation. South Africa holds its first multi-racial elections, which the ANC wins by an overwhelming majority.

**1994**

**1990**

Celebrated ANC leader Nelson Mandela is freed from prison after 27 years.



## KUNST : RECHT

Joseph Marko – Leiter des EURAC-Instituts für Minderheitenrecht zeichnet seit Kindheitstagen. Sein Vater – als klassischer Zeichner ausgebildet – hat ihn schon früh dazu ermutigt, selbst den Bleistift in die Hand zu nehmen. Zwar schlug er, der heute eine Professur für Öffentliches Recht und Politikwissenschaften an der Karl-Franzens-Universität in Graz innehat, dann doch eine akademische Laufbahn ein, aber die Beschäftigung mit Lyrik und Malerei blieb all die Jahre sein bevorzugter Ausgleich. Auf den Folgeseiten präsentieren wir eine Auswahl seiner Werke, die auch politische und rechtliche Themen reflektieren, mit denen er sich gerade beschäftigt. Im Herbst 2009 hat Joseph Marko auch an der EURAC ausgestellt.



Zur theorie des erkennens I

Wahrnehmung  
nimmt  
gestalt an

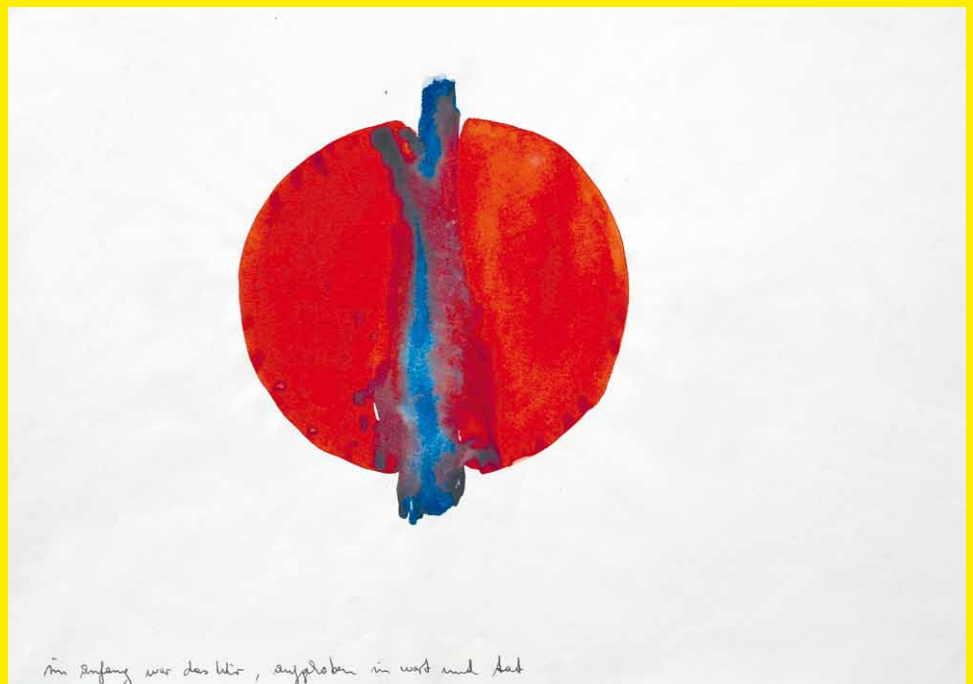
im kopf

der ausschnitt  
steht  
für das Ganze

das gewirr  
der zweige  
schön finden

das gewirr  
als  
einheitliches  
bild

als bild  
der  
Einheit



Duale Strukturen: Aquarell, 1985

Eines meiner frühen Werke. Vor 25 Jahren, als Student, habe ich mich viel mit asiatischer Philosophie, dem Zen Buddhismus, beschäftigt. Ähnlich dem Christentum, geht auch der Buddhismus davon aus, dass die Welt aus dualen Strukturen besteht: aus Gut und Böse, Mann und Frau, Yin und Yang. Hier sind es die Primärfarben Rot und Blau, Kreis und Vertikale.



Sarajevo: Aquarell und Pastell, 2007

Bei dem Gebäude handelt es sich um das ehemalige Rathaus von Sarajevo, in der kommunistischen Zeit dann die Nationalbibliothek. Entstanden ist es anlässlich meiner Tätigkeit als politischer Berater des Hohen Repräsentanten und EU-Sonderbeauftragten für Bosnien und Herzegowina, Christian Schwarz-Schilling. Ich hatte abends ein Foto vom Gebäude gemacht und es als Negativbild entwickelt. Und siehe da, die Farben Braun und Blau traten hervor.

Der lange blick - zurück

Das 20. Jahrhundert -  
was hat es gebracht?  
in der bildenden kunst?  
im recht?

das ende der moderne:  
Malewitsch'  
schwarzes quadrat auf  
schwarzem grund -

auflösung

und explosion  
in zwei weltkriegen

von  
der entdinglichung  
der  
personsfiktion -  
zum rückfall in völkische barbarei

gleich      zwei      XX.

von sarajevo  
nach sarajevo

Zur theorie des erkennens IV

Ätherisches nichts  
fahlblau  
zur sonne zu

fahlgelber  
kreis,  
strahlendes rund

im palmfächerwind

die natur  
ist  
vollendet

die wahrheit  
in  
der kunst

ist  
nicht das abbild

sondern  
der entwurf

die idee,  
die skizze



Gelb: Pastellkreide, 2007

Nachdem ich viel realistisch gezeichnet hatte, wollte ich mich mal von konkreten Bildern lösen. „Gelb“ ist Teil einer Serie. Insgesamt sind es sechs abstrakte Blätter in unterschiedlichen Farbtönen. Es war ein Versuch, Farbharmonien auszudrücken. Auch diese Werke entstanden als Gegenpol zum Realismus des ehemaligen Rathauses von Sarajevo in meiner Zeit in der bosnisch-herzegowinischen Hauptstadt.



Der grüne Baum: Öl, 2006

Als ich mich an dieses Werk gemacht habe, hatte ich die wunderbaren Landschaftsskizzen von Claude Lorrain im Kopf. Er war einer der größten, wenn nicht der größte, französische Landschaftsmaler des 17. Jahrhunderts. Der grüne Baum ist ohne Vorlage aus dem Gedächtnis heraus entstanden.

Die askese  
des schweigens

ent-  
äußerung in die natur

baum -  
fluchtpunkt des blicks  
im weiß des nichts

nur  
windrauschende wälder

Bar flies im Hilton & Towers

Draußen -  
umbrellas passing by

im schein  
der straßenbogenlampen  
schräger  
nieselregen à la Hopper

gelbe NYC taxi cabs  
rot:  
stopplichter  
blitzen auf -  
nassem asphalt

im spiegel  
der barfassade - flimmern  
bunte fernsehbilder:  
baseball und straßendemo  
laufen durch das bild

stimmengewirr  
flutet durch den raum  
Frank Sinatra - the voice  
verebbt  
im martiniglas

und Julie  
schwebt  
durch die  
lonely crowd

doppelt belichtet:  
eine wirklichkeit draussen  
schattengespiegelt



New York, Aquarell, 1989

Auf meiner üblichen Touristenfahrt nach Ellis Island habe ich ein Foto von der Freiheitsstatue und ein Foto vom Schiffsmast mit Fahne geschossen. Für die Aquarellvorlage habe ich beide Fotos überblendet. Auf dem Mast hatte sich dann auch noch eine Möwe niedergelassen. Was will man mehr an Freiheit?

Sonnenblumen, Aquarell, 2006

Egon Schiele liebte Sonnenblumen. Ich liebe Schiele. Diese hier habe ich ohne Vorlage gemalt. Es sieht zwar nicht so aus, aber es ist alles Aquarell. Ich hab mit unterschiedlichen Techniken gearbeitet: Nass in Nass und Trocken. Das sorgt für Spannung. Das alte Lied von Yin und Yang.



Anarchie des Augenblicks

Die anarchie des augenblicks  
vermittelt das große gefühl  
der einsicht,  
in die natur  
der dinge

aber  
erst die wiederholung der  
an - sicht  
bestimmt das sein,  
die wirklichkeit

beim anblick  
der wiederholung  
in der spiegelung  
der dinge  
wird das vollkommene sicht -  
bar

die große ruhe der natur

zwischen den wolken  
und mit den wolken fliegen  
captures your spirit

# „So lange wie möglich selbstständig bleiben.“

Nathalie Todenhöfer, ist eine 25-Jahre junge Multiple Sklerose Patientin aus Deutschland. 2006 hat sie eine Stiftung ins Leben gerufen, die MS-Kranken in Not unter die Arme greift. Zur Vorstellung der EURAC-Studie „Betreuung von Multiple Sklerose Patienten in Südtirol“ war sie am Bozner Forschungsinstitut.



01

01 Nathalie Todenhöfer

02 Ölbild von Südtiroler MS-Patienten

*Frau Todenhöfer, wie haben Sie von Ihrer Krankheit erfahren?*

**Nathalie Todenhöfer:** Es war kurz vor meinem Abitur. Ich bin nach Mailand gereist, war ganz nahe dran, mir meinen Traum von einem Studium an der renommierten Universität Bocconi zu verwirklichen, als ich plötzlich zusammenbrach. Meine Füße wollten mich nicht mehr tragen. Nach mehrwöchigen Untersuchungen kam die Diagnose: Multiple Sklerose. Mich hat das zunächst nicht erschüttert. Ich hatte ja keine Ahnung, dachte mir: So jetzt weißt du, was du hast, jetzt kannst du behandelt werden. Leider geht das nicht. Die Medikamente können den Krankheitsverlauf nur verzögern, nicht rückgängig machen. Als ich dann zu recherchieren begann, las ich nur von Menschen in Rollstühlen mit schweren Behinderungen. Ich hatte panische Angst. Ich habe es dann auch meinen Freunden erzählt, die erst Mal einen Schock bekommen haben.

*Auf den ersten Blick wirken Sie ganz gesund.*

**Todenhöfer:** MS kommt in Schüben. Die können sehr schmerzhaft sein und schränken einen manchmal über Wochen ein. Es fällt mir dann schwer, positiv zu sein. Ich versuche mir dann einzureden, dass es wieder besser wird, und dass ich die Tatsache nicht ändern kann. Es ist wichtig, MS zu akzeptieren. Dennoch muss man kämpfen. So achte ich etwa darauf, beim Sport

meinen Körper nicht zu überfordern und nehme regelmäßig meine Medikamente. Wichtig ist es, die Hoffnung nie aufzugeben und immer weiterzumachen.

*Wird man im Lauf der Zeit etwas abgeklärter? Lebt man bewusster?*

**Todenhöfer:** Also ich lebe jetzt nicht wie eine Heilige, aber ich lebe schon bewusster. Manchmal ist es wirklich blöd, weil ich gerne mehr machen möchte, aber es geht einfach nicht. Das habe ich jetzt akzeptiert und dadurch lebe ich gesünder.

*Ihr Vater, Jürgen Todenhöfer, ist ein bekannter Politiker und Manager. Wie hat er Sie in Ihrer Krankheit und dem Wunsch, eine MS-Stiftung zu gründen, unterstützt?*

**Todenhöfer:** Ich glaube, für meine Eltern war es schwieriger als für mich. Sie haben darunter gelitten, mir mit der Krankheit nicht weiterhelfen zu können. Mein Vater hat mich immer wissen lassen, dass er mich unterstützt. Egal ob es um einen Reha-Aufenthalt ging oder aber um meine Idee, eine Stiftung für MS-Kranke in Not zu gründen.

*Haben Sie mehr von ihm gelernt oder er von Ihnen?*

**Todenhöfer:** Beides. Mein Vater war zum ersten Mal hilflos. Er dachte, es kann ja nicht sein, dass man nichts machen kann und hat mich in der ersten Zeit zu sämt-

lichen Ärzten geschickt. Ich glaube in der Zeit hat er viel gelernt und auch seine Lebenseinstellung geändert. Früher hat er uns immer viele Ziele gesteckt in der Schule und im Studium. Jetzt ist ihm wichtig, dass wir mit unseren Entscheidungen glücklich sind.

*Hat Ihnen die Arbeit mit Ihrer Stiftung die Angst vor der Krankheit genommen?*

**Todenhöfer:** Irgendwie schon. Ich habe viel gelernt. Der Umgang mit Schwerbetreffenen macht mir keine Angst mehr. Ich sehe, wie schlecht es anderen MS-Patienten geht. Wie sehr sie Hilfe benötigen, und wie wenig sie oft von Kassen und Staat bekommen. OFT KRIEGEN PATIENTEN GRUNDLEGENDE SACHEN NICHT FINANZIERT. DIE BÜROKRATIE IST TEILWEISE UNGLAUBLICH. Eine Betroffene, die sich leider zu spät an die Stiftung gewandt hat, ist kürzlich an einem „Dekubitus“ verstorben, d.h. sie hat sich wundgelegen, weil die Kasse die Behandlung nicht mehr bezahlt hat. Das sollte nicht passieren. Wir kümmern uns grad um eine Patientin, die einen Pflegedienst braucht. Sie wohnt außerhalb der Stadt und soll deshalb in ein Heim, obwohl sie noch in der Lage wäre, für sich selbst zu sorgen.

*Die Krankheit betrifft auch relativ junge Menschen, die oft in Altersheimen landen, weil sich kein Pflegedienst findet.*

**Todenhöfer:** In Starnberg gibt es auch ein Pflegeheim. Das ist schon schlimm, also ich möchte da nicht hinkommen. Familien sind oft überfordert und können nicht immer zur Stelle sein, deshalb sollte der Pflegedienst bezahlt werden, solange der MS-Kranke alleine leben kann.

*MS-Betroffene möchten so lange wie möglich selbstständig leben.*

**Todenhöfer:** Ja das ist richtig, und das ist auch sehr wichtig.

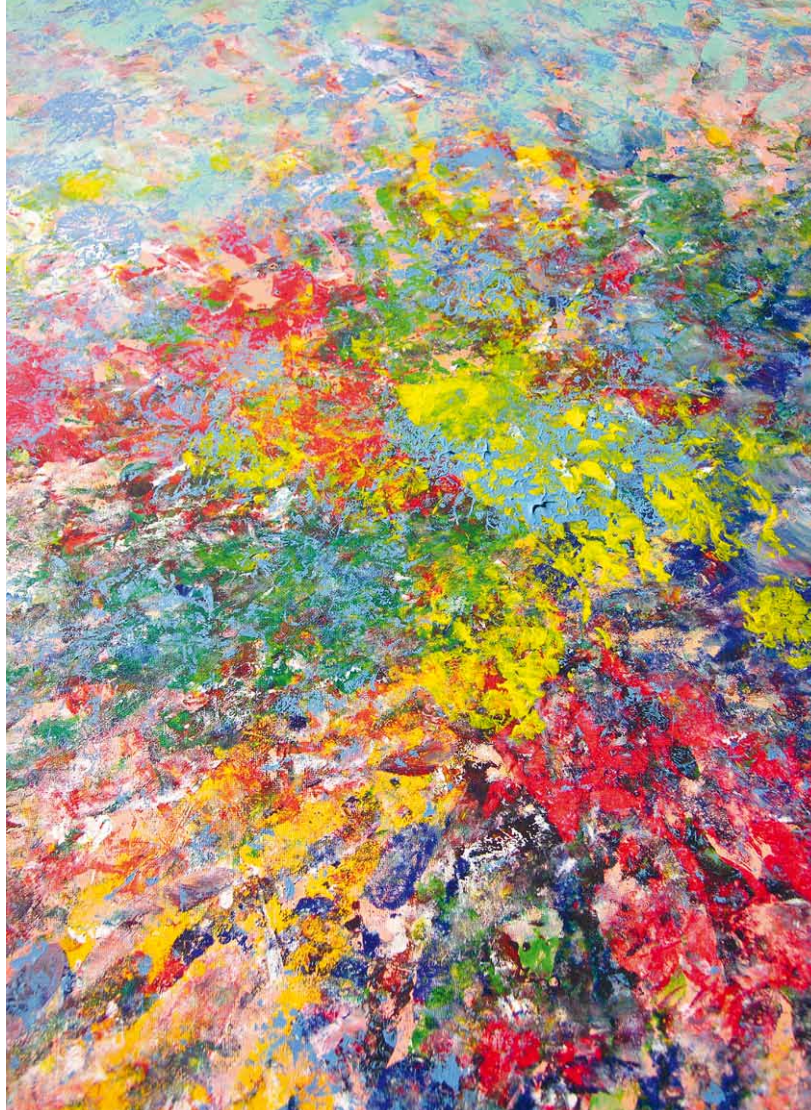
*Oft wurde in unserer EURAC-Studie bemängelt, dass sich die Ärzte zu wenig Zeit nehmen, MS-Patienten aufzuklären.*

**Todenhöfer:** Das kenne ich aus eigener Erfahrung und zwar mit Ärzten in England, Italien und Deutschland. Eine durchschnittliche Visite dauert 15 Minuten. Das ist zu wenig Zeit, um auch über Medikamente, Spritzen und deren Nebenwirkungen aufzuklären.

*Ihre Stiftung gibt es seit fast vier Jahren. Wo werden in Zukunft die Schwerpunkte liegen?*

**Todenhöfer:** Mein Wunsch ist es, dass die Kranken- und Pflegekassen die Patienten mehr unterstützen. Wir sind bemüht mehr Bewusstsein für die Krankheit zu schaffen. MS-Kranke werden oft als Simulanten abgestempelt. Auch Sie sehen mir in diesem Moment nicht an, dass ich krank bin. Gesunde verstehen dann oft nicht, warum ich dies oder jenes im Moment nicht machen kann. Ich bin oft sehr erschöpft, kann mich nicht konzentrieren oder habe am ganzen Körper Schmerzen. Etwas mehr Verständnis – auch nur einfaches Zuhören – kann da schon hilfreich sein.

Das Interview führte  
Josef Bernhart



02

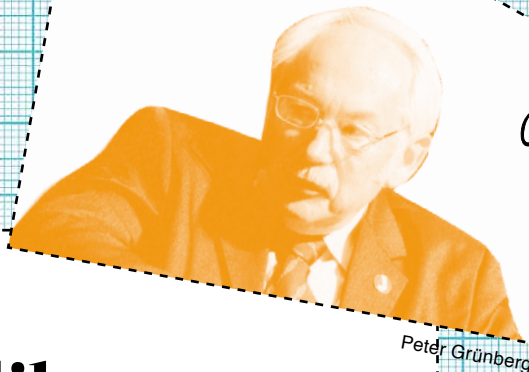


#### **EURAC-Studie zur Betreuung von Multiple Sklerose**

In Südtirol gibt es geschätzte 450 bis 600 MS-Patienten. Das sind nicht viele, aber MS ist nach wie vor die häufigste neurologische Erkrankung bei jungen Erwachsenen. Das EURAC-Institut für Public Management hat MS-Patienten und deren Angehörige nach Pflege, medizinischer und sozialer Versorgung und Betreuung befragt. Unterstützt werden sie dabei von der MS-Vereinigung Südtirol.

Insgesamt wird der Betreuung in Südtirol ein gutes Zeugnis ausgestellt. Defizite bestehen in der Beratung über medizinische, rechtliche und finanzielle Aspekte. Auch wurde mehrfach der Wunsch nach einem spezialisierten MS-Arzt in Südtirol geäußert. Viele MS-Patienten wechseln zwischen stationärer und ambulanter Behandlung. Spezielle Dienste in der Kurzzeitpflege und ambulante Reha könnten es den Betroffenen ermöglichen, länger in ihren Familien zu leben.

Um MS-Betroffene bestmöglich versorgen zu können, muss das Angebot der Gesundheits- und Sozialleistungen optimal vernetzt werden, so die EURAC-Studie. Außerdem empfiehlt sich der Ausbau von betreuten Wohnformen in der Nähe von spezialisierten Krankenhäusern. Daran mangelt es zurzeit noch.



Peter Grünberg



# „Plötzlich musste ich einem breiten Publikum hochkomplexe Physik erklären.“

2007 erhielt der deutsche Physiker **Peter Grünberg** den Nobelpreis für eine Entdeckung, die er Ende der 1980er Jahre gemacht hatte. Der „Riesenmagnetowiderstand“ macht es möglich, die Speicherkapazitäten von Festplatten enorm zu steigern. Heute ist jeder herkömmliche Computer mit dem Grünberg-Prinzip ausgestattet. Was das für einen Grundlagenforscher wie Grünberg bedeutet, hat er Ende Mai anlässlich der EURAC-Reihe „Nobelpreisträger im Gespräch“ verraten.



*Herr Professor Grünberg, wie ist das für Sie, zu wissen, dass jeden Tag Millionen von Menschen – im Prinzip jeder, der einen Computer benutzt – auf Ihre Entdeckung zurückgreifen?*

**Peter Grünberg:** Das freut mich natürlich. Ursprünglich hatte ich so etwas eigentlich gar nicht im Sinn gehabt. Wir Forscher werden zwar dazu ermuntert, auf die Anwendbarkeit zu schauen. Die Öffentlichkeit möchte ja auch wissen, für welche Forschungsprojekte die Steuergelder ausgegeben werden. Aber es ist so eine Sache mit der Anwendbarkeit, wenn ihr Neugierde und Grundlagenforschung geopfert werden.

*Was genau hat es damit auf sich?*

**Grünberg:** Ein Beispiel ist die Relativitätstheorie von Einstein. ALS EINSTEIN ANFING, DIESE THEORIE ZU ENTWICKELN, GLAUBTEN ALLE, DASS DAS REINE GRUNDLAGENFORSCHUNG SEI UND MIT ANWENDUNG ÜBERHAUPT NICHTS ZU TUN HABE. HEUTE NUTZT JEDER DIE RELATIVITÄTSTHEORIE, DER EIN GPS-SYSTEM IN SEINEN WAGEN EINGEBAUT HAT. An diesem Beispiel sieht man, dass man zwischen Anwendung und Grundlagenforschung nie so richtig unterscheiden kann. Das sage ich ein wenig auch als Rechtfertigung. Ich habe vor allem aus Neugierde geforscht. Trotzdem habe ich auch auf die Anwendbarkeit geschielt.

Das macht man allein schon aus Egoismus. Denn man hofft, dass man mit der Forschung, die man betreibt, auch Geld verdienen kann.

*Sie waren 68 Jahre alt, als Ihnen der Nobelpreis verliehen wurde. Hätte der Preis Ihnen mehr gebracht, wenn Sie ihn früher, als junger Forscher bekommen hätten?*

**Grünberg:** Nein, ich denke nicht. Ich bin immer viel und gerne ins Labor gegangen. Dort konnte ich ungestört meine Forschung vorantreiben. Das hätte ich nicht gekonnt, wenn ich den Nobelpreis früher bekommen hätte. Es war für mich ohnehin eine große Umgewöhnung, plötzlich auf ein breites Publikum einzugehen. Ich bin eher ein Einzelkämpfer, fange gern etwas Neues an und bastele rum. Das ist alles nicht möglich, wenn man zu viel Publicity hat. Doch mit der Zeit lernt man, auch das zu nutzen und zu genießen. Es öffnen sich mir nun manche Türen, die sonst verschlossen geblieben wären.

*Welche Rolle hat die Presse vor dem Nobelpreis gespielt? Haben Sie auch jenseits der akademischen Welt über Ihre Forschungsarbeit gesprochen?*

**Grünberg:** An Pressekontakte vor dem Nobelpreis kann ich mich jetzt gar nicht mehr erinnern. Es kann auch daran liegen, dass die Auszeichnung alles Vorherige in den Schatten stellt.

*Sie sind zu Gast an der EURAC in Bozen – was geben Sie jungen Wissenschaftlern mit auf den Weg?*

**Grünberg:** Sich bemühen und sich für verschiedene Dinge interessieren. Um als Wissenschaftler eine gute Veröffentlichung zu schreiben, ist man gar nicht gezwungen, über einen gewissen Tellerrand hinaus zu schauen. Aber es bereichert das Leben, wenn man sich auch für andere Dinge interessiert – sich vielleicht sogar umorientiert, mal was anderes macht.

*Was liegt Ihnen selbst am Herzen?*

**Grünberg:** Ich leide an Parkinson. Bisher ist es noch eine sehr milde Form. Ich hoffe, dass ich möglichst lange so weitermachen kann wie zurzeit – es ist wunderschön.

Das Interview führte  
Laura Defranceschi





# The Betting Man

In 2007, **Pier Paolo Mariotti** emerged from a workshop on green meetings in Copenhagen brimming with excitement about the future of green meetings at the EURAC convention center. Three years on, after organizing the first entirely sustainable ECM Summer School last year, he has another reason to be giddy.



01

01 Pier Paolo Mariotti

*Tell us about the first moment when you decided that going green was right for EURAC's convention center.*

**Pier Paolo Mariotti:** In 2007 I went to a Professional Education Conference in Copenhagen. There, I saw a presentation on green meetings. It was the very beginnings of the movement in the industry. I came out of that meeting like a kid. I thought: "EURAC is like that! We are already adopting sustainable practices and the others are only just starting." That was the tipping point. I came back in April and by July we had created an action plan on green meetings.

*These same practices you incorporated into the European Cities Marketing Summer School last September. Tell us what the ECM Summer School is all about and what was different about the last year's meeting?*

**Mariotti:** European Cities Marketing is an organization that provides for an exchange of knowledge and best practices to help European cities improve their convention and tourism activities. The ECM Summer School is a week-long workshop that gives professionals the chance to develop the know-how and skills required for a successful career in the industry. Last year in Bozen/Bolzano was different in that it was the first year that the school held an entirely green meeting, from the standpoint of transportation to the event, accommodation, local transportation, and suppliers.

*What was the result?*

**Mariotti:** The event was so successful that from now on every year there will be a green summer school with the same principles we applied in Bozen/Bolzano. So we have set a new standard. This has increased the visibility of the EURAC convention center and the City of Bozen/Bolzano as leaders in the field of green meet-

ings. This is the first result. The second is that in May, I was named the new director of the ECM Summer School from 2011-14.

*This is fantastic news for you. What are your plans for the school?*

**Mariotti:** I'm very excited. It's one of the most important schools for this training in Europe. If I think back in my career, all my collaborators have gone to this summer school. When I begin, I will be stepping into the 25th edition, so it's already a well-established institution. I'd like to give it more stability and a larger impact. I'm hoping to establish a European certification for their educational activities. At the moment in Europe, a person can be the director of the convention bureau of a major city without any training in the field whatsoever. So I will be looking to combine the ECM school with an established certification, such as that of the DMA—the Destination Management Association—to give graduates of the summer school more credibility and opportunities.

*You're also a member of the APEX International Green Meetings and Events Committee for the Convention Industry Council. What is the state of green meetings as a whole in Europe?*

**Mariotti:** Like the ECM, it's a question of certification. Although several examples

of certification for sustainable meetings exist to guarantee that an event has been conducted under sustainability, there is still no European-wide system. Back in 2007, I was part of the Environment Committee of the European Meetings and Events Conference (EMEC) in London. At that time, we bet on the British standard for sustainable meetings, known as the BS-8901. That conference had been certified under BS-8901, but we had no idea if this was going to become the norm for Europe. Then came the news that the UN's Climate Change Summit in Copenhagen would be certified under the same system. That was good, but still not enough. Now, it's been announced that the Olympic Games in London will be the first BS-8901-certified public event and the British standard will be rolled into a European-industry standard ISO 20121. So we bet on a horse, and the horse is winning.

Interview by  
*Peter Farbridge*

The ECM Summer School  
was sponsored by:





## “E” come periodico

Le riviste si stringono sugli espositori per lasciare spazio ai bit: nella comunità scientifica il web sta mettendo in discussione i vecchi metodi di comunicazione. Dall'articolo cartaceo all'*e-paper*, l'evoluzione di uno strumento indispensabile per la diffusione del sapere.

Se il ricercatore non va alla biblioteca, la biblioteca va al ricercatore. I tempi in cui accademici e scienziati dovevano spostarsi di città in città, tra cataloghi e scaffali di libri, sono finiti. Le nuove tecnologie annullano le distanze, favorendo l'aumento di documenti accessibili da ogni parte del mondo. Oggi, con un semplice click del mouse, i ricercatori possono permettersi viaggi intercontinentali senza doversi spostare dalla propria scrivania: tramite internet consultano biblioteche virtuali o banche dati bibliografiche, periodici elettronici o blog scientifici interattivi. Ma proprio perché internet inonda di dati i navigatori come uno tsunami, non sempre è facile capire come destreggiarsi. Per la comunità scientifica, infatti, è fondamentale attingere a risultati affidabili. E al momento, soprattutto per alcune discipline come la medicina, lo strumento per eccellenza rimane nonostante tutto lo stesso di trecento anni fa: il periodico.

### La valenza indiscussa dei periodici

È in epoca illuminista che nascono, a Londra e a Parigi, i prototipi delle prime riviste scientifiche, per mettere ordine in questioni già all'epoca controverse: stabilire la paternità del risultato di una ricerca, certificarne l'attendibilità e preservare il documento nel tempo. Da allora il periodico è diventato il punto di riferimento

per la diffusione del sapere in quanto, a essere pubblicati, sono solo gli articoli che hanno superato un rigoroso procedimento di selezione e controllo chiamato “revisione paritaria”, in inglese *peer review*. Maurizio Facheris, neurologo ricercatore dell'Istituto di Medicina Genetica dell'EURAC, lo conferma: “Nell'ambito medico, dove non sono ammessi errori, la revisione paritaria garantisce la serietà di una ricerca. La scienza ‘occidentale’, per sua stessa definizione, non ti crede finché non hai pubblicato su una rivista, e i tuoi dati possono dunque essere replicati”.

Il problema sorse dopo la seconda guerra mondiale, quando l'editoria commerciale vide nella crescita delle pubblicazioni scientifiche un potenziale lucrativo. In questo modo, di pari passo con l'incremento del sapere, aumentarono ogni anno anche i prezzi degli abbonamenti dei periodici. Nell'arco di pochi decenni le biblioteche si trovarono a dover gestire un'offerta tanto ampia quanto costosa del mercato editoriale.

### Dalla carta al digitale

Nel tentativo di abbattere almeno in parte le spese di produzione, l'editoria scientifica sfruttò l'avvento del web all'inizio degli anni novanta per lanciare gli e-journals, la versione digitale delle pubblicazioni cartacee. Alcune case editrici rinunciarono del tutto alla

carta stampata, altre cominciarono a offrire pacchetti di riviste online a un prezzo forfettario. In pochi anni la formula elettronica prese il sopravvento perché i vantaggi erano effettivamente notevoli: una volta pubblicato in rete il periodico, i ricercatori potevano accedere più velocemente ai dati. Ma se i vantaggi del passaggio al digitale erano indiscussi, non mancavano i punti deboli: l'acquisizione, la selezione e l'editing degli articoli online incidavano sui costi tanto quanto le pubblicazioni cartacee. E di conseguenza i prezzi degli abbonamenti rimanevano elevati. A pagarne le spese erano – e sono – ancora una volta i fruitori finali, come le biblioteche e i ricercatori, che se da un lato non possono privarsi di alcune riviste fondamentali, dall'altro devono fare delle scelte e rinunciare a molte altre pubblicazioni. In questo modo il potenziale del web rimane limitato nella pratica: anziché agevolare l'accesso all'informazione scientifica, la mantiene chiusa e vincolata a rigide forme contrattuali.

### Dagli abbonamenti al libero accesso

La soluzione a questo circolo vizioso è stata proposta dalla comunità dei fisici e dei matematici. Per annullare costi e tempi imposti dalle case editrici, dal 1991 il fisico Paul Ginsparg cominciò a pubblicare le bozze finali dei suoi articoli in un server online ad accesso





completamente gratuito, arXiv. L'iniziativa riscontrò un enorme successo: ad oggi sono stati depositati in questa banca dati oltre 600.000 articoli e l'esempio, in rete, è stato ampiamente imitato in altri settori. Su questa scia, ma con il presupposto di garantire agli articoli *free* la stessa validità delle riviste a pagamento, è nato, dieci anni dopo il lancio di arXiv, l'Accesso Aperto, più conosciuto col nome inglese Open Access. Si tratta di un movimento che consente il libero accesso ad articoli digitali, precedentemente sottoposti a revisione paritaria. I costi di pubblicazione, anziché ricadere sul lettore finale, sono presi in carico direttamente dal ricercatore o dall'ente di ricerca. La Public Library of Science, abbreviato PLOS, ne è un esempio emblematico. È una banca dati che raccoglie pubblicazioni scientifiche nell'ambito della medicina, biologia e genetica. L'accesso in rete è completamente gratuito, la qualità dei contenuti eccellente.

#### L'articolo del futuro

Se si considerano le potenzialità offerte dalle nuove tecnologie, il periodico elettronico rischia, in un futuro forse non troppo remoto, di risultare obsoleto. La rete, infatti, non offre più solo riviste scientifiche

intese nel senso tradizionale del termine. L'articolo stesso, ormai definito e-paper, si è trasformato in un contenitore multimediale flessibile e interattivo. Aggrega tutta una serie di dati utili alla ricerca come mappe, immagini, procedure sperimentali. Propone inoltre link a blog, video e articoli inerenti allo stesso argomento o allo stesso autore, fornendo canali per la diffusione della scienza completamente inediti e tutti da sperimentare.

Se è vero che non si può ancora fare a meno della carta, è vero anche che i ricercatori hanno bisogno di scambiarsi velocemente idee, informazioni e risultati. E questa è la marcia in più che offre internet.

*Elisa Bonzagni*  
EURAC library  
elisa.bonzagni@eurac.edu



**Da leggere**  
Antonella De Robbio,  
*Archivi aperti e comunicazione scientifica*, 2007, ClioPress

**Da visitare**  
<http://arxiv.org/>  
<http://www.plos.org/>

# Vent'anni in linea

Curiosare nell'*internet archive* Wayback Machine permette di fare un salto nel passato, ai tempi in cui i siti erano poco più di una lista di link. Dalla prima comparsa dell'EURAC in rete ad oggi, le invenzioni sono state imprevedibili e hanno cambiato il modo di comunicare e informarsi. Ecco le dieci tappe principali.

## 01

È nata il giorno di Natale del 1990 la prima pagina web della storia. La hanno creata nei laboratori del Cern di Ginevra l'informatico britannico Tim Berners Lee e il suo collega belga Robert Cailliau. Sfondo bianco e testo nero, nessuna immagine.

## 02

Dopo essere rimasti a bocca asciutta e tazza vuota per molte volte di seguito, ai ricercatori dell'Università di Cambridge è venuta un'idea. Perché non installare un sistema che permetta di verificare se c'è caffè nella brocca, prima di alzarsi inutilmente dalla propria scrivania? Siamo nel 1991: nasce la webcam.

## 03

Mentre impazza la sfida dei browser che vede Internet Explorer e Netscape Navigator impegnati a contendersi gli utenti, anche in Alto Adige si registra un certo fermento. È il 1997 e l'EURAC va online con il suo primo sito. I colori riprendono il corporate design di allora, l'impaginazione è quella in voga al tempo: menu a sinistra e contenuto a destra.

## 04

Alla guerra dei browser si aggiunge quella dei motori di ricerca. A sedarla ci pensa Google. Entra in scena nel settembre 1998 e si impone su tutti i suoi concorrenti. Scritta colorata su sfondo bianco, fornisce tutte le informazioni richieste nel tempo di un click.

## 05

Siamo nel 2000, va online la seconda versione del sito EURAC. Ogni area di ricerca è rappresentata da una figura e da un colore. Al centro della pagina spicca un'im-

magine mappata che permette di accedere a diverse pagine del sito cliccando su singoli dettagli.

## 06

Nel 2002 nasce Wikipedia, l'enciclopedia online gestita dagli direttamente dagli utenti. Ad oggi (02.08.2010) Wikipedia conta 3.367.266 voci in inglese. Tra le dieci lingue più ricche di definizioni seguono tedesco, francese, polacco, italiano, giapponese, spagnolo, olandese, portoghese e russo.

## 07

Estate 2002: sede nuova, sito nuovo. L'EURAC si trasferisce dagli uffici di via Weggenstein all'edificio di viale Druso 1. Il nuovo design riprende i colori del palazzo e anche il sito di tinge di rosso, bianco e grigio.

## 08

Il 2004 vede la nascita del cosiddetto web 2.0 che incentiva la partecipazione degli utenti alla gestione dei contenuti. I siti web rientrano tra i canali di comunicazione che aziende ed enti utilizzano per presentarsi e farsi conoscere all'esterno. Per la prima volta, l'ufficio stampa dell'EURAC collabora con gli informatici per la realizzazione del nuovo sito. La struttura diventa più complessa. Sulla homepage non compaiono più solo le informazioni istituzionali, ma vengono anche anticipati i contenuti.

## 09

Si chiama "Me at the zoo" ed è il primo video caricato su YouTube. Ritrae Jawed Karim, uno dei tre fondatori del sito, davanti alla gabbia degli elefanti dello zoo di San Diego. È il febbraio 2005 e da allora You-

Tube è cresciuto fino a diventare il quarto sito più visitato al mondo dopo Google, MSN e Yahoo!.

## 10

Tutto è iniziato a San Genesio, fuori Bolzano, mangiando castagne seduti attorno a un tavolo. Era ottobre e l'ufficio Comunicazione scientifica pianificava le attività per l'anno successivo. È nata così l'idea di rinnovare il sito dell'EURAC. Nell'attuale versione - online da maggio - il testo lascia spazio a immagini e video, il menu è ridotto all'osso per aiutare i visitatori a trovare facilmente le informazioni che cercano. Tra facebook e YouTube, le possibilità per essere aggiornati sulle ultime novità sono sempre più.

*Daniela Mezzena*

EURAC/Comunicazione Scientifica  
daniela.mezzena@eurac.edu



### Coming up

Cosa ci riserva la rete per il futuro? Se ne parlerà mercoledì 1 settembre 2010 all'EURAC science café "Il mondo ai tempi di Facebook. Il futuro dei navigatori, degli informatici e del marketing".

### Per vederne di più

Del presente: [www.eurac.edu](http://www.eurac.edu)

Del passato: [www.web.archive.org](http://www.web.archive.org)

01

**World Wide Web**

The WorldWideWeb (W3) is a wide-area,hypermedia information retrieval initiative aiming to give universal access to a large universe of documents.

Everything there is online about W3 is linked directly or indirectly to this document, including an **executive summary** of the project, **Mailing lists**, **Policy**, **November's W3 news**, **Frequently Asked Questions**.

**What's out there?**  
Pointers to the world's online information, **subjects**, **W3 servers**, etc.

**Help**  
on the browser you are using

**Software Products**  
A list of W3 project components and their current state. (e.g. **Line Mode**, **X11 Viola**, **NeXTStep**, **Servers**, **Tools**, **Mail robot**, **Library**)

**Technical**  
Details of protocols, formats, program internals etc

**Bibliography**  
Paper documentation on W3 and references.

**People**  
A list of some people involved in the project.

**History**  
A summary of the history of the project.

**How can I help?**  
If you would like to support the web.

**Getting code**  
Getting the code by **anonymous FTP**, etc.

02

**xcoffee**

03

**The European Academy for Applied Research and Training**

The European Academy for Applied Research and Training, was founded in 1992 as non-profit organisation in accordance with the Code of Civil Law. Research is financed in 1993.

The **Eur Academy of Applied Research and Training** is the academic research centre of South Tyrol. The Academy pursues applied research and in four specialised areas: "Language and Law", "Ethnic Minorities and Regional Autonomies", "Alpine Ecology" and "Management and Corporate Culture". Researches of the Academy, based on interdisciplinary studies, try to meet the local, national and international demand.

04

**Wikipedia, the free encyclopedia**

Wikipedia is a collaborative project to produce a complete encyclopedia from scratch. We started in January 2001 and are already working on 481,000 articles, with more being added and improved all the time. Anyone, including you, can edit any article (right now, without even having to log in). You can copy, paste, expand an article, write a little or write a lot, for the Wikipedia. (FAQ) for more background information about the project, and the help page for information on how to become a member to Wikipedia.

Wikipedia is covered by the **GNU Free Documentation License**, which means that it is free and will remain free. You are encouraged to copy and distribute the article and reuse content and text under the background.

Wikipedia is available in 150 languages. The most popular languages are English, Spanish, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Chinese.

05

**Google!**

With the help of Google!

Search for:

Google Search

06

**Wikipedia, the free encyclopedia**

Wikipedia is a collaborative project to produce a complete encyclopedia from scratch. We started in January 2001 and are already working on 481,000 articles, with more being added and improved all the time. Anyone, including you, can edit any article (right now, without even having to log in). You can copy, paste, expand an article, write a little or write a lot, for the Wikipedia. (FAQ) for more background information about the project, and the help page for information on how to become a member to Wikipedia.

Wikipedia is covered by the **GNU Free Documentation License**, which means that it is free and will remain free. You are encouraged to copy and distribute the article and reuse content and text under the background.

Wikipedia is available in 150 languages. The most popular languages are English, Spanish, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Chinese.

07

**EURAC research**

EUROPAISCHE AKADEMIE ACCADEMIA EUROPEA EUROPEAN ACADEMY BOZEN - BOLZANO

NEWS

Commonly there are no awards, but there are prizes for past years.

08

**EURAC research**

THE SEAT OF RESEARCH

Part of EURAC research is the European Academy of Applied Research and Training (EURAC). It is a research and teaching center, EURAC is home to researchers from all over Europe who work together on a wide range of interdisciplinary projects. Linguists, engineers, geneticists and experts in law and natural sciences collaborate with public and private agencies towards the resolution of some of the most central issues of our day. Together they contribute to the creation of a future-oriented Europe.

09

**EURAC research - EURAC - Welcome - Home**

EURAC research - EURAC - Welco...

EURAC RESEARCH NEWS & EVENTS SCIENCE 4 YOU

Welcome About Us People Service Departments Library Press Jobs Calls

**European Academy of Bozen/Bolzano**

In the heart of the Dolomites, at the crossroads of Northern and Southern Europe, lies the European Academy of Bozen/Bolzano (EURAC). Created in 1992 as a private research and teaching center, EURAC is home to researchers from all over Europe who work together on a wide range of interdisciplinary projects. Linguists, engineers, geneticists and experts in law and natural sciences collaborate with public and private agencies towards the resolution of some of the most central issues of our day. Together they contribute to the creation of a future-oriented Europe.

Watch the EURAC Movie

**research areas**

- Applied Linguistics
- Minorities and Autonomies
- Sustainable Development
- Management and Corporate Culture
- Life Sciences

**EURAC EVENTS**

Part of EURAC science café 2010  
Bio um jeden Preis? Licht und Schatten des weltweites Fair Trade

**EURAC EVENTS**

EURAC und IMS International Mountain Summit besiegeln Zusammenarbeit Institut für Alpen

**EURAC EVENTS**

ERIC-Konferenz (European Resuscitation Council) in Innsbruck Auf der Konferenz der EuropäerInnen...

**ON RESEARCH**

Bozen with Video-Touristenguide in italienische Gebärdensprache EURAC startet europaweit

**ON RESEARCH**

Wie viel Energiepotenzial im eigenen Haus? Antwort per Maucis EURAC erbacktet

Apr 11 '11 http://www.eurac.edu/en/news-events/latest/newsDetails.html?entryid=44921 in un nuovo pannello

09

**YouTube**

Your digital video repository

Search videos

Upload your videos

More than 80,000 video uploads per day

Upload your videos

More than 80,000 video uploads per day

Upload your videos

More than 80,000 video uploads per day

**Science in my neighborhood.**  
 Ovvero la sindrome NIMBY  
 rivisitata in positivo.  
 Da questo numero ACADEMIA  
 ospita una carrellata di iniziative  
 di comunicazione scientifica  
 "imparentate" con le  
 attività Science 4you  
 dell'EURAC.



## Cervelli compranti

I caffè – o gli aperitivi – scientifici sono una ottima occasione per trasmettere contenuti scientifici a un ampio pubblico e anche per promuovere il dibattito attorno a temi socialmente rilevanti. A Trieste, per iniziativa degli studenti del Master in comunicazione della scienza della Sissa, si è parlato di neuromarketing.

Leggere nella mente dei consumatori e influenzarli è il sogno (non tanto) segreto di qualsiasi azienda. Mezzo secolo fa c'erano i messaggi subliminali, rivelatisi poi una bufala, oggi è il momento del neuromarketing, ovvero l'applicazione delle tecniche di analisi cerebrale ai classici studi di marketing. In altre parole, "l'eterno sogno dei pubblicitari di influenzare i consumatori utilizzando soltanto pubblicità mirata", come ha detto la psicologa sociale Renata Kodilja durante Brainscan, aperitivo scientifico ideato e realizzato il 26 maggio dagli studenti del secondo anno del Master in comunicazione della scienza della Sissa di Trieste.

Organizzato nell'antico caffè San Marco di Trieste, Brainscan ha voluto rompere gli schemi classici dell'aperitivo scientifico, coinvolgendo da subito il pubblico in un gioco di ruolo partecipativo costruito sul modello di Decide. Per circa un'ora, chi nei panni di un pubblicitario, chi di un giudice, uno scienziato o un consumatore, ciascuna delle quaranta persone coinvolte (divise in quattro tavoli) ha esposto il proprio punto di vista in merito all'utilizzo del neuromarketing per condizionare le scelte dei consumatori.

Scopo del gioco: discutere problemi e potenzialità di questa tecnica, oltre alle sue implicazioni etiche, sociali e commerciali. Carte, pannelli informativi esposti nel lo-

cale e una sorprendente preparazione e volontà di mettersi in gioco hanno dato vita a una discussione molto coinvolgente. Complice forse una età media piuttosto bassa, in pochissimi fra i partecipanti si sono dichiarati contrari al neuromarketing. Chi per ragioni di mercato, chi per scarsa fiducia in un'innovazione che non ha ancora mostrato tutto il suo potenziale, tutti *I PARTECIPANTI HANNO PIUTTOSTO ABBANDONATO I TAVOLI DA GIOCO CON L'IDEA CHE LA VERA DOMANDA DA PORSI SIA "IL NEUROMARKETING FUNZIONA DAVVERO?"*. E convinti del fatto che interpretare i gusti dei consumatori sulla base delle tecniche di analisi cerebrale del *brain imaging* possa essere socialmente accettabile, ma vada sottoposto a una legislazione adeguata, più restrittiva di quella adottata in campo pubblicitario, al fine di difendere i diritti dei consumatori stessi.

Una questione spinosa passata nelle mani dei relatori: oltre alla psicologa Renata Kodilja, hanno partecipato al dibattito il neurologo Gilberto Pizzolato, esperto di *neuroimaging*, e Marco Valent, della Federconsumatori del Friuli-Venezia Giulia. Tre profili diversi, ma, come emerso dai loro interventi, ugualmente scettici di fronte alle reali potenzialità di questa tecnica, "destinata a passare rapidamente di moda come già accaduto in passato per i messaggi subliminali negli spot", secondo

Renata Kodilja. E non si tratta certo di passatismo: secondo Gilberto Pizzolato, «l'impotenza del neuromarketing è dovuta al fatto che non si possono riconoscere nel cervello aree specifiche per l'una o l'altra sensazione: tutte concorrono a una risposta emotiva unica».

La lettura della mente, insomma, è un sogno (o un incubo?) ancora lontano. Certo, tutti coloro che erano seduti ai tavoli del caffè San Marco hanno concordato sulla necessità di regolamentare l'utilizzo futuro del neuromarketing e del *neuroimaging*, almeno in alcuni campi – viene in mente la giurisprudenza e il miraggio di una nuova "macchina della verità". "Ma conosciamo ancora troppo poco del nostro cervello – ha commentato in chiusura Pizzolato – per pensare davvero di poterlo controllare". Un messaggio rassicurante per i presenti, che forse tra qualche anno potranno dire di essere stati tra i primi a discutere, in maniera informale tra i tavolini di un bar caro a Svevo e a Joyce, di neuromarketing.

*Gabriele Ferrari*

Studente del Master in comunicazione della scienza della Sissa di Trieste  
 leleisindahouse@gmail.com



01



### Il master

Nato nel 1993 all'interno del Laboratorio interdisciplinare per le scienze naturali e umanistiche della Sissa di Trieste, il Master in comunicazione della scienza è un corso biennale con l'obiettivo di formare professionisti della comunicazione della scienza. È aperto a laureati di qualsiasi disciplina, interessati alla scienza e al suo ruolo nella società odierna, dotati di creatività, capacità espressive e soprattutto una grande curiosità. In quasi vent'anni di storia, il Master ha formato più di duecento allievi, con una preparazione che varia dal giornalismo all'editoria, dalla comunicazione multimediale alla museologia scientifica. Per maggiori informazioni: <http://mcs.sissa.it>

01 Tu sai già cosa ordinerò?

02 La locandina.

**brainSCAN**

**brainSCAN**

capire, attraverso le scansioni delle immagini cerebrali, i prodotti che cambiano il modo di pensare una campagna pubblicitaria e aiutare un negozio.

quali sono le basi scientifiche del neuromarketing? e i consumatori cosa ne pensano?

**nel mondo dei consumi niente è lasciato al caso vieni a scoprire perché**

**APERITIVO SCIENTIFICO**  
**mercoledì 26 maggio**  
**antico caffè san marco**  
 via battisti 18  
 ore 19.00

incontro organizzato dagli studenti del 7° anno del Master in Comunicazione della Scienza - SISSA

per info e prenotazioni: [master@comunicazione.sissa.it](mailto:master@comunicazione.sissa.it) oppure al numero +39 0422 979744 ufficio stampa Sissa - 0422 979733

02

# Tower to the People

2005 wurde der EURAC-Turm der Öffentlichkeit zugänglich gemacht mit Installationen im Schnittpunkt zwischen Kunst und Wissenschaft. Im September 2010 erscheint eine Publikation, die 13 Projekte Revue passieren lässt. Wir haben mit der EURAC-Kuratorin der Reihe „Wissen schaff(t) Kunst“, **Annelie Bortolotti**, gesprochen.



01

01 Annelie Bortolotti

*Frau Bortolotti, Mitte Juni waren Sie mit dem Meraner Künstler Karl Unterfrauner und dem EURAC-Wissenschaftler Georg Niedrist auf den Talferwiesen unterwegs. Was haben Sie dort gesucht?*

**Annelie Bortolotti:** Eingewanderte Pflanzen, die Forscher sprechen von Neophyten. Sie haben sich über die Jahrhunderte, unter bewusster oder zufälliger Mitwirkung des Menschen, hier bei uns in Südtirol angesiedelt. Karl Unterfrauner hält die „neuen Migranten“, wie den Schmetterlingsbaum aus China, mit seiner Kamera fest. Georg Niedrist liefert wissenschaftliche Daten.

*Welcher Art?*

**Bortolotti:** Etwa dass es in Südtirol 2758 Pflanzenarten gibt, und dass rund 15% von ihnen nicht alteingesessen sind. Wobei sich Karl Unterfrauner auch schon in das Thema eingearbeitet hatte und bisweilen den Wissenschaftler mit seinen Pflanzenkenntnissen überraschte. So hat er uns erzählt, dass der Schmetterlingsbaum deshalb so heißt, weil sein Duft die bunten Insekten anlockt. Der Baum, der ursprünglich aus den warmen Regionen Asiens, Afrikas und Amerikas stammt, ist auch bei uns sehr beliebt, weil er pflegeleicht ist. Allerdings verdrängt er auch andere, heimische Pflanzen.

*Was war das Ziel dieses Lokalaugenscheins?*

**Bortolotti:** Eine Ausstellung der Reihe „MUSEION at the EURAC tower“, die letzte von insgesamt 13 Events im EURAC -Turm.

*Wie kam es zur Idee, Künstler und Wissenschaftler zu paaren und ihnen den Turm zur Bespielung zur Verfügung zu stellen?*

**Bortolotti:** 2004 präsentierten die beiden Künstler Roberto Paci Dalò, Musiker, und Paolo Rosa, Regisseur, ihr Werk EN:TRANCE im EURAC-Turm. Bis dahin war der Turm ungenutzt gewesen. Seit seinem Erbauen im Jahr 1934 hatte er nur Symbolcharakter. Im Inneren befindet sich ein Treppenhaus, nicht mehr. Was sollte man groß daraus machen. Roberto und Paolo haben die Idee angestoßen, den Tower als Kommunikationsmedium der besonderen Art dem Publikum zu öffnen. Der EURAC hat die Idee gefallen, und ich wurde mit deren Umsetzung betraut.

*Die erste Ausstellung, 2005, war „Voci/Stimmen“.*

**Bortolotti:** 36 Zeitzeugen erinnern sich an das EURAC Gebäude und seine Geschichte, vom Tierheimbetreuer über den Boxlehrer bis hin zur Pianistin, die als kleines Mädchen in den 1930er Jahren im Auditorium aufgetreten ist. Die Kuratoren, Angelika Burtscher und Daniele Lupo, haben mit ihrer Stimmeninstallation das Gebäude der Bevölkerung zurückgegeben. Der Turm wurde zum Ort für Austausch und Bewegung.

*Dann folgten weitere Projekte.*

**Bortolotti:** Rudolf Stingel hat eine phantastische Installation gemacht und die Stirnwand des Turminnen vom Boden bis zur Decke mit Plastilin verkleidet. Jeder, der den Turm besuchte, konnte an der Wand seine Spuren hinterlassen und das Kunstwerk mitgestalten.

*Die weiteren 11 Projekte standen dann im Schnittpunkt „Wissenschaft und Kunst“.*

**Bortolotti:** Wir haben mit jedem EURAC-Institut ein Projekt realisiert. Partner war von nun an das Museion mit Co-Kuratorin Letizia Ragaglia. Einem jungen Künstler wurde ein EURAC-Wissenschaftler zur Seite gestellt, um eine Installation im Turm zu erarbeiten. WICHTIG WAR UNS NICHT NUR DAS ERGEBNIS, WELCHES DEM PUBLIKUM AM ENDE MIT DEN AUSSTELLUNGEN PRÄSENTIERT WURDE, SONDERN VOR ALLEM DER AUSTAUSCH ZWISCHEN WISSENSCHAFT UND KUNST. Wir wollten immer, dass Künstler und Wissenschaftler, die auf den ersten Blick ja sehr verschieden sind, einander inspirieren.

*Welche Projekte waren besonders erfolgreich?*

**Bortolotti:** Alle waren spannend. Zwei haben mich besonders berührt. Jenes von Brigitte Niedermair, in Zusammenarbeit mit Günther Rautz (EURAC-Institut für Minderheitenrecht) und jenes von Hans HS Winkler in Zusammenarbeit mit Albert Zink (EURAC-Institut für Mumien und den Iceman). Brigitte hat 34 Frauen aus der Gemeinde Olang, Einheimische und Migrantinnen, so abgelichtet, dass sie ihrem kulturellen Kontext entbunden werden. Ihr Werk war anschließend auch als Wanderausstellung unterwegs und hat zahlreiche Sozialprojekte angeregt. Hans hat die Flucht des Ötzi für kurze Zeit auf die Talferwiese und nach Tiers verlegt und ist dabei sehr wissenschaftlich vorgegangen. Beide Projekte sind im Detail im Buch „Tower to the People“ nachzulesen.

Das Interview führte  
Sigrid Hechensteiner





Foto: Andreas Matini

02



Foto: Othmar Seebhauser

03

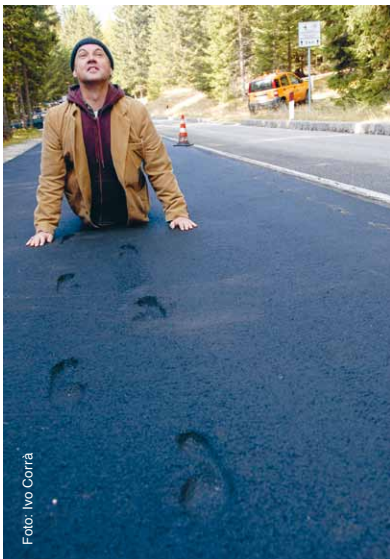


Foto: Ivo Corrà

04



Foto: Curzio Castellani

05



Foto: Othmar Seebhauser

MUSEION at the EURAC tower

„Neophyten“

Karl Unterfrauner gemeinsam mit  
EURAC-Wissenschaftler Georg Niedrist  
8. September – 22. Oktober 2010  
Eröffnung: 8. September, 18:30 Uhr

Zeitgleich Buchpräsentation

tower  
to  
the  
people

EURAC  
FOLIO

1

Tower to the People

Europäische Akademie Bozen – EURAC (Hg.)  
Wissen schaf(f)t Kunst /  
Percorsi tra arte e scienza  
Gebunden, dt./it./engl.  
Folio Verlag  
€ (D/A) 19,90 / € (I) 18,80 / sFf 33,50  
Erhältlich bei: EURAC, ab 8. September 2010  
<http://tower.eurac.edu>

02 Die Kreativität der Besucher als Teil des Kunstwerks. Rudolf Stingels Installation aus Plastilin.

03 Die Künstlerin Brigitte Niedermair und ihre Außeninstallation zum Thema Migration.

04 Hat Ötzi's Flucht in der Moderne nachgestellt, der Künstler Hans HS Winkler.

05 Von 1939 bis 1940 hat Rosetta Premi-Moser Klavierkonzerte im Auditorium gegeben. Sie ist eine der Stimmen der Eröffnungsausstellung.

# EURAC Science Camp



01

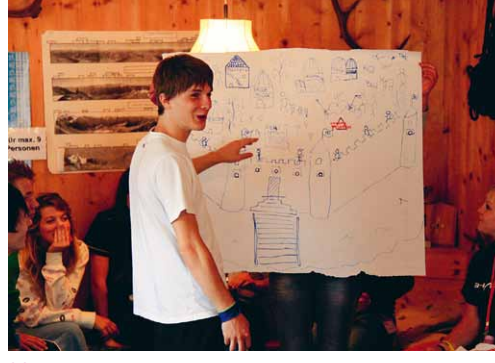


05

Im Matschertal, wo sich Fuchs und Henne gute Nacht sagen, haben sich Ende Juni 19 Jungforscher im Alter von 15-19 Jahren eingefunden. Eine Woche lang haben sie – unter der Anleitung von EURAC-Forschern – die Wassergüte des Flusses untersucht, einen Schatz mit Hilfe von Satellitendaten gehoben, einen Verbrecher anhand von DNA-Analysen gestellt und den Planeten Sayyora besiedelt.

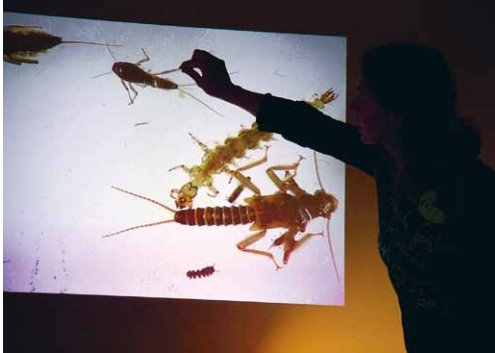


02



06

01 + 02 + 03  
Je vielfältiger die Lebensformen im Fluss, desto gesünder ist er. Flohkrebse, Wasserasseln und -spinnen sehen unter dem Mikroskop richtig gefährlich aus.



03



07

04 + 05  
Aus wie vielen Chromosomen besteht die menschliche DNA? Solche und ähnliche Fragen galt es zu beantworten, um die Koordinaten N \_\_\_° 42,375' / E 010° 38,486' bei der GPS-Schnitzeljagd korrekt zu ergänzen.



04



08

06 + 07  
Der Plan zur Besiedelung eines fremden Planeten. Im Antidiskriminierungsspiel „Space migrants 2513“, das EURAC-Forscher entwickelt haben, müssen drei unterschiedlich große Gruppen einen Planeten besiedeln. Schnell zeigt sich, dass die Minderheit keinen leichten Stand hat. (vgl. Artikel S. 16)



09



12

**08**  
Beim Energiespiel geht es darum, den richtigen Mix zwischen fossiler und erneuerbarer Energie zu finden und Allianzen mit den Nachbarländern zu schließen, um Industrie und Landwirtschaft zu betreiben.



10



13

**09 + 10**  
Ein Mord im Matschertal? Der Täter kommt nicht weit, er hat DNA-Spuren hinterlassen. Die Jungforscher lernen sie im Labor zu lesen.



11



14

**11**  
Werden wir uns mal beamen können? Andreas Niederstätter, Helfer beim Science Camp, studiert Quantenphysik und wollte auf eine Prüfung lernen. Die Jugendlichen haben ihn bis weit nach Mitternacht mit Fragen gelöchert.

**12**  
Die Schneebedeckung der Alpen vom Weltall aus betrachten. Eigens entwickelte Fernerkundungssoftware macht es möglich.

**13 + 14**  
Vor dem Fußball ist erst einmal Heuarbeiten angesagt, meint der Bauer und schickt die Jungforscher und Wissenschaftler aufs Feld.

**15**  
Am Ende wussten sie alles und bekamen das EURAC „THE KNOW IT ALL“ T-Shirt.



15

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da

## Publikationen + Pubblicazioni + Publications



**Soft jurisprudence im Minderheitenrecht**  
Standardsetzung und Konfliktbearbeitung durch Kontrollmechanismen bi- und multilateraler Instrumente

**Emma Lantschner**  
Baden-Baden, Nomos, 2009  
ISBN 978-3-8329-4824-5

Die Arbeit geht der Frage nach, inwiefern sich die multilaterale und die bilaterale Ebene in ihren Bemühungen im Bereich des Minderheitenschutzes hinsichtlich der standardisierenden und der konfliktbearbeitenden Funktion ergänzen. Im Zentrum der Untersuchung stehen dabei die Kontrollmechanismen bi- und multilateraler Instrumente. Auf der Seite der multilateralen Mechanismen nimmt eine Analyse der Stellungnahmen des Beratenden Ausschusses für das Rahmenübereinkommen des Europarats zum Schutz nationaler Minderheiten breiten Raum ein. Auf der bilateralen Ebene werden hauptsächlich die Gemischten Kommissionen zur Überwachung der bilateralen Verträge, die Ungarn mit seinen Nachbarstaaten abgeschlossen hat, untersucht.



**Geoscience and Remote Sensing**

**Gei-Gee Peter Ho (editor)**  
Wien, In-Tech, 2009  
ISBN 978-953-307-003-2

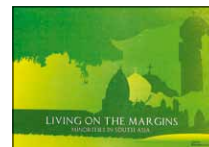
The chapter "Ensemble of retrieval algorithms and electromagnetic models for soil and vegetation water content estimation from SAR images", written by Claudia Notarnicola, addresses assessed remote sensing procedures, such as empirical models, Bayesian methods for the estimation of soil and vegetation water content from multi-frequency and multipolarization SAR images in synergy with optical sensors and electromagnetic models. Initially, the procedures are used as separate inversion methods. Subsequently, each method is considered as an element of an ensemble from which then the best estimates are drawn. The basic concept behind this ensemble method is that each single methodology has its advantage and disadvantage and it is able to detect some features with high accuracy and other features with low accuracy. This work presents an innovative approach for the ensemble of regression algorithms by considering both different regression techniques applied to different sensor configurations thus exploiting the capability of different frequencies/polarization combination to estimate soil and vegetation features.



**Image and Signal Processing for Remote Sensing XV**

**Lorenzo Bruzzone, Claudia Notarnicola, Francesco Posa Bellingham**  
Society of Photo-Optical Instrumentation Engineers, 2009  
ISBN 978-0-8194-7782-8

This book constitutes the refereed proceedings of the XV International SPIE Conference on Images and Signal Processing for Remote Sensing and SAR Image Analysis, Modeling and Techniques held in Berlin, Germany, from August 3-September 3, 2009. The papers mainly deal with the processing techniques for remotely sensed images and related applications.



**Living on the Margins**  
Minorities in South Asia

**Edited by Rita Manchanda**  
South Asia Forum for Human Rights

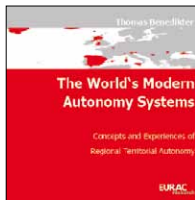
The volume is organized into three broad and overlapping sections that focus on religious and social minorities, ethno-national assertion and indigenous peoples. What links together 'minority', 'nation' and 'indigenous peoples' is their position of non-dominance as a result of that identity. Moreover, in the liberal minority rights discourse, the holder of rights is an individual, whereas, rights discourse associated with 'people', 'nation' or as 'indigenous peoples' is articulated as group rights. The essays in this volume go beyond a mapping of the status of minorities in South Asia and are positioned as second generation studies by authors who have been responsible for empirically and theoretically defining the scholarly discourse on minority rights in the region.



**Minority Dailies Association – Midas**  
European Association of Daily Newspapers in Minority and Regional Languages 10-year Anniversary

**Edited by Toni Ebner, Günther Rautz**  
Bolzano, Athesia, 2010

European Association of Daily Newspapers in Minority and Regional Languages is celebrating its 10th anniversary in July 2010. After the Minority Dailies Association (MIDAS) network's first years, the association looks forward to welcoming new dailies in minority and regional languages in order to protect minority rights and promote minority and regional languages, as well as to raise awareness of the importance of cultural diversity in Europe. The European dimension opens up opportunities for cooperation between minority daily newspapers throughout the continent. To serve these functions properly, MIDAS provides opportunities such as study visit programmes for journalists in order to develop knowledge through exchange of information and report on minority protection and cultural diversity in Europe.



**The World's Modern Autonomy Systems: Concepts and Experiences of Regional Territorial Autonomy**

**Thomas Benedikter**  
Bozen/Bolzano, EURAC research, 2009  
ISBN 978-1-84331-730-2

Did you ever want to know the precise meaning of 'autonomy' and where genuine autonomy is being applied in the world? Are you at all curious about the various forms of territorial autonomy that have been established in at least 60 regions of 20 states worldwide? Would you like to know whether autonomy has been successful in settling ethnic conflict and protecting the rights of minorities on different continents? If yes, then Thomas Benedikter's global overview of the 'world's autonomies' could be helpful for you. After explaining the theoretical concept of political autonomy in all its facets, the author guides the reader on an empirical journey through the multifarious world of autonomy systems in operation today. The analysis probes the main issues of territorial autonomy and its practical applications. This timely work provides a new and comprehensive approach to autonomy, not just for experts and decision-makers, but also for readers who are interested in the political structures that shape the world around us.



**Federalismo fiscale tra differenziazione e solidarietà: profili giuridici italiani e comparati**

**Jens Woelk**  
Bolzano, EURAC research, 2010  
ISBN 978-88-88906-54-6

In Italia il federalismo fiscale è all'ordine del giorno, soprattutto in seguito alla riforma del Titolo V della Costituzione – da cui è sorta l'esigenza di dare attuazione all'articolo 119 della Costituzione – e alla recente approvazione della relativa legge delega n. 42/2009. Si tratta di una riforma ancora in fieri poiché la legge rinvia per la sua attuazione all'adozione da parte del Governo di decreti attuativi. Il filo conduttore dell'opera è costituito dall'interesse per le entità piccole dotate di un'autonomia differenziata con riferimento alle relazioni finanziarie tra centro e periferia. Si sottolineano differenze e analogie rispetto agli enti non dotati di autonomia speciale. La prima parte del presente volume si concentra sugli sviluppi in corso nell'ordinamento italiano, mentre la seconda analizza alcuni modelli di stati europei federali (Svizzera e Austria) o fortemente decentralizzati (Spagna e Regno Unito). La pubblicazione è il risultato intermedio del progetto "Federalismo fiscale ed enti autonomi territoriali: analisi, problematiche e prospettive" dell'Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo, co-finanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto.



**Selbständigkeit und Integration im Alpenraum: Streiflichter zu einem komplexen Projekt**

**Peter Bußjäger, Jens Woelk**  
Innsbruck, Institut für Föderalismus, 2009  
ISBN 978-3-901965-31-9

Im Jahr 1982 erschien in der Schriftenreihe des Instituts für Föderalismus der Band „Der Föderalismus im Alpenraum. Voraussetzungen, Zustand, Ausbau und Harmonisierung im Sinne eines alpenregionalen Leitbildes“. Die Autoren verwiesen darauf, dass sich der Alpenraum nicht nur landschaftlich, sondern auch in seiner kulturellen, politischen und ökonomischen Struktur eine nicht zu übersehende Eigenart und Eigenständigkeit bewahrt habe und begaben sich auf die Suche nach einem umfassenden Begriff des (alpenregionalen) Föderalismus. Im Juni 2008 veranstalteten das Institut für Föderalismus, Innsbruck, sowie das Institut für Föderalismus- und Regionalismuskforschung der EURAC, einen gemeinsamen Workshop, um dem alpenraumspezifischen Begriff des Föderalismus erneut nachzuspüren. Die Referate der Workshopteilnehmer kreisen um die zentralen Fragen, wie die Lebensbedingungen der Menschen im Alpenraum von den verschiedenen Ebenen (Europa, Mitgliedstaaten, regionale Ebene) geregelt werden, wie sich die Regionen des Alpenraumes im Wettbewerb behaupten oder wie institutionelle Vergleiche zwischen den Regionen überhaupt durchführbar sind.



**Südtirol / Alto Adige: Eine Landschaft auf dem Prüfstand; Entwicklungen – Chancen – Perspektiven**

**Werner Kreisel, Flavio V. Ruffini, Tobias Reeh, Karl-Heinz Pörtge (Hrsg.)**  
Lana, Tappeiner Verlag, 2010  
ISBN 978-88-7073-520-8

Das Gesicht Südtirols hat sich in den letzten Jahrzehnten tiefgreifend gewandelt. Das Land präsentiert sich heute als wohlhabende und moderne Region. Der wachsende Einfluss von Modernisierungs- und Globalisierungsprozessen tangiert alle kulturellen, gesellschaftlichen und ökologischen Bereiche. Gleichwohl hat es die Südtiroler Gesellschaft über weite Bereiche selbst in der Hand, die zukünftige Entwicklung des Landes und seiner Landschaft in eine bestimmte Richtung zu lenken. Im vorliegenden Band werden vor allem die räumlichen Auswirkungen dieses Wandels diskutiert sowie sich abzeichnende Perspektiven dargestellt. Um zu einer möglichst umfassenden Analyse sowohl aus der Innen- als auch der Außensicht zu gelangen, haben Autorinnen und Autoren verschiedener Disziplinen und unterschiedlicher geographischer Herkunft einen Beitrag geliefert. Das Buch möchte somit Denkanstöße geben und zur Diskussion anregen.



**ABC des Minderheitenschutzes in Europa**

**Gabriel N. Toggenburg, Günther Rautz**  
Wien [u.a.], Böhlau, 2010  
ISBN 978-3-8252-3269-6

Der Band verschafft einen schnell zugänglichen Überblick über zentrale Begriffe des Minderheitenschutzes in Europa. Der alphabetisch gegliederte Leitfaden, von A wie Autonomie bis Z wie Zensus, führt in das Thema ein, bietet Basisinformation zu politischen, juristischen und kulturellen Aspekten des Minderheitenschutzes und listet Rechtsschutzmechanismen, NGOs sowie Rechtsquellen in einem eigenen Serviceteil auf. Den beiden Experten gelingt es auf ansprechende Weise, anschaulich zu machen, dass Europas Vielfalt vielfältig ist, dass es aber trotzdem Einsichten gibt, die sich quer durch die Europäische Debatte ziehen und die hilfreich sein können, um gesellschaftliche Vielfalt und Einheit in eine versöhnliche Symbiose zu bringen.

# NACHRICHTEN

## NOTIZIE NEWS

### INTERNATIONALER PREIS GEHT AN DAS EURAC-INSTITUT FÜR ALPINE UMWELT

Institut für Alpine Umwelt

Seit 15 Jahren leistet das EURAC-Institut wesentliche Beiträge zur Forschung im Bereich der Alpen Umwelt in der Region und darüber hinaus. Aufgrund dieses Engagements schlug die Stiftung Südtiroler Sparkasse das Institut für den Preis der Gulbenkian Stiftung vor, mit Erfolg. Zum ersten Mal geht heuer der internationale Preis nach Italien.

Der mit 100.000 Euro dotierte Preis wird jedes Jahr an Institutionen verliehen, die entscheidende Denkanstöße oder Handlungen zum Schutz der Werte des menschlichen Lebens setzen. Heuer im internationalen Jahr der Biodiversität erfolgte die Vergabe speziell für den wesentlichen Beitrag zur biologischen Vielfalt und zum Umweltschutz. Die Gulbenkian Foundation unterstützt Kunst, Wissenschaft, Bildung und Erziehung. Ihr Gründer ist der 1955 verstorbene Pionier in der Ölforschung, der Geschäftsmann und Kunstsammler Calouste Sarkis Gulbenkian.



Gratulation durch den Vorsitzenden der Jury, Jorge Fernando Branco de Sampaio, von 1996 – 2006 Staatspräsident Portugals und Emilio Rui Vilar, Präsident des Calouste Gulbenkian Foundation.



Die Leiterin des EURAC-Instituts für Alpine Umwelt, Ulrike Tappeiner, nahm die Auszeichnung am 20. Juli in Lissabon entgegen.

### EURALEX

Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit

Vom 6.-10. Juli 2010 fand in Leeuwarden (NL) die 14. EURALEX-Tagung statt. Auf der größten und traditionsreichsten europäischen Veranstaltung zur Lexikographie tauschen sich Lexikographen, Wissenschaftler, Verleger und Softwareentwickler über aktuelle Entwicklungen im Wörterbuchbereich aus. Gerhard Kremer und Andrea Abel stellten in ihrem Vortrag *Semantic Relations in Cognitive eLexicography* neue Ansätze vor, wie man kognitionswissenschaftliche Erkenntnisse bzw. empirische Ergebnisse aus Experimenten heranziehen kann, um kognitiv relevante Informationen zunächst aus Textcorpora möglichst automatisch zu extrahieren und anschließend in elektronische lexikalische Datenbanken und Wörterbücher einzubinden. Bei der Generalversammlung der EURALEX, der europäischen Vereinigung für Lexikographie, die während der Tagung stattfand, wurde Andrea Abel in deren Vorstand gewählt. <http://www.euralex.nl/>

## EURAC DELEGATION VISITS INDIA

Institute for Minority Rights

EURAC researchers Sergiu Constantin, Günther Rautz, Alexandra Tomaselli, and Giovanni Poggeschi travelled to Kolkata, India to participate at the Final Conference within the EURASIA-Net Project, which took place from March 18 to 21, 2010. The researchers also gave some presentations at the "International Workshop on Minority Issues" organized by the National Law University in Orissa. Topics ranged from international protection of minority and indigenous peoples' rights, European and national standards, as well as issues of federalism (in particular the case of Nepal).

## PRIMO SEMINARIO INTERNAZIONALE SULLA TERMINOLOGIA GIURIDICA

Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo

Dal 28 al 30 maggio 2010, presso l'Università di Łódź, in Polonia, si è tenuto il primo workshop internazionale sulla terminologia giuridica. Dal 2003 l'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC offre corsi di formazione in terminologia giuridica. Tra le varie proposte è stato organizzato un corso per i mōcheni, un gruppo linguistico germanofono della provincia di Trento, a cui da pochi anni è stato conferito il diritto di utilizzare la lingua di minoranza in ambito amministrativo e pubblico. Natascia Ralli ed Elena Chiocchetti hanno descritto le particolari difficoltà affrontate per insegnare a dei non esperti il lavoro terminologico nel settore giuridico, con la sfida aggiuntiva di stimolarli a sviluppare un linguaggio e una terminologia giuridica nuova in lingua mōchena.

## EURASIA-NET

Istituto sui Diritti delle Minoranze



A conclusione del progetto EURASIA-Net, finanziato nell'ambito del settimo programma quadro della Commissione europea, i ricercatori dell'Istituto Alexandra Tomaselli, Sergiu Constantin, Giovanni Poggeschi e Günther Rautz hanno presentato nel giugno scorso i risultati nel corso di un incontro al Parlamento europeo a Bruxelles e alla Commissione europea. Scopo del progetto EURASIA-Net è quello di sviluppare politiche e strumenti per ridurre i conflitti etnici e religiosi in Asia e promuovere stabilità e sicurezza in questa regione. L'iniziativa punta a promuovere uno scambio reciproco tra Europa e Asia in modo che le conoscenze e le esperienze positive maturate possano essere adattate ai due diversi contesti.

## MINORITY LECTURE

Institute for Minority Rights

The IMR Annual Minority Lectures Series continued this year with a lectio magistralis by Cuno J. Tarfusser, Judge at the International Criminal Court (ICC), based in The Hague (Netherlands) and former Chief Public Prosecutor of the Bozen/Bolzano District Court. The lecture, held on June 25th at EURAC, was centered around the role and the effectiveness of the ICC and, more generally, of international justice as a means to protect and promote human and minority rights. At the public de-

bate that followed the lecture which was moderated by EURAC-researcher Roberta Medda-Windischer. Gabriel Toggenburg (Fundamental Rights Agency-FRA and former EURAC researcher) participated as discussant.

## PREISGEKRÖNTER MINDERHEITENJOURNALIST

Institut für Minderheitenrecht

Der slowakische Journalist Stefan Hrib von der Wochenzeitung „Týždeň“ hat im diesjährigen MIDAS-Jubiläumsjahr den Otto-von-Habsburg-Journalismus-Preis erhalten. Die Auszeichnung wurde am Freitag, den 7. Mai, von Severin Meister, in Vertretung seines Großvaters Otto von Habsburg in der litauischen Hauptstadt Vilnius (Wilna) vergeben, die neben Linz im vergangenen Jahr europäische Kulturhauptstadt war.

Die Preisverleihung fand im Rahmen der Generalversammlung der Europäischen Vereinigung von Tageszeitungen in Minderheiten- und Regionalsprachen statt. Gastgeber der dreitägigen Veranstaltung war die polnisch-sprachige Tageszeitung „Kurier Wileński“ mit Sitz in Vilnius. Im Mittelpunkt stand die Situation der Minderheiten in Litauen und insbesondere die polnische Presselandschaft im Gastgeberland. Außerdem stellte sich die polnische Tageszeitung „Głos Ludu“ aus der Tschechischen Republik bei der Generalversammlung als neues potentielles MIDAS-Mitglied vor.



## POLITISCHES KICK-OFF-TREFFEN DES TRANSITECTS-PROJEKTS

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Erstmals trafen sich Projektpartner und Vertreter aus Politik und Verkehrswirtschaft zu einem politischen Kick-off Meeting des EU-Alpine Space Verkehrsprojektes *Transalpine Transport Architects* (TRANSITECTS). In Prien am Chiemsee am 3. Mai 2010 diskutierten die Teilnehmer darüber, wie wichtig es für eine bessere Umwelt- und Lebensqualität ist, den transalpinen Güterverkehr auf die Schiene zu verlagern und nach neuartigen Logistiklösungen zu forschen. Das Treffen, an dem die EURAC-Forscher Thomas Streifeneder und Matthias Wagner teilnahmen, informierte über die Ziele des Projekts, das länderübergreifend nach wettbewerbsfähigen und nachhaltigen Alternativen zur Straße im Alpenraum sucht. Die Projektpartner wurden im Gegenzug über aktuelle Probleme, mit denen Spediteure, Bahnbetreiber und Regionen im Bereich Verkehr zu kämpfen haben, in Kenntnis gesetzt.

## IMONITRAF – ERSTES TRANSPORTFORUM

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Das EU-Alpine Space Projekt iMONITRAF untersucht, wie die negativen Auswirkungen des alpenquerenden Transitverkehrs erfasst und reduziert werden können. Aufgrund unterschiedlicher Verbote und Gebühren, die zu Umwegeverkehren führen, sind nur länderübergreifend abgestimmte Maßnahmen in den betroffenen Ländern und Regionen erfolgversprechend. Um bereits gesammelte Erfahrungen und Ergebnisse auszutauschen, fand am 26./27. Mai in Innsbruck das erste jährlich stattfindende iMONITRAF!-Transportforum statt. Dieses bietet Politikern, Betroffenen und Interessierten eine Diskussionsplatt-

form. EURAC-Forscher Julia Böhnisch, Thomas Streifeneder und Matthias Wagner stellten erste Ergebnisse ihrer Projektmitarbeit vor.

## DRITTER COMUNIS-WORKSHOP IN SONT-HOFEN

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement



Um über zwischengemeindliche Strategien der gewerblichen Standortentwicklung zu diskutieren, fand der dritte Workshop des Alpine Space Projekts COMUNIS (*Inter-municipal cooperation for Strategic Steering of SME-oriented Location Development in the Alpine Space*) statt. Grundlage hierzu bildeten erste Studienergebnisse aus den acht Pilotgebieten zu Standortbedingungen, Intensität interkommunaler Zusammenarbeit und Rahmenbedingungen gewerblicher Landnutzung sowie ein Katalog von Best-practice Beispielen. In Arbeitsgruppen wurden umsetzungsrelevante Aspekte interkommunaler Gewerbestandortentwicklung erörtert und intensiv über die zwischengemeindliche Zusammenarbeit in den Modellregionen reflektiert. Darauf aufbauend untersuchten die Teilnehmer, wie sich einzelne Maßnahmen in den Bereichen Landnutzung, Marketing und Betriebsentwicklung vor Ort konkret umsetzen lassen. Ziel von COMUNIS ist es, gemeindeübergreifende Strategien für die Gewerbestandortentwicklung zu konzipieren. Der Projekt-Workshop wurde vom 7. bis 9. Juni 2010 in Sonthofen/Deutschland abgehalten.

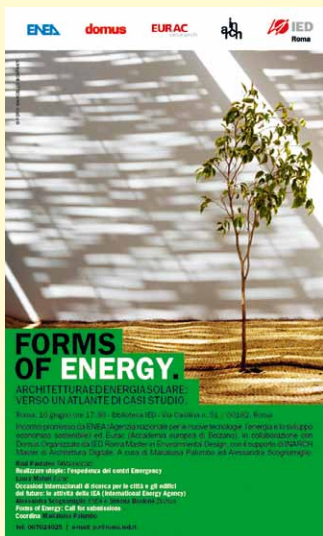
## „CULTURE MEETS ECONOMY“

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Ist es wirtschaftliches Kalkül oder ist es die kunstbesessene Leidenschaft, die das Rad im Getriebe des „Kultur-Business“ am Laufen hält? Woran messen Künstler ihren Erfolg? Und woran Kultur-Unternehmer Qualität? „Kultur-Unternehmertum im Spannungsfeld von Qualität und Erfolg“ war das Thema der internationalen Fachtagung „Culture meets Economy“, die in ihrer vierten Ausgabe am 30. Juni 2010 an der EURAC stattfand. Hochkarätige Gäste wie Nike Wagner, Intendantin des Kunstfests Weimar, oder Dario Pinton, Kunstvermittler der Peggy Guggenheim Sammlung in Venedig, referierten über das Unternehmertum im Kulturbereich, über Herausforderungen, Strategien und Zukunftsperspektiven. Als These wurde unter anderem diskutiert, ob Kulturveranstaltungen in der heutigen Zeit nur noch als Festivals mit eigenen Marken publikumswirksam sind und damit auch bei Financiers auf Interesse stoßen. Seitens der Referenten wurde jedoch betont, dass es Ziel der öffentlichen und privaten Kulturförderung bleiben sollte, auch experimentelleren Veranstaltungen zukünftig weiter Raum und Mittel zu gewähren. Für alle Events im Kulturbereich gilt, dass neben Motivation und Kreativität unternehmerisches Denken und strategische Netzwerke ebenfalls essentielle Grundlagen für erfolgreiche Kulturorganisationen sind. Organisiert wurde die Fachtagung vom EURAC-Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement, der Fakultät für Design und Künste der Freien Universität Bozen und dem Südtirol Jazzfestival Alto Adige mit der Unterstützung der Stiftung Südtiroler Sparkasse.







## QUANDO L'ARCHITETTO È GREEN

Istituto per le Energie Rinnovabili

L'International Energy Agency (IEA) ha elaborato due questionari per progettisti, al fine di raccogliere informazioni che consentiranno di indirizzare al meglio il lavoro del progetto Task 41 "Solar Energy and Architecture", al quale anche EURAC sta partecipando.

Sempre nell'ambito della architettura energeticamente sostenibile l'Istituto ha promosso, assieme ad ENEA (Agenzia nazionale per le nuove tecnologie, l'energia e lo sviluppo economico sostenibile) e in collaborazione con la rivista di architettura *Domus*, l'iniziativa "Forms of Energy". Lo scopo di questo progetto, presentato a Roma a giugno, con la partecipazione della ricercatrice EURAC Laura Maturi, è di raccogliere casi studio di edifici che integrano tecnologie per lo sfruttamento dell'energia solare, per dimostrare come cultura architettonica e ricerca scientifica possano essere combinate per raggiungere una maggiore sostenibilità ambientale. I casi di studio verranno discussi nel corso della fiera Klimaenergy in programma nell'autunno 2010 a Bolzano. In questa occasione si terrà una prima selezione dei progetti: i più originali e innovativi verranno poi presentati nel corso di un workshop organizzato dalla IEA a Graz (A), nell'ambito del progetto Task 41.



## Weiterbildung für Weiterdenker Formarsi per non fermarsi

### Universitätslehrgänge

- **Projekt- und Prozessmanagement**  
Beginn: 30.09.2010
- **Public Management**  
Beginn: 30.09.2010
- **Tourismus- und Freizeitmanagement**  
Beginn: 18.10.2010

### Seminare

- **TRNSYS**  
28-29 ottobre 2010
- **Delegare con successo**  
Il processo di delega come strumento di sviluppo per le imprese  
18 novembre 2010
- **Rhetorik**  
Überzeugen und gewinnen Sie mit Ihrer Persönlichkeit  
07.-08. Februar 2011

**EURAC**  
education



Il cantiere all'aeroporto di Bolzano.

## 24 TIPOLOGIE DI MODULI SOTTO ESAME

Istituto per le Energie Rinnovabili

L'Aeroporto di Bolzano Dolomiti (ABD) sta installando un impianto fotovoltaico a terra diviso in una parte commerciale di 662 kW in tecnologia CdTe e una parte sperimentale di 62 kW con 24 diversi tipi di moduli acquistati da produttori europei, statunitensi, canadesi, cinesi e giapponesi. L'Istituto per le Energie Rinnovabili è responsabile scientifico di questa installazione sperimentale, di proprietà di ABD e co-finanziamento dai Fondi europei per lo sviluppo regionale. I ricercatori dell'EURAC seguiranno le attività di test e monitoraggio per valutare la performance e la degradazione dei moduli. Le prestazioni sul campo verranno comparate con dati da test di laboratorio nell'ambito del progetto "PV Initiative". L'impianto entrerà in funzione a fine luglio 2010.

## GASTPROFESSUR AN DER ASIAN PACIFIC UNIVERSITY IN JAPAN

Istituto für Erneuerbare Energie

Im Rahmen eines internationalen Masterstudiengangs lehrte Wolfram Sparber,

Leiter des EURAC-Instituts für Erneuerbare Energie, im Juni 2010 eine Woche lang als Gastprofessor an der *Ritsumeikan Asian Pacific University* (APU) in Beppu im südlichen Japan. Wie Sonnenenergie sowohl zum Heizen als auch zum Kühlen von Gebäuden genutzt werden kann, war Thema seiner Vorlesungen.

Der zweijährige interdisziplinäre Studiengang für *Material Flow Management* (IMAT), der von der Fachhochschule Trier angeboten wird und einen einjährigen Aufenthalt in Japan vorsieht, richtet sich an junge Ingenieure, Naturwissenschaftler und Wirtschaftsabsolventen. Sie werden mit Technologien in den Bereichen Energie, Wasser, Abwasser und Abfall vertraut gemacht. Ein weiterer Schwerpunkt des Lehrgangs ist es, den Absolventen neue Managementansätze für eine umsichtige und nachhaltige Wirtschaftsweise zu vermitteln.



## FACHVERANSTALTUNG „ELEKTRONISCHE DEMOKRATIE“

Institut für Public Management



Landeshauptmann Luis Durnwalder mit den Herausgebern des EURAC-Buches

Die EURAC hat Anfang Juni gemeinsam mit der Silvius Magnago Akademie eine Fachveranstaltung zum Thema „Elektronische Demokratie - Potentiale und Grenzen“ organisiert. Dabei wurden auch Perspektiven für Südtirol diskutiert. Wie Österreich zeigt, können Wahlen heute auch über das Internet erfolgen. Voraussetzungen für das E-Voting sind allerdings Briefwahl und Bürgerkarte. Das EURAC-Institut für Public Management hat zu diesem Anlass auch das aktuelle Buch „E-Government - Konzept, Modelle, Erfahrungen“ vorgestellt und dem EU-Kommissar für Regionalpolitik Johannes Hahn überreicht. Dieser verwies auf die Möglichkeiten neuer Medien, die repräsentative Demokratie weiterzuentwickeln, und auf entsprechende Erfahrungen in Europa.

## EXPERTENRUNDE „BÜROKRATIEKOSTEN MESSEN MIT DEM STANDARDKOSTEN-MODELL (SKM)“

Institut für Public Management

Das international verbreitete Standardkostenmodell (SKM) zur Messung der Bürokratiebelastung von Unternehmen und Bürgern ist inzwischen auch in Südtirol bekannt. Das EURAC-Institut für Public Management hat mit diesem Ansatz bereits erste Testmessungen für den geförderten Wohnbau durchgeführt und die

entsprechenden Ergebnisse vorgelegt. Aktueller Stand und Perspektiven zu einem nachhaltigen Bürokratieabbau wurden am 30. April 2010 an der EURAC in einer hochkarätigen Expertenrunde diskutiert. Die Veranstaltung stand ganz im Zeichen der kürzlich unterzeichneten Kooperationsvereinbarung zwischen EURAC und der Deutschen Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer, welche durch Rektor Prof. Stefan Fisch (im Foto rechts) sowie Margrit Seckelmann vertreten war.



## EURAC KOOPERIERT MIT SPEYER

Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung  
Institut für Public Management

Am 29. April 2010 unterzeichneten die EURAC, die Deutsche Hochschule für Verwaltungswissenschaften Speyer und das Deutsche Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung Speyer ein Kooperationsabkommen. „Die drei Institutionen besiegeln mit diesem Schritt die langjährige fruchtbringende Zusammenarbeit im Bereich Reformen der öffentlichen Verwaltung“, erklärt EURAC-Präsident Werner Stuflesser die Bedeutung des Abkommens. Neben dem Austausch von Wissenschaftlern und Studierenden, solle in Zukunft auch der Austausch von Forschungsmaterialien und Ergebnissen gefördert und intensiviert werden.

Der Schwerpunkt der trilateralen Kooperation liegt insbesondere in der gemeinsamen Forschung in den Bereichen Steuerföderalismus, Messung und Abbau von Bürokratiekosten mit dem Standardkostenmodell, Hochschulrecht und Public Management. Dabei sind die EURAC-Institute für Föderalismus- und Regionalismusforschung und Public Management involviert.

## FEDERALISMO E CRISI ECONOMICA

Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo

Il 7 giugno l'Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo ha organizzato l'evento pubblico "Federalismo e crisi economica". Alan Tarr, docente del Centro per gli studi costituzionali della Rutgers University-Camden (Usa) e *visiting professor* dell'Istituto dell'EURAC. L'esperto di fama internazionale di tematiche federali e partner di lunga data dell'Istituto ha presentato una relazione sulla crisi economica dal punto di vista degli Stati Uniti d'America. Gianfranco Cerea, professore ordinario alla Facoltà di economia dell'Università degli studi di Trento ed esperto di finanza pubblica locale, ha invece analizzato la situazione economica delle due Province autonome di Trento e Bolzano.

## DIRECT DEMOCRACY: OPPORTUNITY OR RISK?

Institute for Studies on Federalism and Regionalism

Direct democracy opens up possibilities for direct involvement of the citizenry in political decision-making. By fostering popular participation and enhancing responsiveness, direct democracy seems to be an ideal solution to overcome some of the shortcomings of representative democracy. However, direct democracy is not a universal remedy for the problems of democracy. Plebiscitarian democracy has to be contextualized. Its positive or negative effects on minorities are influenced by political culture, institutional design of the instruments, their frequency of use, and the majority-minority relations in general as well as the specific characteristics of the minorities. Elisabeth Alber from the EURAC-Institute for Studies on Federalism and Regionalism discussed upon direct democracy in federal and decentralized systems at the conference Direct Democracy and Minorities in Liechtenstein (22-24 April). Furthermore, the Yearbook Politika10 of the South Tyrolean Political Science Association is dedicated to this research field and includes, among others, an analysis by Elisabeth Alber and Francesco Palermo.

## PIONIERSTUDIE IN DER ALPINEN NOTFALLMEDIZIN

Institut für Alpine Notfallmedizin

Welche Faktoren sind für das Überleben in einer Lawine entscheidend?, fragten sich die beiden Bergrettungsärzte Hermann Brugger vom EURAC-Institut für Alpine Notfallmedizin und sein kanadischer Kollege Jeff Boyd. In zwei Jahren durchforsteten sie die gesamte internationale Forschungsliteratur zur Lawinenmedizin. Die ältesten Studien stammten aus dem Jahr 1974.

Systematisch überprüften Brugger und Boyd die Angaben in den Fachartikeln zu den Faktoren: Verschüttungsdauer, Zustand der Atemwege, Körpertemperatur, Kaliumwert im Blut. Die Ergebnisse der Lawinenstudie dienen nun als wissenschaftliche Grundlage für die internationalen Rettungsrichtlinien, die von der Internationalen Gesellschaft für Wiederbelebung (ILCOR) alle fünf Jahre herausgegeben werden und für Rettungssanitäter und Notärzte weltweit verbindlich sind. Die Europäische Gesellschaft für Wiederbelebung (ERC - *European Resuscitation Council*) hat die Studie als Publikation des Monats in der Juni-Ausgabe der britischen Zeitschrift „*Resuscitation*“ veröffentlicht und frei zugänglich ins Internet gestellt.

<http://download.journals.elsevier-health.com/pdfs/journals/0300-9572/PI-IS030095721000136X.pdf>

## MOUNTAINS AND SAFETY – CONFERENCE

Institute of Mountain Emergency Medicine

This year the International Mountain Summit IMS of Brixen/Bressanone will take place from October 30th to November 7th 2010. In a dense programme, people will present their latest inventions and projects, mountain movies will be shown, famous climbers will hold speeches or lead an unforgettable hiking tour, or you can test your boulder skills at the boulder trial. On November 5th there will be an open conference on the topic "Mountain rescue in extreme heights - Export of the rescue service vs. on-site education". The

event is organized in cooperation with the EURAC-Institute for Mountain Emergency Medicine. Among the guest speakers there will be some of the most renowned climbers like Reinhold Messner and Simon Kehrer, the Chef of the Mountain Himalaya Rescue, Buddha Vasnyat, the chef pilot of Air Zermatt, Gerold Biner, one of the most famous mountain rescuer Bruno Jelk and Prof. Raimund Margreiter and the Head of the EURAC-Institute of Mountain Emergency Medicine, Hermann Brugger.

## SUMMER SCHOOL DI STATISTICA BAYESIANA APPLICATA

Istituto di Medicina Genetica



Sono più di quaranta i giovani ricercatori da Italia, Europa, Stati Uniti e Australia che hanno partecipato alla Applied Bayesian Statistics Summer School che si è svolta dall'11 al 15 giugno all'EURAC.

L'iniziativa è stata organizzata dall'Istituto di matematica applicata e tecnologie informatiche del CNR e dal Dipartimento di economia politica e metodi quantitativi dell'Università di Pavia, in collaborazione con l'Istituto di Medicina Genetica dell'EURAC.

Alle lezioni tenute da David Dunson, professore di statistica alla Duke University di Durham, North Carolina, si sono affiancate esercitazioni pratiche e lo scambio di esperienze dirette. La statistica Bayesiana combina i risultati degli esperimenti con la conoscenza a priori di cui dispone il ricercatore. In ambito di diagnosi medica,

per esempio, questo approccio permette di integrare i risultati di un esame svolto su un paziente con altre informazioni che lo riguardano, come le sue abitudini alimentari, la sua professione e il luogo in cui vive in modo da fornire una diagnosi più accurata della malattia.

## LA DONNA DELL'ARCO ALPINO

ECO library

Dopo una primavera all'insegna della salute olistica, con un ciclo di conferenze di buon successo, la Eco library dedicherà l'autunno al tema della donna dell'arco alpino.

Nella sala lettura della biblioteca saranno in esposizione per tutto il mese di ottobre i quadri di Martha Silbernagl, figura affascinante che vive sulle Alpi di Siusi, di cui è uscito nel 2007 il documentario *Martha - Memorie di una strega*.

Si parlerà di saghe che hanno per protagoniste le donne selvatiche e il loro rapporto esclusivo con le montagne venerdì 22 ottobre, in occasione della presentazione del libro *Die Saligen*, di Moidi Paregger e Claudio Risé.

## COLLABORAZIONE BOLZANO-BRUXELLES

Sono 36 i progetti europei nei quali l'EURAC è attualmente coinvolta, di cui dodici in qualità di coordinatore, per un totale di 16 milioni di euro di finanziamento. I contributi europei costituiscono la principale voce dei fondi terzi da cui nel 2009 l'EURAC ha tratto il 49% del proprio finanziamento.

A Bruxelles viene particolarmente apprezzato il fatto che i temi di ricerca nascano dalla quotidianità locale per diventare spesso un esempio da esportare in altre regioni. Ad esempio un piccolo progetto lanciato anni fa sul riscaldamento

delle chiese è diventato un colosso che ha portato 6,6 milioni di euro e a cui lavorano 24 partner europei, coordinati dall'Istituto per le Energie Rinnovabili.

Giovedì 10 giugno presso l'ufficio di rappresentanza della Regione Europea Tirolo-Alto Adige/Südtirol-Trentino a Bruxelles, l'EURAC ha presentato le proprie attività di ricerca. Sieglinde Gruber, della Direzione generale ricerca, ha illustrato le politiche europee per la ricerca.



## OSPITE D'ONORE ALL'UNIVERSITÀ DI HOKKAIDO IN GIAPPONE

Il presidente dell'EURAC Werner Stuflesser ha partecipato in veste di ospite d'onore al simposio "Accordi quadro sovranazionali, standardizzazione, lavoro in rete: management della diversità in Europa, Giappone e Africa", organizzato a fine giugno dalla Università di Hokkaido in Giappone. Werner Stuflesser ha illustrato da un lato le politiche a tutela delle minoranze locali ed europee, dall'altro ha presentato il caso dell'EURAC quale struttura di ricerca extra-universitaria di successo. Per il futuro si auspica una collaborazione con l'Istituto di medicina genetica dell'università nipponica.

## FINAL CONFERENCE OF MY SCIENCE

International Relations and Project Services

What is more important - for a researcher to be good with words, or for a journalist to have a solid grounding in science? This was one of the questions that was discussed at the conference on the relationship between the press, science and society, on May 28th at EURAC. Peter Grünberg, the German Nobel prize-winner for physics, took part in the conference, as well as communication experts from all over Europe. Grünberg was awarded this prestigious honour for his discovery of the GMR (giant magneto resistance) effect. The conference was at the same time the closing act of the My Science project - an initiative with the aim of bringing science closer to a wider public. Thus My Science, co-ordinated by EURAC, has seen the training of some 85 young journalists in workshops, with an emphasis on both journalistic writing and on contact with the everyday world of research. The initiative was supported by the European Commission with the aim of promoting contact between the journalists and the world of research and getting the research results out of the laboratories and into the light of day. (photo: Werner Stuflesser, President of EURAC, and Nobel prize-winner Peter Grünberg)



**01.09. - 15.09.2010**

**ORE 20.30 UHR – EURAC/BZ**

**[HTTP://TOWER.EURAC.EDU](http://tower.eurac.edu)**

*with music!*

**EURAC**

**Science**  
*feat. TIS* **café**

**01.09.2010**

Mittwoch/Mercoledì ore 20.30 Uhr

**Das Facebook-Zeitalter. INTERNET, INFORMATIKER, USER UND ONLINE-MARKETING VON MORGEN**

***Il mondo ai tempi di Facebook. IL FUTURO DEI NAVIGATORI, DEGLI INFORMATICI E DEL MARKETING***

DJ MAM – BOZEN/BOLZANO

**08.09.2010**

Mittwoch/Mercoledì ore 20.30 Uhr

**Wenn Arten bummeln gehen. WIE LANDWIRTSCHAFT UND KLIMAWANDEL DIE BIOLOGISCHE VIELFALT VERÄNDERN**

***Specie a zonzo. MIGRAZIONI BIODIVERSE TRA AGRICOLTURA E CAMBIAMENTI CLIMATICI***

DJ DR\_ASCHAN – WIEN/VIENNA

**15.09.2010**

Mittwoch/Mercoledì ore 20.30 Uhr

**Green Jobs. STÄDTE UND UNTERNEHMEN SANIEREN**

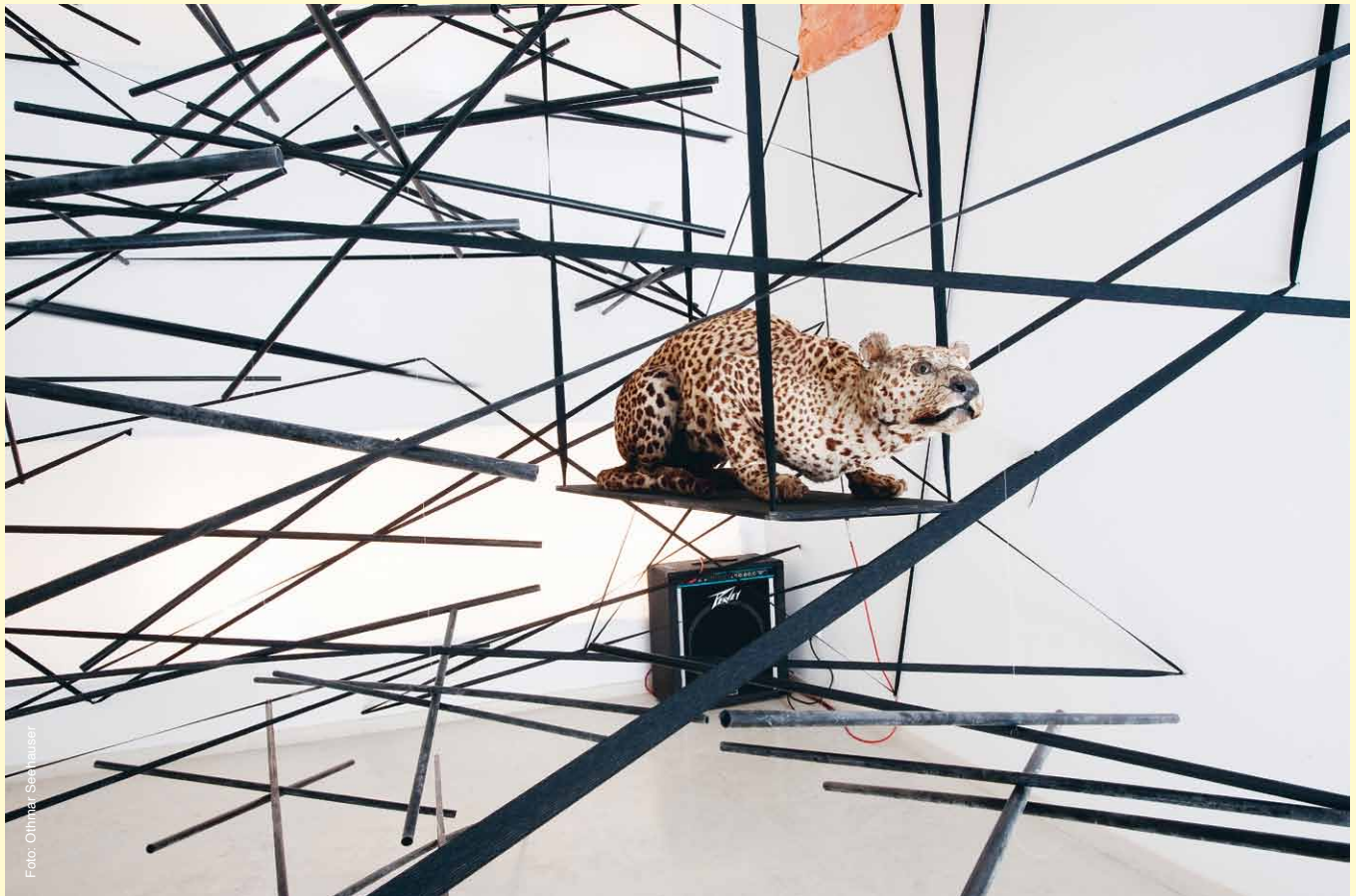
***Green jobs. IL MESTIERE DI RISANARE CITTÀ E AZIENDE***

DJ VELOZIPED – MERAN/MERANO

# MANEGGIARE CON CURA

Comunicazione Scientifica

I progressi medici e scientifici danno spesso adito a complesse discussioni etiche che coinvolgono il mondo politico, accademico e la società. Qual è il confine invalicabile che la ricerca non può oltrepassare? È corretto realizzare concretamente tutto ciò che tecnicamente sarebbe realizzabile? La bioetica è la disciplina che si confronta con questi interrogativi, considerando le implicazioni che il progresso medico può avere nel rapporto tra uomo, ambiente e natura. Dallo scambio di idee tra l'artista Daniela Chinellato e Deborah Mascalzoni, esperta di bioetica dell'Istituto di Medicina Genetica dell'EURAC, è nata la mostra "Maneggiare con cura" che è stata inaugurata il 19 maggio nella torre dell'EURAC.



[www.minet-tv.com](http://www.minet-tv.com)



## RAI Sender Bozen - MINET

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Minderheitenrecht und mediaart informiert die Rai monatlich über Aktuelles zum Thema „Minderheiten“ in all ihren faszinierenden Facetten zwischen Gesellschaft, Politik und Kultur.

### Die nächsten Sendetermine:

Mittwoch, 29.09.2010 + 27.10.2010 + 24.11.2010, um 20.20 Uhr, Rai Sender Bozen



## ZEPPELIN

trasmissione radiofonica della Sede Rai di Bolzano dedicata a cultura, scienza e attualità presenta:

### ACADEMIA ON AIR

Giovedì 2 settembre 2010, ore 15

In diretta dagli studi RAI di Bolzano sulle frequenze di RadioDue approfondimenti dei temi trattati in questo numero di ACADEMIA. Conduce Paolo Mazzucato con Valentina Bergonzi.

**VETRINA.** Chris Culy, amerikanischer Computerlinguist und Künstler, der derzeit am EURAC-Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit arbeitet, entwickelt digitale Kunstwerke. Hierfür bearbeitet er Ausgangsfotos – in diesem Fall Sonnenblumen - mit seiner eigens kreierten Computersoftware. *Chris Culy è tante cose: informatico, linguista, matematico e artista. Oggi lavora per l'Istituto per la Comunicazione Specialistica e il Plurilinguismo dell'EURAC e crea opere d'arte digitali. Con un software di sua invenzione stravolge fotografie. Come questi girasoli.* Chris Culy is an American artist who also works at EURAC as a computational linguist. His current artistic project "Revisualising the Visual" uses software he wrote to examine the relationships among different aspects of a photograph. In this work, Culy "revisualizes" an image of a sunflower into a new abstract digital artwork, entitled "Dolomite Sunflower." <http://chrisculy.cffotonline.com>

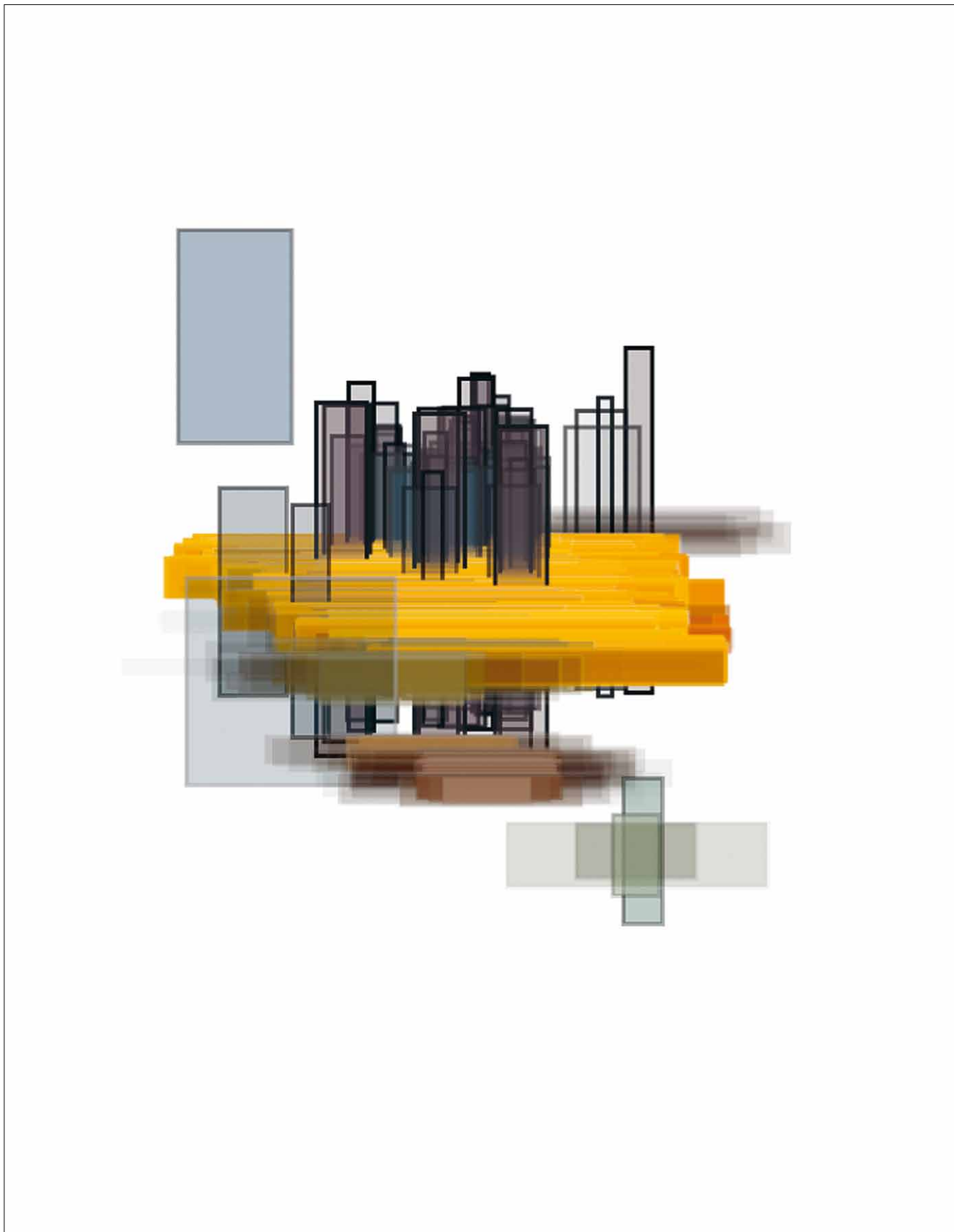




Foto: Iehiaktor



LUNGA NOTTE DELLA  
RICERCA **LANGE NACHT DER  
FORSCHUNG**

24:09:2010

**BZ**

[WWW.LUNGANOTTEDELLARICERCA.IT](http://WWW.LUNGANOTTEDELLARICERCA.IT)  
[WWW.LANGENACHTDERFORSCHUNG.IT](http://WWW.LANGENACHTDERFORSCHUNG.IT)